

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Odsjek za kroatistiku

Katedra za hrvatski standardni jezik

Odsjek za romanistiku

Katedra za francuski jezik

Zagreb, 26 siječnja 2018.

**OVLADAVANJE FRANCUSKIM FRAZEMIMA IZVORNIH  
HRVATSKIH GOVORNIKA**

DIPLOMSKI RAD

23 ECTS-a

**Mentorica:** prof. dr. sc. Zrinka Jelaska

**Studentica:** Sara Košutar

**Komentorica:** dr. sc. Darja Damić-Bohač, viša lektorica

Faculté des Lettres, Université de Zagreb

Département d'études croates

Chaire de langue croate standard

Département d'études romanes

Chaire de langue française

À Zagreb, 26 janvier 2018

**ACQUISITION / APPRENTISSAGE DES EXPRESSIONS  
IDIOMATIQUES FRANÇAISES PAR DES LOCUTEURS NATIFS  
CROATES**

**MÉMOIRE DE MASTER**

**23 ECTS**

**Directrice de master:** prof. dr. sc. Zrinka Jelaska

**Étudiante:** Sara Košutar

**Codirectrice de master :** dr. sc. Darja Damić-Bohač, viša lektorica

## SADRŽAJ

1. UVOD .....	4
1.1. Frazeologija .....	5
1.2. Frazem u hrvatskome jezikoslovlju .....	7
1.3. Frazem u francuskome jezikoslovlju .....	8
1.4. Kontrastivna frazeologija.....	11
1.5. Frazemi u poučavanju i učenju stranih jezika.....	12
1.5.1. Frazeodidaktika .....	12
1.5.2. Frazemi prema Zajedničkome europskom referentnom okviru za jezike .....	13
1.5.3. Frazeološka kompetencija .....	15
1.5.4. Odabir frazema .....	16
1.5.5. Pristupi poučavanju i učenju frazema .....	18
1.5.6. Poteškoće u ovladavanju frazemima .....	21
2. NAČIN RADA .....	23
2.1. Građa .....	24
3. KONTRASTIVNA ANALIZA FRANCUSKIH I HRVATSKIH FRAZEMA .....	26
3.1. Potpune istovrijednice .....	28
3.2. Djelomične istovrijednice .....	30
3.3. Samo semantičke istovrijednice .....	41
3.4. Frazemi nulte istovrijednosti .....	44
3.5. Lažni prijatelji .....	46
4. REZULTATI ISTRAŽIVANJA I RASPRAVA .....	48
5. ZAKLJUČAK .....	58
6. ACQUISITION / APPRENTISSAGE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES PAR DES LOCUTEURS NATIFS CROATES .....	60
7. POPIS LITERATURE .....	110
8. SAŽETAK .....	113
9. RÉSUMÉ .....	114

## 1. UVOD

Riječi nekoga jezika povezuju se jedne s drugima stvarajući ustaljene sveze koje se u govoru reproduciraju kao cjelina, a koje karakteriziraju čvrsta struktura, idiomatičnost, slikovitost, preneseno značenje i sl. Te se jezične jedinice nazivaju frazemima. Osim što su česti u svakodnevnoj komunikaciji među izvornim govornicima, frazemi su prisutni i u poučavanju stranih jezika. Naime, da bi učenik mogao razumjeti neki strani jezik i njime se koristiti, mora razvijati komunikacijske jezične kompetencije koje podrazumijevaju, između ostaloga, ovladanost frazemima, odnosno frazeološku kompetenciju. Sposobnost pravilnoga korištenja frazema stranoga jezika znak je visokoga stupnja ovladanosti tim jezikom. Isto tako, frazemi su kulturološki obilježeni i izravno svjedoče o povijesti, vjerovanjima, običajima i svjetonazorima jezične zajednice u kojoj se rabe. Stoga uspoređujući frazeme materinskoga i stranoga jezika, učenik razvija i međukulturnu kompetenciju. Međutim, učenje frazema stranoga jezika predstavlja veliki izazov za neizvornoga govornika jer ne samo da on mora zapamtiti oblik frazema već mu treba pridružiti i značenje koje je često netransparentno, tj. nije predvidljivo iz značenja pojedinačnih sastavnica frazema. Osim toga, da bi lakše razumjeli strani jezik, učenici se oslanjanju, svjesno ili nesvjesno, na znanja i vještine iz materinskoga jezika uspoređujući jezične strukture stranoga jezika s onima koje supostoje u njihovu materinskome jeziku. No sličnosti među frazemima mogu otežati razumijevanje i dovesti do negativnoga prijenosa materinskoga jezika.

Ovim su se radom željele utvrditi frazemske istovrijednice francuskoga i hrvatskoga kao dvaju genealoški i tipološki udaljenijih indoeuropskih jezika. Odnosi istovrijednosti frazema iz istraživane građe utvrđuju se metodom kontrastivne analize, a u obzir su uzeti oblik, značenje i pozadinska slika frazema. Rezultati kontrastivne analize raščlanili su se i jezikoslovno i u okviru poučavanja francuskoga kao stranoga jezika izvornim hrvatskim govornicima. Provedeno istraživanje, osim jezikoslovnih spoznaja, donosi primjer načina na koji se djelomične istovrijednice iz istraživane građe mogu analizirati, kao i uvid u poteškoće s kojima bi se pri ovladavanju francuskim frazemima mogli susresti hrvatski učenici. Hrvatski frazemi i frazemske inačice također su poredani prema čestoti.

Rad uključuje više dijelova. U prvim se trima potpoglavljima određuju osnovni pojmovi *frazeologija* i *frazem*, ukratko se opisuje razvoj frazeoloških i frazeografskih istraživanja u Hrvatskoj i Francuskoj te se prikazuje kako se ti pojmovi shvaćaju u kontekstu hrvatskoga i francuskoga jezikoslovlja. U četvrtome se potpoglavlju ukratko objašnjava što je kontrastivna analiza i kako se ta metoda analize primjenjuje u frazeološkim istraživanjima. U petome se

potpoglavlju rada bavi frazemima u okviru poučavanja i učenja stranih jezika. Središnji dio uključuje kontrastivnu analizu francuskih i hrvatskih frazema ovisno o stupnju istovrijednosti. U posljednjem se dijelu donose rezultati istraživanja i analiziraju se u okviru poučavanja francuskoga kao stranoga jezika izvornim hrvatskim govornicima.

### 1.1. Frazeologija

Naziv *frazeologija* dolazi od grčkoga *phrasis*: "izraz, izražavanje" + *logos*: "govor, riječ" i prvi se put pojavljuje u XVI. stoljeću kada je označavao stil i rječnik (Sułkowska 2013: 48). U hrvatskome jeziku naziv *frazeologija* ima dvojako značenje. "Prvo se odnosi na lingvističku disciplinu, na znanost o ustaljenim jedinicama čvrste strukture, koje se mogu izučavati u okviru jednoga ili više jezika odnosno samo na teoretskom planu. Drugo predstavlja ukupnost frazema raspoređenih prema različitim kriterijima" (Fink-Arsovski 2002: 5). Frazemi se mogu podijeliti "prema komponentama određenog semantičkog polja (somatska frazeologija, zoonimska frazeologija i sl.), prema porijeklu i proširenosti upotrebe (internacionalna i nacionalna frazeologija), prema vremenskoj raslojenosti (arhaična frazeologija)" itd. (*ibid.*). U *Hrvatskoj enciklopediji* (2002: 43) navedeno je treće značenje riječi frazeologija: "način i tehnika izražavanja, odnosno strukturiranja teksta koji su svojstveni nekom piscu". U francuskome je jeziku naziv *la phraséologie* također višeznačan: prvo, frazeologija je "ukupnost frazema svojstvenih nekoj sredini, običaju, razdoblju, piscu", drugo, frazeologija je "ukupnost frazema, lokucija, kolokacija i kodiranih fraza u jeziku", treće, frazeologija ima pejorativno značenje i odnosi se na "upotrebu tzv. emfatičnih riječi i izraza" (Petit Robert 2011: 1891)<sup>1</sup>.

Prva zanimanja za frazeologiju sežu u srednji vijek kada je 1500. godine objavljena prva zbirka poslovice i uzrečica E. Roterdamskoga, a njihovo prikupljanje nastavit će se i u romantizmu (Matešić 1978: 8). Frazeologija se kao znanstvena disciplina počinje oblikovati početkom XX. stoljeća. Njezinom se pretečom smatra švicarski lingvist C. Bally, često nazivan ocem frazeologije, koji je u svome radu *Traité de stylistique française* (1909) prvi podijelio ustaljene veze riječi na frazeološke (fr. *les unités phraséologiques*) i nefrazeološke sveze riječi (fr. *les séries phraséologiques*). Frazeologija se izdvojila iz leksikologije kao samostalna znanstvena disciplina sredinom XX. stoljeća, točnije 1947. godine, nakon što je ruski lingvist V. Vladimirovič Vinogradov objavio rad *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке* (*Osnovni tipovi frazeoloških jedinica u ruskom*

---

<sup>1</sup> Prev. S.K.

jeziku). Od druge polovice XX. stoljeća frazeologija se ubrzano razvija i u drugim zemljama, u Poljskoj, Čehoslovačkoj, Njemačkoj, Francuskoj (Sułkowska 2013: 49), također i u Hrvatskoj.

Razvoj frazeoloških istraživanja u Hrvatskoj potaknula je A. Menac sedamdesetih godina XX. stoljeća svojim radom *O strukturi frazeologizma* (1970/1971). Prvi frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika izdan je 1982. pod naslovom *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika* (Matešić), dok je prvi hrvatski jednojezični frazeološki rječnik izdan 2003. godine pod nazivom *Hrvatski frazeološki rječnik* (Menac, Fink-Arsovski i Venturin). Frazeološke su jedinice predmet istraživanja mnogih hrvatskih lingvista poput M. Turk (1994), Ž. Fink-Arsovski (2002), I. Vidović-Bolt (2011), B. Kovačević (2012), Ž. Macan (2015) i dr. Iscrpan popis hrvatske frazeološke literature objavljen je u *Bibliografija hrvatske frazeologije i CD s popisom frazema analiziranih u znanstvenim i stručnim radovima* (Fink-Arsovski, Kovačević i Hrnjak 2010).

Frazeološka istraživanja u Francuskoj započinju početkom druge polovice XX. stoljeća kada je Maurice Rat objavio prvi francuski jednojezični frazeološki rječnik *Dictionnaire des locutions françaises* (1957). Otada broj frazeoloških studija raste i za frazeme se zanimaju brojni francuski i frankofoni lingvisti poput P. Guirauda (1962), R. Galissona (1984), B. Lafleura (1984), A. Reyja i S. Chantreau (1990), G. Grossa (1996) i dr. Popis francuske i frankofone frazeološke literature može se pronaći u studiji poljske romanistkinje M. Sułkowska naslovljenom *De la phraséologie à la phraséodidactique : Études théoriques et pratiques* (2013).

Prvi i zasad jedini hrvatsko-francuski frazeološki rječnik objavljen je 1988. godine pod naslovom *Hrvatskosrpsko-francuski frazeološki rječnik*, dok je drugo prošireno izdanje izdano 1992. godine i naslovljeno je *Hrvatsko-francuski frazeološki rječnik*. Rječnik je sastavio K. Blaževac, dijelom na temelju osnovne građe iz dvojezičnih i trojezičnih rječnika iz serije *Mali frazeološki rječnici*, čiji je autor A. Menac i koji su objavljivani od 1985. do 1998. godine, a dijelom prema vlastitome jezičnom osjećaju. Kasnije je objavljen i višejezični frazeološki rječnik *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema* (Fink-Arsovski i dr. 2016) koji donosi istovrijednice s poredbenom strukturom. Polazni je jezik rječnika hrvatski, dok su istovrijednice dane na francuskome, španjolskome, portugalskome, talijanskome, engleskome, njemačkome, nizozemskome i švedskome jeziku.

## 1.2. Frazem u hrvatskome jezikoslovlju

Do početka devedesetih godina XX. stoljeća osnovna se jedinica u hrvatskoj frazeologiji nazivala *frazeologizam*, pod utjecajem ruske frazeološke škole. Ovaj je termin poslije odbačen jer nije odgovarao analognim tvorbama *fonologija – fonem*, *morfologija – morfem* i sl. (Sesar 1998: 308, u Kovačević 2012: 7). Danas se ustalio naziv *frazem* koji analogijom slijedi nazive drugih jezičnih jedinica (*fonem*, *morfem*, *leksem*, *pragmem*). Međutim, D. Maček (1992/1993: 264, u Kovačević 2012: 8) odbacuje ovaj naziv jer frazem "ne stoji u paradigmatskome odnosu s drugim frazemima kao što fonemi ili morfemi stoje jedan prema drugome". Kao sinonim nazivu *frazem* upotrebljava se i naziv *frazeološka jedinica* (Fink-Arsovski 2002, Menac 2007, Vidović-Bolt 2011, Kovačević 2012). Osim spomenutih naziva upotrebljavaju se i brojni drugi poput *okamenjeni izraz*, *okamenjeni sklop*, *idiom*, *idiomska fraza*, *ustaljeni izraz*, *ustaljena kolokacija*, *ustaljena fraza*, *frazeologizam*, *frazeologem* itd. (Vidović-Bolt 2011: 17). U ovome će se radu koristiti u hrvatskome jeziku uvriježenim nazivima *frazem* i *frazeološka jedinica*.

Hrvatski se lingvisti slažu oko obilježja osnovne jedinice frazeologije. J. Matešić (1982: VI) izdvaja četiri bitna obilježja frazema: "1. *reproduciranje* – frazem se pojavljuje u gotovu obliku, kao čvrsta i ustaljena veza riječi; 2. *formalno ustrojstvo* – frazem je neraščlanjiv skup riječi koji se sastoji od najmanje dvije punoznačne riječi; 3. *idiomatičnost* – semantička pretvorba najmanje jednoga člana toga skupa riječi uvjetovala je da značenje frazema ne proizlazi iz zbroja značenja njegovih sastavnica; 4. *uklapanje u kontekst* – frazem se u rečenici pojavljuje kao njezin prosti član, tj. frazem nije skup riječi u vidu vlastitoga teksta".

A. Menac (2007: 9) razlikuje slobodne i frazeološke sveze riječi. Za razliku od slobodnih sveza riječi koje se "stvaraju u govornom procesu tako da govornik slobodno bira sastavnice svojih sveza prema značenju kojoj svezi želi dati", frazeološke sveze "ne nastaju u govornom procesu, nego su govorniku unaprijed poznate, na neki način zadane: on ne bira sastavnice, nego gotovu svezu" (*ibid.*). Postupak kojim od slobodne sveze riječi nastaju frazemi naziva se *frazeologizacija* (Menac 2007: 14). Frazemi imaju "uglavnom stabilan red riječi" i "čvrstu strukturu u kojoj su leksičke zamjene ograničene, a gramatičke ne unose semantičkih promjena" (Menac 2007: 15). Ipak, iako frazemi imaju u pravilu čvrst oblik, sastavnice nekih frazema prihvaćaju leksičke promjene, primjerice zamjene sinonimima kao u (1), semantički bliskim riječima kao u (2) ili riječima koje nisu bliske po značenju kao u (3) (Menac 2007: 12).

- (1) *do zadnjeg daha* ili *do posljednjeg daha*
- (2) *gladan kao vuk* ili *gladan kao pas*
- (3) *kao na žeravici* ili *kao na iglama*

Moguće su također promjene u strukturi kao u (4), gramatičke promjene poput alternacija glagola u vidu kao u (5) ili promjene u rodu kao u (6) (Menac 2007: 13).

- (4) *imati oči veće od želuca* ili *imati veće oči nego želudac*
- (5) *dati / davati petama vjetra*
- (6) *kud on (ona) okom on (ona) skokom*

Ž. Fink-Arsovski (2002: 8) ističe da se frazem sastoji od najmanje dviju autosemantičkih riječi ili od kombinacije autosemantičke i sinsemantičke riječi koje zajedno čine jednu naglasnu cjelinu. Ta se najmanja frazeološka jedinica naziva *fonetska riječ* (*ibid.*). Osim fonetskih riječi frazemi mogu imati strukturu skupa riječi ili rečenice (*ibid.*). Frazemi nastaju tako što se desemantiziraju, odnosno doživljavaju semantičku pretvorbu ili preobliku (Fink-Arsovski 2002: 6). Desemantizacija frazema može biti apsolutna ili djelomična. U djelomičnoj je desemantizaciji samo "dio komponenata izgubio svoje prvotno leksičko značenje" pa nedesemantizirane sastavnice omogućuju da se otkrije značenje frazema (Fink-Arsovski 2002: 7). Potpuna desemantizacija "znači da su sve komponente u sastavu frazema semantički preoblikovane, tj. da se frazeološko značenje izražava na posve drugačiji način" (*ibid.*). Frazeme nastale desemantizacijom karakterizira svojevrsna *slikovitost* "koja se odražava u dubinskoj strukturi frazema, u tzv. *semantičkom talogu*" (Fink-Arsovski 2002: 6). Osim promjene značenja i slikovitosti za frazeme je karakteristična i izrazita ekspresivnost i konotativno značenje, koje je najčešće negativno (Fink-Arsovski 2002: 7).

### 1.3. Frazem u francuskome jezikoslovlju

U francuskome jeziku nema ustaljenoga naziva za osnovnu frazeološku jedinicu pa se ona naziva različito, a u skladu s time se i različito poima. U literaturi se mogu pronaći sljedeći nazivi: *locution*, *expression*, *idiotisme*, *idiome*, *gallicisme*, *clichés*, *locutions idiomatiques*, *tours idiomatologiques*, *expressions figées*, *expressions toutes faites*, *expressions figurés*, *phrases figées* itd. (Sułkowska 2013). Najčešći su nazivi *la locution* i *l'expression*, koji se upotrebljavaju u kombinaciji s različitim pridjevima, primjerice pridjevom *idiomatique* (idiomatski) naglašava se idiomatičnost ili nekompozicionalnost značenja, pridjevi *figé* (ustaljen) i *toute faite* (gotov) upućuju na ustaljenost i čvrstu strukturu kao temeljna obilježja



frazema, dok pridjevi *figuré* i *imagé* (slikovit, prenesen) stavljaju u prvi plan preneseno značenje i slikovitost jezičnih entiteta koje određuju.

Pojedini se autori koriste nazivom *les expressions figées* (ustaljeni izrazi) kao nadređenicom. Primjerice, I. González Rey (2007: 5) razlikuje unutar skupine *les expressions figées* tri poskupine: *les expressions idiomatiques* (idiomatski izrazi), *les collocations* (kolokacije) i *les parémies* (poslovice). Idiomatski izrazi obuhvaćaju idiomatske iskaze (fr. *les énoncés idiomatiques*) i idiomatske sintagme (fr. *les syntagmes idiomatiques*). Idiomatski iskazi obuhvaćaju uobičajene rečenične formule (npr. *Comment ça va?*), dok su idiomatske sintagme slikovite i dijele se prema semantičkomu polju ključne riječi, na primjer izrazi koji sadrže naziv životinja, ljudskoga tijela, hrane, boja i sl. (*ibid.*).

A. Rey (1990: VI) upotrebljava nazive *la locution* i *l'expression* kao sinonime. *La locution* je "funkcionalna forma duža od grafičke riječi koja pripada jezičnomu kôdu (mora se naučiti) kao ustaljen oblik i podliježe sintaktičkim pravilima tako da ispunjava integrativnu funkciju (u Benvenisteovu smislu)"<sup>2</sup>, a isto bi se moglo reći i za *l'expression*. Neka od obilježja frazema bila bi čvrsta struktura, nejasna etimologija, arhaične sastavnice, značenjska neprozirnost, pripadnost određenoj sredini ili društvenoj klasi, slikovitost, preneseno značenje, promjena značenja itd. (Rey 1990: VII). Međutim, razlika između pojmova *la locution* i *l'expression* javlja se ako se naglasak stavi na njihovo podrijetlo (Rey 1990: VI). Naime, *la locution* (lat. *locutio*, od *loqui* "govoriti") je "način na koji strukturiramo diskurs, organiziramo raspoložive jezične elemente da bismo proizveli funkcionalnu formu", dok je *l'expression* "način izražavanja čega" koji podrazumijeva stilistiku i upotrebu retoričke figure, metafore, metonimije itd.<sup>3</sup> Drugim riječima, *les locutions*, za razliku od *les expressions*, označuju i različite vrste gotovih sveza riječi kao što su imenske sintagme, pridjevske sintagme, glagolske sintagme i sl.

P. Guiraud (1961: 5) definira *la locution* kao "način izražavanja" ističući da je u užem smislu to "izraz sastavljen od sveze više riječi koje čine sintaktičku i leksičku cjelinu"<sup>4</sup>. S druge strane, ti izrazi čine *les tours idiomatologiques*, odnosno "specifične načine izražavanja koji se udaljuju od uobičajene upotrebe jezika" (*ibid.*)<sup>5</sup>. Temeljne su značajke frazema "jedinstvo izraza i sadržaja, odstupanje od gramatičke i leksičke norme i preneseno značenje"

---

<sup>2</sup> Prev. S.K.

<sup>3</sup> Prev. S.K.

<sup>4</sup> Prev. S.K.

<sup>5</sup> Prev. S.K.

(Guiraud 1961: 6)<sup>6</sup>. Jedinstvo izraza znači da je izraz frazema ustaljen, dok se jedinstvo sadržaja odnosi na nekompozicionalnost njegova značenja. Sastavnice frazema odstupaju od gramatičke i leksičke norme jer se sastoje od riječi koje su arhaične ili rubne ili nemaju gramatički član, što je često u jezicima koji inače imaju gramatički član. Frazem je "znak koji je istovremeno proizvoljan i motiviran, što čini pravi paradoks" (Guiraud 1961: 7)<sup>7</sup>. Proizvoljan je utoliko što slika koja motivira njegovo značenje postaje nejasna, ali ipak je u njegovoj prirodi da zadrži motivaciju jer njegove sastavnice, iako čine cjelinu, čuvaju određenu autonomiju i dalje evociraju slike koje su njima svojstvene. Osim toga, frazemima su svojstvene izvornost i specifičnost koje proizlaze iz prirode jezika i kulture naroda kojemu pripadaju. Primjerice, francuski frazemi svojstveni su samo Francuzima i oni za njih predstavljaju odstupanje od *njihova* uobičajena načina govora (Guiraud 1961: 6).

Za G. Grossa (1996: 14) frazemi, ili *les expressions figées*, čine dio heterogene skupine gotovih sveza riječi koje on naziva *les locutions* i definira ih kao "svaki skup (riječi) čije se sastavnice ne ostvaruju pojedinačno"<sup>8</sup>. Te se sveze riječi razlikuju ovisno o stupnju ustaljenosti (fr. *le degré du figement*) i dosegu ustaljenosti (fr. *la portée du figement*), a obuhvaćaju poslovice, frazeme i različite sintagme. G. Gross (1996: 12) poima frazeme kao sintaktički ograničene sveze riječi koje kao takve odbijaju bilo kakve preoblike (usp. Menac 2007: 12–13). Primjerice, frazem naveden u (7), koji znači "vješto se izvući iz čega" i nema istovrijednicu u hrvatskome jeziku, ne može se upotrijebiti u pasivnoj konstrukciji kao u (8), niti su moguće pronominalizacija kao u (9), ekstrakcija kao u (10) ili relativizacija njegovih sastavnica kao u (11).

- |      |  |                                  |
|------|--|----------------------------------|
| (7)  | <i>prendre la tangente</i>               | dosl. 'uzeti tangentu'           |
| (8)  | * <i>La tangente a été pris par Luc.</i> | 'Tangenta je uzeta od Luke.'     |
| (9)  | * <i>Luc l'a prise</i>                   | 'Luka ju je uzeo.'               |
| (10) | * <i>La tangente que Luc a prise</i>     | 'Tangenta koju je uzeo Luka.'    |
| (11) | * <i>Cette tangente que Luc a prise.</i> | 'Ta tangenta koju je uzeo Luka.' |

Sintaktička ustaljenost vezana je uz semantičku neprozirnost (fr. *l'opacité sémantique*), odnosno nekompozicionalnost značenja frazema (Gross 1996: 11). Za frazeme je karakteristična i polileksikalnost (fr. *la polylexicalité*) koja znači da se frazem sastoji od više sastavnica koje čuvaju svoju autonomiju i mogu se upotrijebiti izvan frazeološkoga konteksta

---

<sup>6</sup> Prev. S.K.

<sup>7</sup> Prev. S.K.

<sup>8</sup> Prev. S.K.

(Gross 1996: 9). Polileksikalnost je usko vezana uz nemogućnost aktualizacije frazemskih sastavnica (fr. *la non-actualisation des éléments constitutifs*), odnosno frazemske su sastavnice izgubile referencijalnu funkciju. Primjerice, imenska sastavnica frazema u (12), koji znači 'biti poražen na izborima' i nema istovrijednicu u hrvatskome jeziku, ne označava, iako sadrži gramatički član, nijedan odjevni predmet (Gross 1996: 14). Ipak, ista se konstrukcija može upotrijebiti kao slobodna sveza riječi pa leksem *une veste* može imati referencijalnu funkciju (*ibid.*). Isto tako, frazemske se sastavnice ne mogu zamijeniti sinonimima (fr. *le blocage des paradigmes synonymiques*) niti se u gotovu cjelinu mogu umetati riječi (fr. *la non-insertion*) (Gross 1996: 17).

(12) *prendre une veste* dosl. 'uzeti sako'

Budući da se francuski lingvisti razlikuju u odabiru naziva za frazeološku jedinicu, u ovomu se radu, sukladno tipologiji I. González Rey (2007), služi nazivom *l'expression idiomatique*.

#### 1.4. Kontrastivna frazeologija

U posljednjih nekoliko desetljeća frazemi privlače pozornost mnogih jezikoslovaca, što pokazuje velik broj poredbenih istraživanja na području frazeologije (v. Fink, Kovačević i Hrnjak 2010, Sułkowska 2013). Kontrastivna je analiza grana međujezične lingvistike (James 1980: 200) čiji je glavni zadatak usporediti dva ili više jezika ili podsustava jezika te utvrditi njihove sličnosti i razlike (Fisiak 1981: 1, u Kružić 2011: 147). Jedan je od začetnika poredbenih jezičnih istraživanja R. Lado koji je 1957. godine objavio knjigu *Linguistics Across Cultures*. Kontrastivne se analize dijele u dvije skupine: teorijske i primijenjene (Fisiak 1981: 7, u Kružić 2011: 148). Cilj je teorijske kontrastivne analize "dati odgovarajuće teorijske modele za usporedbu dvaju ili više jezika te utvrditi koji se elementi danih jezika mogu uspoređivati i na koji način" (Kružić 2011: 148), a u okviru teorijskoga pristupa uspoređuju se ravnopravni jezici. Primijenjena kontrastivna analiza proučava "kako se univerzalna kategorija X koja je u jeziku A ostvarena kao Y ostvaruje u jeziku B i koje su moguće posljedice toga" (*ibid.*). Međutim, jezici koji se uspoređuju nisu u ravnopravnome položaju jer primijenjena kontrastivna analiza uvijek polazi od materinskoga jezika i upravo materinski jezik ima privilegiran položaj.

Kontrastivna je frazeologija usmjerena na uspoređivanje frazema dvaju ili više različitih jezika (Sułkowska 2013: 129). Ciljevi su poredbenih frazeoloških istraživanja višestruki: prvo, ona doprinose stvaranju leksikografskih opisa različitih jezika, što se očituje u izradi

raličitih dvojezičnih ili višejezičnih rječnika; zatim, ona doprinose boljem razumijevanju prirode i porijekla jezika; posljednje, analize toga tipa omogućuju da se otkrije što je zajedničko pripadnicima različitih društveno-kulturnih sredina i po čemu se oni razlikuju (Sułkowska 2013: 129–130). Kontrastivna se frazeologija temelji na pojmu *istovrijednosti* (ekvivalencija) koji "podrazumijeva odnos dvaju ili više lingvističkih entiteta koji se na temelju postojanja (kompleksa) relevantnih zajedničkih obilježja konceptualiziraju kao istovrijedni u određenom aspektu" (Čagalj i Svítková 2014: 1). Analiza odnosa istovrijednosti frazema obuhvaća različite aspekte kao što su oblik, značenje (doslovno i preneseno), pozadinska slika, koncept na koji se frazem odnosi, stil itd. Ovisno o stupnju podudarnosti frazema, obično se izdvajaju dva ili tri tipa odnosa istovrijednosti. Primjerice, I. Vidović-Bolt (2011: 141) razlikuje potpuno istovrijedne i djelomično istovrijedne frazeme (autorica ih naziva ekvivalentnima). M. Sułkowska (2013: 132) dijeli frazeme na potpuno istovrijedne (fr. *les homologues*), djelomično istovrijedne (fr. *les correspondants partiels*) i one koji su svojstveni samo jednomu jeziku, tj. nemaju istovrijednice u drugome jeziku (fr. *les idiotismes*). Neki autori, poput I. Čagalj i M. Svítková (2014: 2), izdvajaju čak četiri tipa istovrijednosti: potpunu (apsolutnu), djelomičnu (parcijalnu), samo semantičku i nultu istovrijednost.

### **1.5. Frazemi u poučavanju i učenju stranih jezika**

U ovomu će se potpoglavlju govoriti o frazeodidaktici, o frazemima prema Zeroj-u, o frazeološkoj kompetenciji, o odabiru frazema, o strategijama i metodama poučavanja i učenja frazema, o ovladavanju frazemima i poteškoćama koje se pri tomu mogu pojaviti.

#### **1.5.1. Frazeodidaktika**

Frazeodidaktika je metodika poučavanja i učenja različitih vrsta gotovih izraza (frazema, kolokacija i poslovice) u okviru nastave materinskoga i(li) stranoga jezika (González Rey 2007: 25). Ona je ujedno disciplina koja obuhvaća vidove različitih znanosti poput frazeologije, primijenjene lingvistike i didaktike (stranih) jezika. Sam je naziv njemačkoga podrijetla (*Phraseodidaktik*) i ustalio se zahvaljujući radovima njemačkih lingvista kao što su P. Kühn (koji je i skovao naziv), S. Ettinger, R. Hessky i H. H. Lüger. Ipak, mnogi didaktičari nisu još uvijek upoznati s tim nazivom, a još manje sa značenjem i opsegom pojma (Sułkowska 2013: 116).

Frazeodidaktika je vrlo mlada i slabo istražena disciplina (*ibid.*). O važnosti učenja frazema u nastavi stranih jezika govorio je još početkom XX. stoljeća C. Bally (1909: 73, u Sułkowska 2013: 117) kada je istaknuo kako je pogrešna upotreba frazema pokazatelj da učenik nije u potpunosti ovladao stranim jezikom ili ga je naučio mehanički. Međutim, stavovi didaktičara o potrebi uvođenja frazema u nastavu stranih jezika i danas su oprečni (González Rey 2010: 3–4, u Sułkowska 2013: 117). Primjerice, za « frazeofile » je uvođenje frazema u nastavu stranih jezika nužno da bi učenik njima uspješno vladao, dok « frazeofobi » smatraju učenje frazema suvišnim jer svaki diskurs može biti sastavljen točno sastavljen bez upotrebe ijednoga frazema, a i frazemi su svojstveni izvornim govornicima čiji stupanj kompetentnosti učenik ne može tako lako doseći pa ulaganje napora u njihovo učenje nije uvijek isplativo (González Rey 2010: 3–4, u Sułkowska 2013: 117–118). Argumenti u prilog poučavanju frazema mnogo su čvršći. Prvo, frazemi su nezaobilazni u učenju stranih jezika ponajprije zbog njihove čestote, odnosno izvorni se govornici njima često služe u svakodnevnome životu, i u usmenoj i u pisanoj komunikaciji (McPartland 1981, u Ennasser 2006: 662). Primjerice, M. Gross je načinio popis od 40 000 frazema samo za francuski jezik (Vaguer 2014: 2). Drugo, učenik koji vlada frazemima može lakše pratiti filmove, vijesti ili emisije na stranome jeziku, može lakše razumjeti različite vrste književnih ili neknjiževnih tekstova, može bez napora sudjelovati u razgovoru s izvornim govornicima itd. (Zeroj 2005). Treće, ovladavanje frazemima omogućuje učeniku razvijanje međukulturne kompetencije (Vidović-Bolt 2010: 285) jer frazeologija pruža "podatke o narodu iz kojeg je ponikla, o njegovim običajima, nazorima i sl." (Turk 1994: 138).

### **1.5.2. Frazemi prema Zajedničkome europskom referentnom okviru za jezike**

Uvođenje frazeologije u nastavu stranih jezika nužno je za ovladavanje komunikacijskom kompetencijom. Prema *Zajedničkome europskom referentnom okviru za jezike* (Zeroj u nastavku teksta) (2005: 111) komunikacijska jezična kompetencija sastoji se od jezičnih kompetencija, sociolingvističke kompetencije i pragmatičkih kompetencija. Ovladanost frazemima dio je jezične kompetencije, odnosno njezine leksičke sastavnice. Leksička se kompetencija odnosi na "poznavanje i sposobnost korištenja vokabulara, a sastoji se od leksičkih i gramatičkih elemenata" (*ibid.*). Frazemi se u Zeroj-u (*ibid.*) izravno svrstavaju pod leksičke elemente, točnije rečenične formule (arhaični izrazi) i idiomatske izraze (okamenjene metafore, intenzifikatori) kojima se koristi i koji se uče kao cjelina. Međutim, poimanjem frazema kao isključivo leksičkih elemenata koji bi se kao cjelina trebali naučiti napamet zanemaruju se ostali jezični aspekti tih jezičnih jedinica, kao što su morfološki (unutrašnja

organizacija sastavnica), sintaktički (redoslijed sastavnica) ili fonološki (artikulacijska svojstva frazema).

Sociolingvistička se kompetencija odnosi na znanja i vještine koje zahtijeva socijalna dimenzija uporabe jezika (Zeroj 2005: 121). Sociolingvistička kompetencija podrazumijeva, između ostaloga, i poznavanje izraza narodne mudrosti u koje se ubrajaju frazemi. Budući da je jezik sociokulturna pojava (*ibid.*), frazemi također čine dio sociokulturnoga znanja jer da bi učenik njima ovladao, nužno je da poznaje i razumije društvo i kulturu zajednice (zajednica) u kojoj (kojima) se oni rabe. Time on ujedno razvija interkulturnu svijest, tj. svijest o odnosima (sličnostima i razlikama) između vlastite i ciljne kulture (Zeroj 2005: 105).

Da bi se učenik mogao služiti stranim jezikom, mora razvijati i pragmatičnu kompetenciju. Pragmatička se kompetencija dijeli na diskursnu i funkcionalnu kompetenciju (Zeroj 2005: 126). Ovladanost frazemima uključuje obje sastavnice pragmatičke kompetencije. Diskursna kompetencija omogućuje učeniku da prilagodi frazeme situaciji ili sugovorniku, da ispravno koristi niz prikladnih frazema prilikom uzimanja riječi, da povezuje frazeme u jasan i dosljedan tekst pomoću kohezivnih sredstava itd., dok funkcionalna kompetencija podrazumijeva da učenik može koristiti frazeme tečno, bez napora i tako da sugovornik jasno razumije što želi reći.

Jedan je od ciljeva *Okvira* opisati stupnjeve kompetencija koji omogućavaju praćenje napredovanja učenika u procesu učenja stranoga jezika. U tu su svrhu izrađene ljestvice i tablice koje su organizirane prema referentnim stupnjevima (Zeroj 2005: 23): A1 (pripremni stupanj), A2 (temeljni stupanj), B1 (prijelazni stupanj), B2 (samostalni stupanj), C1 (napredni stupanj) i C2 (vrsni stupanj). Frazemi se izravno spominju tek na C1 i C2 stupnju. Primjerice, učenik na C1 stupnju "dobro vlada idiomatskim izrazima i kolokvijalizmima", dok na C2 stupnju ne samo da vlada bogatim vokabularom već pokazuje da je svjestan razine semantičkih konotacija frazema (Zeroj 2005: 115). Međutim, frazemi se u *Okviru* potpuno zanemaruju na ostalim jezičnim stupnjevima. Štoviše, preporučuje se izbjegavanje frazema na B2 stupnju jer njihovo korištenje može otežati stranomu učeniku razumijevanje govora (Zeroj 2005: 67). S druge strane, u dijelu u kojem se opisuju učenikove sposobnosti razumijevanja pisanoga teksta stoji da učenik na B2 stupnju može imati teškoća u čitanju ako se susretne s "rijetko korištenim idiomima" (Zeroj 2005: 71). Iz navedenoga proizlazi da bi učenik na B2 stupnju ipak trebao poznavati određene frazeme, barem one česte, ali ovladanost frazemima na tome se jezičnom stupnju uopće ne spominje.

### 1.5.3. Frazeološka kompetencija

Pojam *komunikacijska kompetencija* (sposobnost) uveo je D. Hymes (1970) u opreci prema dihotomiji sposobnost-izvedba N. Chomskoga<sup>9</sup> (Jelaska 2005: 17). Glotodidaktičari preuzimaju pojam komunikacijske kompetencije i na temelju njega se razvijaju dva pristupa poučavanju stranih jezika, najprije komunikacijski pristup, a nakon toga aktivni pristup (González Rey 2016: 170). U komunikacijskome pristupu komunikacijska kompetencija uključuje, ovisno o gledištu lingvista, različite sastavnice, primjerice gramatičku, društveno-jezičnu i strategijsku prema M. Canaleu i M. Swainu (1980), jezičnu, diskurzivnu, referencijalnu i sociolingvističku prema S. Moirand (1982) itd. (González Rey 2016: 170). U aktivnome pristupu koji zagovara Zeroj (2005) komunikacijske jezične kompetencije sastoje se od jezičnih (lingvističkih) kompetencija, društvenojezične (sociolingvističke) i korisničke (pragmatičke) kompetencije. Međutim, "pojam *frazeološka kompetencija* gotovo da ne postoji u literaturi" (Sułkowska 2013: 148), odnosno u komunikacijskome se pristupu uopće ne spominje, dok se u aktivnome pristupu ovladanost frazemima poima kao dio komunikacijskih jezičnih kompetencija.

Prema M. Sułkowska (2013: 151) *frazeološka kompetencija* uključuje različite vrste jezičnih kompetencija (fonetičku, prozodijsku, leksičku, sintaktičku, kolokacijsku, semantičku i metaforičku) te stoji u međuzavisnom odnosu s međukulturalnom, društvenojezičnom i pragmatičkom kompetencijom. Prema klasifikaciji I. González Rey (2007: 25) frazeološka kompetencija pretpostavlja poznavanje i mogućnost uporabe različitih vrsta ustaljenih izraza, tj. frazema, kolokacija i poslovice. Frazeološka je kompetencija istovremeno cjelovita (integralna) i uklopljena (integrirana), tj. uključena u cjelinu (González Rey 2016: 166). Cjelovita je u smislu što objedinjuje različite jezične potkompetencije poput leksičke, sintaktičke, semantičke, prozodijske i pragmatičke. S druge strane, jezične se kompetencije mogu promatrati kao sastavnice šire komunikacijske kompetencije koja osim jezičnih kompetencija obuhvaća i društvenojezičnu i međukulturalnu kompetenciju (González Rey 2016: 179). Frazeološka je kompetencija dakle uklopljena u jezičnu kompetenciju i nalazi se na presjeku između leksičke i sintaktičke kompetencije (*ibid.*). Zbog svoje uključenosti u jezičnu kompetenciju, koja čini dio komunikacijske kompetencije, ona se istovremeno nalazi

---

<sup>9</sup> N. Chomsky (1965) razlikuje sposobnost kao nesvjesno urođeno znanje o jeziku nasuprot izvedbi, tj. stvarnoj uporabi jezika. Međutim, N. Chomsky se bavio samo sposobnošću, zamišljenom kao znanje o fonološkim i sintaktičkim pravilima idealiziranoga govornika (Jelaska 2005: 16). D. Hymes (1970) zatim proširuje naziv u *komunikacijska kompetencija* te promatra jezično ponašanje stvarnoga govornika (*ibid.*).

na presjeku između društvenojezične i međukulturalne kompetencije (González Rey 2016: 179–180).

Neki stručnjaci frazeološke kompetencije dijele prema jezičnim djelatnostima na pasivne i aktivne kompetencije (Ettinger 2008, u González Rey 2016: 176), no kako su slušanje i čitanje djelatnosti kojima se dulje ovladava, koje su umno zahtjevne i traže, uz ostalo, jezično znanje, bolje ih je nazvati prijamnima i proizvodnima (Jelaska 2005). Prijamne se frazeološke kompetencije odnose na sposobnost razumijevanja frazema slušanjem ili čitanjem, dok se proizvodne frazeološke kompetencije odnose na sposobnost upotrebe frazema u govorenju i pisanju (González Rey 2016: 176–177).

Proces razvijanja frazeološke kompetencije podrazumijeva različite etape. Primjerice, Kühn (1994, u Sułkowska 2013: 152) razlikuje tri etape u ovladavanju frazemima: 1. prepoznavanje frazema – učenik treba najprije prepoznati frazem i njegove morfosintaktičke i semantičke posebnosti; 2. razumijevanje frazema – učenik treba otkriti preneseno značenje frazema oslanjajući se na kontekst, služeći se rječnikom i(li) uz pomoć nastavnika; 3. uporaba frazema – učenik bi u ovoj fazi trebao moći upotrijebiti frazem. Prema M. Sułkowska (2013: 153) ovladavanje frazeološkom kompetencijom podrazumijeva pet etapa: 1. prijamno (autorica ga naziva pasivnim) upoznavanje s frazemom – učenik pronalazi frazem u pisanome ili usmenome jeziku i postaje svjestan njegove idiomatičnosti; 2. prepoznavanje prenesenoga značenja i upoznavanje s kontekstualnom uporabom frazema; 3. upamćivanje frazema – učenik mora naučiti oblik i značenje frazema te upamtiti pravila njegove upotrebe u kontekstu; 4. razvijanje proizvodne frazeološke kompetencije (autorica ju naziva aktivnom) – u ovoj bi fazi učenik trebao moći upotrijebiti frazem u komunikaciji; 5. razvijanje sposobnosti prevođenja i pronalaženja frazemskih istovrijednica u materinskome jeziku – ova je etapa vrlo važna za buduće prevoditelje i nastavnike, a poželjna je i u poučavanju frazema budućim studentima.

#### **1.5.4. Odabir frazema**

Jedna je od poteškoća s kojima se susreću nastavnici stranih jezika izbor frazema jer često ne postoji *frazeološki minimum* određenoga jezika (Požgaj-Hadžić 2007: 145), tj. ne postoji popis frazema kojima bi učenici trebali ovladati na određenim jezičnim razinama. Ni u poučavanju hrvatskoga ni u poučavanju francuskoga kao stranih jezika zasad ne postoji frazeološki minimum. Rezultat je toga neusklađenost frazema u udžbenicima na različitim jezičnim razinama. Kao primjer mogu poslužiti udžbenici iz kojih je preuzeta građa za ovaj



rad. Naime, udžbenik *Vocabulaire expliqué du français* (2004) pokriva temeljni stupanj (A2), ali velik broj frazema koji se u njemu pojavljuju uvodi se i u udžbenicima *Alter Ego 4* i *Alter Ego 5* koji su namijenjeni učenju francuskoga jezika na samostalnome (B2) i naprednome (C1) stupnju. Neki od primjera bili bi *s'en mordre les doigts*, *poser un lapin*, *donner carte blanche*, *avoir un cœur d'artichaut* itd. S obzirom na slabu zastupljenost frazema u udžbenicima stranih jezika, što pokazuju i radovi koji su se bavili frazemima u udžbenicima stranih jezika, na primjer I. Vidović-Bolt (2010), N. Gerber i O. Luste-Chaâ (2013), S. Spadijer i C. Dardompre (2015), I. Jovanović (2017), nastavnicima ne preostaje drugo nego da samostalno dopune nastavne sadržaje, odnosno da sami izaberu frazeme koji im se čine bitnima i da odrede na kojim će ih jezičnim razinama uključiti u poučavanje. Štoviše, u Zeroj-u (2005: 153) se navodi da korisnici mogu "razmotriti i, prema potrebi, odrediti koje će leksičke elemente (gotove izraze i pojedine riječi) učenik morati biti sposoban prepoznati i/ili koristiti", a to mogu učiniti odabirom ključnih frazema prema tematskim područjima, čestoti i sl. Prema tomu, na nastavniku je da sam izabere frazeme koji mu se čine bitnima i da odredi na kojoj će ih razini uvrstiti u poučavanje. Međutim, pravilno izabrati frazeme težak je zadatak, osobito ako u ciljnome jeziku ne postoje sustavno razrađene metode njihova poučavanja, rječnici s popisima čestih frazema, razni frazeološki priručnici i sl.

Pri odabiru frazema nastavnik mora uzeti u obzir jezičnu razinu na kojoj ih uvodi. Frazemi se uvode uglavnom na višim stupnjevima, o čemu svjedoči primjerice njihova podjela prema referentnim stupnjevima u ZEROJ-u (2005). Ipak, pojedini autori smatraju da je frazeme potrebno uvoditi već od početka. I. González Rey (2007: 24) ističe da je učenje frazema dugotrajan proces pa ih je korisno uključiti u nastavu već na početnome stupnju učenja i uvoditi ih postepeno. Istoga je mišljenja I. Vidović-Bolt (2010: 277) koja smatra da je s učenjem frazema potrebno započeti već na početnim razinama. Prema I. Jovanoviću (2017: 4) uvođenje frazema na početku učenja ne znači da treba osmisliti posebne satove namijenjene njihovu poučavanju, već treba samo usmjeriti učenikovu pozornost na njih ako se pojave u tekstu.

Na početku učenja preporučuje se uvođenje frazema čije je značenje prozirno, tj. predvidljivo iz pojedinačnih sastavnica i koji imaju jednostavniju strukturu, primjerice poredbeni frazemi (González Rey 2007: 29). Pri odabiru frazema valja imati na umu i čestotu njihove uporabe te izbjegavati one koji su zastarjeli (Vidović-Bolt 2010: 278). Na višim razinama nastavnik može uključiti u poučavanje frazeme složenije strukture čije je značenje više ili manje neprozirno (González Rey 2007: 30, De Serres 2011: 129). Pritom je poželjno

upoznati učenike s procesom metaforizacije kako bi mogli lakše prepoznati preneseno značenje frazema i pravilno ih upotrijebiti ovisno o kontekstu (González Rey 2007: 30).

Nastavnik zatim odlučuje kako će frazeme uvrstiti u poučavanje, što "ovisi o dobi, zanimanju, podrijetlu, odnosno materinskom jeziku učenika kao i razini učenja te obrađivanim temama" (Jelaska 2005, u Vidović-Bolt 2010: 282). I. Vidović-Bolt (2010: 278) razlikuje uvođenje frazema prema njihovu leksičkom sastavu, tj. ovisno o sastavnici ili sastavnicama koje se pojavljuju u obrađivanim lekcijama (npr. animalistički frazemi), strukturi, odnosno vrsti riječi središnje samoznačnice (npr. imenički, pridjevski, glagolski i priložni frazemi), podrijetlu (npr. nacionalni ili internacionalni frazemi, frazemi biblijskoga ili antičkoga podrijetla itd.) i značenju, tj. pripadnosti frazema određenom konceptu. Podjela frazema prema pripadnosti istomu semantičkomu polju poželjna je već na početku učenja, dok poučavanje prema konceptima "zahtijeva dobru ovladanost stranim jezikom i stoga je učinkovitije na višim razinama" (Vidović-Bolt 2010: 280). No I. González Rey (2007: 30) smatra da bi na početku trebalo izbjegavati podjele frazema u tematske skupine jer bi učenici mogli pomiješati frazeme koji se u njima pojavljuju.

#### **1.5.5. Pristupi poučavanju i učenju frazema**

U frazeodidaktičkoj literaturi spominje se niz pristupa poučavanju i učenju frazema. L. Thi Hoa i F. Armand (2014: 26) razlikuju četiri pristupa: pragmatički pristup, pristup prijevod / usporedba, etimološki pristup i konceptualni pristup. U pragmatičkome se pristupu učenicima predlaže da preko niza različitih aktivnosti povežu svoje jezično znanje i znanje o svijetu da bi dobili koherentan i točan prikaz sadržaja frazema (Thi Hoa i Armand 2014: 27). Primjerice, da bi učenik razumio značenje frazema *manger comme un cochon* (dosl. jesti kao svinja), može si predočiti način na koji te životinje jedu u stvarnosti (*ibid.*). Međutim, u ovome se radu smatra da slikovitost frazema ovisi prije svega o stupnju njihove desemantizacije. Naime, značenje potpuno desemantiziranih frazema nije predvidivo iz zbroja značenja njihovih leksičkih sastavnica pa ga učenik ne može povezati s pozadinskom slikom. Pitanje je također je li stupanj učenikove spoznaje svijeta dovoljan za takvu jezičnu aktivnost. Osim toga, znanja o svijetu mogu se, iako su uglavnom konvencionalna, razlikovati od učenika do učenika, osobito ako se radi o heterogenim skupinama polaznika.

U pristupu *prijevod / usporedba* (*ibid.*) frazemi se prevode na materinski jezik učenika, najprije u doslovnome značenju, zatim u prenesenome značenju, kako bi se utvrdile njihove sličnosti i razlike. Prema I. Vidović-Bolt (2011: 140) utvrđivanje odnosa i stupnjeva

istovrijednosti frazema dvaju ili više jezika u kontaktu olakšava njihovo poučavanje, učenje i prevođenje. Na taj se način razvija tzv. *multilingvalna frazeokonfrontacija* (Pekarovićová 1997, u Požgaj-Hadžić 2007: 145) koja omogućava da se uoče stilističke, pragmatičko-komunikacijske i kulturno-civilizacijske specifičnosti frazema. Štoviše, određena su istraživanja pokazala da je učenicima vrlo zanimljivo uspoređivati frazeme i da su veoma motivirani izravno ih prevoditi s materinskoga jezika na strani jezik ili obrnuto (Lennon 1998, u Thi Hoa i Armand 2014: 28). Isto tako, uočavanje istovrijednih odnosa frazema korisno je već na početnoj razini učenja jer time ne samo da se olakšava njihovo ovladavanje već se jača samopouzdanje učenika (Vidović-Bolt 2010 : 278). Međutim, nastavnici u praksi često nastoje parafrazirati frazeme umjesto da ponude učenicima moguće frazemske istovrijednice (Gerber i Luste-Chaâ 2013: 231). S druge strane, kontrastivni pristup ima u nastavi svoja ograničenja jer pretpostavlja rad u skupinama učenika koji dijele isti materinski jezik, odnosno njega je nemoguće primijeniti u radu s heterogenim skupinama učenika.

Etimološki pristup pretpostavlja obradu frazema prema podrijetlu tako da učenici najprije doslovno prevedu frazem i zatim ga povežu s kontekstom u kojem se pojavljuje (Thi Hoa i Armand 2014: 27). Međutim, pronalaženje podrijetla frazema težak zadatak za učenike stranoga jezika jer često ni izvorni govornici ne znaju kako su pojedini frazemi njihova materinskoga jezika nastali (*ibid.*).

U konceptualnome je pristupu cilj najprije upoznati učenike s pojmom konceptualne metafore, zatim dati učenicima zadatak da podijele frazeme u skupine prema pripadnosti tzv. metaforičkim poljima i na kraju ih potaknuti na raspravu o tim podjelama (*ibid.*).

U pristupu koji predlaže R. Galisson (1983, u Sułkowska 2013: 217) cilj je izrada vlastitoga prilagođenoga frazeološkog rječnika. Taj se pristup temelji na individualnome radu učenika i odnosi se isključivo na ovladavanje frazemima francuskoga kao stranoga jezika. Izrada vlastitoga prilagođenog rječnika obuhvaća četiri etape (Sułkowska 2013: 218). U semasiološkoj etapi učenik polazi od oblika da bi došao do sadržaja frazema, odnosno prepoznaje frazem i traži njegovo značenje u jednojezičnome ili dvojezičnome rječniku. U onomasiološkoj etapi učenik polazi od sadržaja frazema da bi došao do njegova oblika, odnosno pronalazi za svaki frazem semantičku oznaku u kojoj je na relevantan način sažet temeljni pojam na koji se dani frazem odnosi, kao primjer u (13), uz koji se nalazi hrvatska istovrijednica, koji se može svesti na semantičku oznaku *sposobnost* (Sułkowska 2013: 218).

(13) *toucher sa bille* 'biti <dobro> potkovan'

U analogijskoj fazi učenik uspoređuje frazeme kako bi otkrio značenjske odnose među sinonimnim nizovima (nijanse u značenju, stilu i sl.) i kako bi razumio da više različitih frazema može odgovarati jednomu temeljnom pojmu ili može imati istu semičku jezgru. Primjerice, frazemi u (14), uz koje se nalaze hrvatske istovrijednice, mogu se svrstati pod istu semantičku oznaku *sreća* (*ibid.*).

- |      |                               |                                   |
|------|-------------------------------|-----------------------------------|
| (14) | <i>avoir la main heureuse</i> | 'biti sretne ruke'                |
|      | <i>décrocher le gros lot</i>  | 'dobiti na lutriji'               |
|      | <i>être né coiffé</i>         | 'roditi se pod sretnom zvijezdom' |

Četvrta etapa uključuje korelacijsku analizu koja omogućuje učeniku da otkrije relevantne pragmatičke značajke uspoređivanih frazema. Primjerice, frazemi navedeni u (15), uz koje se nalaze hrvatske istovrijednice, imaju zajedničku semičku jezgru *pijanstvo*, ali ipak se razlikuju jer se prvi odnosi na slučajno opijanje, a drugi na uobičajeno stanje pijanstva (Sułkowska 2013: 219).

- |      |                                  |  |
|------|----------------------------------|--|
| (15) | <i>avoir un coup dans le nez</i> | 'zaviriti / zavirivati <dublje> u čašu (časicu)' |
|      | <i>se piquer le nez</i>          | 'voli popiti'                                    |

I. González Rey (2007: 28) smatra da je prije uvođenja frazema stranoga jezika potrebno potaknuti učenike da osvijeste koliko su te jezične jedinice česte i u njihovu materinskome jeziku. Nastavni se proces odvija postupno i s dvaju različitih gledišta: *unutarjezičnoga*, koji se usredotočuje na suprotstavljivanje slobodnih i ustaljenih sveza riječi u stranome jeziku i *međujezičnoga*, koji podrazumijeva usporedbu tih jezičnih jedinica s onima koje postoje u materinskome jeziku učenika (*ibid.*). Kada učenik ovlada oblikom, značenjem i temeljnim konceptom na koji se frazem odnosi i usporedi ga s postojećom istovrijednicom u materinskome jeziku, može krenuti sa sljedećim zadacima: potražiti sinonime i antonime frazema, razvrstati frazeme prema semantičkome polju, sintaktičkom obliku, slikovitosti itd. (González Rey 2007: 30).

U Zeroj-u (2005: 152) se također navode različiti načini na koje učenici mogu razvijati svoj vokabular, a time i frazeološku kompetenciju, na primjer izlaganjem frazemima u autentičnim govornim i pisanim tekstovima, prepoznavanjem i upotrebom frazema u kontekstu, vizualizacijom značenja frazema (pomoću slika, geste, mimika itd.), istraživanjem semantičkih polja, sastavljanjem asocijacija, proučavanjem različite distribucije frazema u stranome jeziku i materinskome jeziku itd.

### 1.5.6. Poteškoće u ovladavanju frazemima

Prva istraživanja o usvajanju frazema u materinskome jeziku proveli su D. N. Lodge i E. A. Leach (1975), zatim A. Buhofer (1980), M. A. Nippold (1988) i dr. (Sułkowska 2013: 108–109). U materinskome se jeziku frazemi usvajaju na isti način kao i leksički elementi, prirodno i bez poteškoća već u najranijoj dobi (Sułkowska 2013: 107). Međutim, učenje frazema u stranome jeziku vrlo je zahtjevan proces, utoliko više što se ne odvija spontano. Naime, frazeološke jedinice karakterizira ustaljenost, reproduktivnost, cjelovitost i uglavnom čvrsta struktura pa ih je nužno zapamtiti kao gotove cjeline, što podrazumijeva učenje napamet i može smanjiti učenikovu želju za učenjem (Vidović-Bolt 2010: 277). S druge strane, slikovitost i motiviranost frazema mogu biti "snažan poticatelj u usvajanju frazemskih sveza riječi" (*ibid.*).

Za razliku od izvornoga govornika koji intuitivno razumije neki nepoznati frazem i njime se koristi bez razmišljanja, neizvorni govornik polazi od analize značenja pojedinačnih sastavnica kako bi razumio značenje frazema u cjelini (González Rey 2016: 177). Međutim, značenje frazema nije uvijek predvidivo iz značenja njegovih pojedinačnih sastavnica. Značenjska neprozirnost frazema zapravo ovisi o stupnju desemantizacije njegovih sastavnica. Značenje djelomično desemantiziranih frazema izravno proizlazi iz značenja njihovih sastavnica pa su ti frazemi u pravilu lakši za razumijevanje (Diaz 1983, u Sułkowska 2013: 135). Suprotno tomu, sastavnice potpuno desemantiziranih frazema izgubile su sve redom svoje prvotno značenje pa učenik ne može otkriti značenje frazema u cjelini, što dovodi do pogrešnoga razumijevanja i može otežati učenje.

Učenik se pri ovladavanju stranim jezikom služi različitim strategijama kako bi lakše razumio nove podatke, a jedna je od njih oslanjanje na materinski jezik (Cyr 1998 : 58). Uspoređivanje jezičnih struktura dvaju jezika doprinosi stvaranju veza i asocijacija koje olakšavaju učenje i omogućavaju učeniku da bolje razumije njihovo značenje i lakše ih pohrani u memoriji (Carević 2010: 232). Međutim, sličnosti među jezicima mogu dovesti do interferencije, odnosno negativnoga prijenosa (transfera) učenikova materinskoga jezika. Problemom jezičnoga prijenosa materinskoga jezika u ovladavanju stranim jezikom bavila se još sredinom XX. stoljeća kontrastivna analiza (Jelaska 2005: 94–95). Ciljevi prvih poredbenih jezičnih istraživanja bili su utvrditi i objasniti pogreške koje se javljaju pri ovladavanju stranim jezikom, a proizlaze iz negativnoga prijenosa materinskoga jezika (Prebeg-Vilke 1977: 79). Smatralo se da sličnosti između materinskoga i stranoga jezika

pomažu u učenju (pozitivni prijenos), dok različitosti odmažu i uzrok su negativnoga prijenosa (Jelaska 2005: 94). Kasnije se, u okviru tzv. *umjerene kontrastivne analize*, uspostavilo da sličnosti među jezicima više odmažu, nego pomažu u učenju (Mustapić 2011: 83) i da većina pogrešaka "uopće ne proizlazi iz materinskoga jezika učenika" (Jelaska 2005: 95). Poredbena istraživanja koja su se bavila utjecajem materinskoga jezika na ovladavanje frazemima stranoga jezika pokazala su kako su čest uzrok negativnoga prijenosa upravo slični frazemi, tj. oni čija se gramatička struktura i(li) leksički sastav djelomično podudaraju, dok pri razumijevanju frazema koji se potpuno razlikuju na planu izrazu može doći do negativnoga prijenosa, ali je on manje izražen u odnosu na kategoriju sličnih frazema (Irujo 1986, Ennasser 2006, Mustapić 2011). Potpuno podudaranje frazema u obliku, značenju i pozadinskoj slici u vodi do pozitivnoga prijenosa i time olakšava njihovo ovladavanje (Mustapić 2011: 93). Isto tako, velik broj učeničkih pogrešaka rezultat je međujezične pojave tzv. *lažnih prijatelja* (Sułkowska 2013: 129) ili parova frazema koji su oblikom jednaki ili slični, ali značenjski su potpuno različiti. Da bi se negativni prijenos izbjegao, korisno je u poučavanje uključiti kontrastivni pristup te utvrditi sličnosti i razlike između frazeoloških jedinica dvaju (ili više) jezika u kontaktu.

Važnu ulogu ima i sam nastavnik, odnosno njegova ovladanost frazemima stranoga jezika, sposobnost pravilnog odabira frazema, način na koji poučava i sl. (González Rey 2007: 17, Vidović-Bolt 2010: 282). Važni su također dostupnost dvojezičnih ili višejezičnih frazeoloških rječnika i obrada frazema u udžbenicima (Sułkowska 2013: 127), ali i drugi čimbenici koji općenito utječu na ovladavanje stranim jezikom kao što su učenikove sposobnosti, strategije koje primjenjuje u učenju, učenikovi stavovi prema jeziku koji uči, okolnosti učenja itd. (Jelaska 2005: 108).

## 2. NAČIN RADA

Ovim su se radom željele utvrditi frazemske istovrijednice francuska i hrvatskoga kao dvaju genealoški i tipološki udaljenijih indoeuropskih jezika. Odnosi istovrijednosti frazema iz istraživane građe utvrđuju se metodom kontrastivne analize služeći se dvojezičnim i jednojezičnim rječnicima. Budući da se u nastavi stranih jezika polazi od ciljnoga jezika kojim učenici trebaju ovladati, francuski je izabran kao polazišni jezik kontrastivne analize. Podjela prikupljenih frazema načinjena je po uzoru na tipove frazemskih istovrijednica I. Čagalj i M. Svítkove (2014). Pri određivanju odnosa istovrijednosti francuskih i hrvatskih frazema u obzir su uzeti oblik, značenje i pozadinska slika frazema. Polazeći od rezultata poredbenih frazeoloških istraživanja prema kojima su teže usvojive djelomične istovrijednice (Irujo 1986, Ennasser 2006, Mustapić 2011), zbog sličnosti u leksičkome sastavu i(li) gramatičkoj strukturi, frazemi unutar te kategorije istovrijednica podijelili su se ovisno o vrsti nepodudarnosti koje se očituju na njihovu planu izraza. Isto tako, hrvatski su frazemi i frazemske inačice poredani prema čestoti. Budući da u hrvatskome jeziku ne postoji čestotni frazeološki rječnik, stupanj čestote hrvatskih istovrijednica utvrđen je pomoću Googleove tražilice, ovisno o broju pojava na mrežnim stranicama.

Dobiveni su se rezultati raščlanili i jezikoslovno i u okviru poučavanja francuskoga kao stranoga jezika izvornim hrvatskim govornicima. Osim jezikoslovnih spoznaja provedeno istraživanje donosi primjer analize djelomičnih istovrijednica iz istraživane građe, kao i uvid u poteškoće s kojima bi se pri ovladavanju francuskim frazemima mogli susresti hrvatski učenici (na primjer, sličnosti u strukturi frazema, zamjene leksičkih sastavnica frazema, morfološka ili sintaktička odstupanja u obliku frazema, lažni prijatelji itd.).

### 2.1. Građa

Istraživana građa sadrži ukupno 385 frazema, od čega 167 francuskih frazema i 218 hrvatskih istovrijednica, uključujući sinonimne frazeme i frazemske inačice, ali zbog ograničenoga opsega rada samo 137 hrvatskih frazema ulazi u konačan zbroj istovrijednica, odnosno u konačan zbroj ulaze oni frazemi i frazemske inačice koji pokazuju viši stupanj istovrijednosti u hrvatskome jeziku, bez obzira na njihovu čestotu. Primjerice, frazem kao u (16.i) češći je od svoje inačice u (16.ii), ali je druga inačica potpuno istovrijedna francuskomu frazemu u (16.iii) pa ona ulazi u konačan zbroj.

(16) i. *tvrdoglav kao magarac*

ii. *tvrdoglav kao mazga*

iii. *tête comme une mule*

Građa za francuske frazeme prikupljena je iz udžbenika *Alter Ego 1* (2012), *Alter Ego 2* (2012), *Alter Ego 3* (2012), *Alter Ego 4* (2012), *Alter Ego 5* (2010) i *Vocabulaire expliqué du français* (2004) koji su namijenjeni poučavanju i učenju francuskoga kao stranoga jezika. Udžbenici *Alter Ego 1–5* namijenjeni su adolescentima ili odraslim učenicima i pokrivaju jezične stupnjeve od A1 do C1 prema Zeroj-u. U Hrvatskoj je te udžbenike odobrilo Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa te se njima koristi u gimnazijama i četverogodišnjim strukovnim školama. Udžbenik *Vocabulaire expliqué du français* namijenjen je adolescentima ili odraslim učenicima koji već imaju osnovno znanje francuskoga jezika i njime se koristi za učenje vokabulara na temeljnome jezičnom stupnju (A2). Iz spomenutih su izvora izabrani oni frazemi koji kao barem jednu od sastavnica sadrže naziv dijela ljudskoga tijela (vanjski dijelovi tijela, unutarnji organi ili nefizički dijelovi poput duše), određenih životinja ili dijelova njihova tijela, boje (uključujući i leksem *boja*) te hrane i pića. Ti su frazemi najčešći među frazemima u spomenutim udžbenicima.

Hrvatske su istovrijednice prikupljene iz sljedećih leksikografskih izvora: *Hrvatsko-francuski frazeološki rječnik* (Blaževac 1992), *Francusko-hrvatski rječnik* (Putanec 2003) i *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema* (Fink-Arskovski i dr. 2016). Međutim, u Putanec (2003) pojedini se frazemi navode, ali ne daje se njihova hrvatska istovrijednica, kao primjeri u (17).

(17) *manger de la vache enragée, avoir le cafard, avoir un chat dans la gorge* itd.

Štoviše, neki su frazemi zabilježeni u značenju kojim se više ne koristi, na primjer frazem u (18) danas znači ‘imati mnogo posla za raditi’, dok se u značenju ‘imati siguran život’ upotrebljavao u XIX. stoljeću (Rey i Chantreau 1990).

(18) *avoir du pain sur la planche*

Isto tako, većina francuskih frazema ne navodi se u dvojezičnim rječnicima ili se ti frazemi ne navode u obliku u kojem su zabilježeni za ovu građu. Stoga su se njihove prikladne istovrijednice potražile jednojezičnim rječnicima: *Hrvatski frazeološki rječnik* (Menac, Fink-Arskovski i Venturin 2003, 2014), *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika* (Jojić i Žužul 2015), *Rječnik hrvatskoga jezika* (Anić 1994), *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog*



*jezika* (Matešić 1982). Te je istovrijednice samostalno odredila autorica ovoga rada. Osim toga, pojedini hrvatski frazemi nisu potvrđeni u jednojezičnim rječnicima, već su pronađeni na mrežnim stranicama.

### 3. KONTRASTIVNA ANALIZA FRANCUSKIH I HRVATSKIH FRAZEMA

Kontrastivnom je analizom dobivena klasifikacija frazema na potpune istovrijednice, djelomične istovrijednice, samo semantičke istovrijednice i frazeme nulte istovrijednosti. Kao posebna se skupina izdvajaju i lažni prijatelji.

U svakoj su kategoriji frazemi iz građe navedeni u tablicama. Frazemi u tablicama poredani su po abecedi. Tablice su sastavljene tako da se u prvome stupcu slijeva nalazi francuski frazem, u sljedećem stupcu doslovni prijevod frazema i u posljednjem stupcu hrvatske istovrijednice ili lažni prijatelji. Pojedini francuski frazemi mogu imati u hrvatskome jeziku više od jedne frazemske istovrijednice, tako frazemu u (19) odgovaraju dvije različite istovrijednice. Ti se frazemi bilježe odvojeno i poredani su po čestoti.

- (19) *en voir toutes les couleurs* – *biti (naći se / nalaziti se) na sto muka,*  
*proći kroz sito i rešeto*

Većina hrvatskih istovrijednica može imati više različitih oblika koji imaju jednako značenje, tj. frazemskih inačica (varijanata). Frazemske su inačice u pravilu objedinjene kao jedna natuknica tako da se inačna sastavnica nalazi unutar okruglih zagrada, kao u (20). U tome slučaju hrvatski frazemi pokazuju, neovisno o odabiru inačne sastavnice, isti stupanj istovrijednosti u odnosu na francuski frazem.

- (20) *avoir les nerfs à fleur de peau* – *imati slabe (tanke) živce.*

Međutim, dio frazemskih inačica može se, ovisno o izboru varijantne sastavnice, uvrstiti ili u skupinu potpunih istovrijednica, ili u skupinu djelomičnih istovrijednica. Primjerice, frazem u (21) može u hrvatskome jeziku imati, ovisno o pridjevskoj sastavnici, dvije istovrijednice, djelomičnu kao u (21.i) i potpunu kao u (21.ii).

- (21) *avoir le cuir solide* – i. *imati debelu kožu*  
– ii. *imati tvrdu kožu.*

U tome se slučaju, radi preglednosti istovrijednih odnosa, frazemske inačice bilježe odvojeno, i to tako da se na prvome mjestu nalazi frazem koji je češći.

Frazemi i frazemske inačice koje ulaze u konačan zbroj istovrijednica zabilježeni su masnim slovima, dok su ostale istovrijednice zabilježene običnim slovima te je pomoću eksponenta naznačen stupanj njihove istovrijednosti kao u (22).

- (22) <sup>S</sup> – djelomične istovrijednice  
<sup>R</sup> – samo semantičke istovrijednice

Kosom crtom odvojeni su vidski parnjaci (svršeni / nesvršeni) kao u (23). Struktura pojedinih frazema može se promijeniti, iako značenje frazema ostaje isto. S obzirom na to da promjene toga tipa ne utječu na značenje frazema, strukturne se inačice bilježe kao jedna natuknica i to tako da se inačica nalazi u okrugloj zagradi, kao u (24). U izlomljenim se zgradama navodi izborni (fakultativni) dio frazema, kao u (25), a u uglatima se navode kolokacije koje nisu sastavni dio frazema, kao u (26).

- (23) *montrer les dents* – pokazati / pokazivati zube komu  
(24) *imati zub na koga* (*imati koga na zubu*)  
(25) *avoir du nez* – imati <dobro> nos (njih) za što  
(26) *croiser les bras* – prekrštenih (skrštenih) ruku [sjediti, čekati itd.].

Vidski glagolski parnjaci, izborne sastavnice frazema i kolokacije u uglatim zgradama nisu uzete u obzir pri određivanju odnosa istovrijednosti, osim ako one ne utječu na stupanj istovrijednosti frazema. Primjerice, francuskomu frazemu navedenom u (27.i) odgovara u hrvatskome jeziku istovrijednica navedena u (27. ii). Ti se frazemi mogu promatrati kao samo semantički istovrijedni, ali ako se uzme u obzir izborna (imenska) sastavnica 'noj' (fr. *l'autruche*), onda su oni djelomično istovrijedni.

- (27) i. *pratiquer la politique de l'autruche*  
ii. gurati / gurnuti glavu u pijesak <kao noj>

Isto tako, u obzir nisu uzete sljedeće razlike na morfosintaktičkoj razini: uporaba člana u francuskome jeziku, zatim imeničke dopune koje se u francuskome jeziku izražavaju nesročnim atributom, a u hrvatskome jeziku sročnim atributom, kao primjer u (28), te redoslijed frazemskih sastavnica akoone imaju funkciju sročnog atributa koji u francuskome jeziku uglavnom dolazi nakon imenice, dok u hrvatskome jeziku prethodi imenici, kao primjer u (29).

- (28) *avoir un cœur de pierre* – imati kameno srce  
(29) *avoir le bras long* – imati duge ruke

### 3.1. Potpune istovrijednice

Potpune istovrijednice podrazumijevaju frazeme čiji se oblik, značenje i pozadinska slika u potpunosti podudaraju, kao primjer u (30).

(30) *s'entendre comme chien et chat – slagati se kao pas i mačka*

Potpune francusko-hrvatske istovrijednice iz građe prikupljene za ovaj rad nalaze se u tablici 1.

Tablica 1 – Potpune francusko-hrvatske istovrijednice

Francuski frazem	Doslovni prijevod	Hrvatska istovrijednica
1. <b>adroit comme un singe</b>	spretan kao majmun	spretan kao majmun
2. <b>avoir du nez</b>	imati nosa	1. <b>imati nosa za što</b> 1.1. imati njuha za što <sup>S</sup> 2. imati <dobar> nos (njuh) za što <sup>S</sup>
3. <b>avoir la main verte</b>	imati zelenu ruku	imati zelenu ruku
4. <b>avoir la tête dans les nuages</b>	imati glavu u oblacima	1. <b>imati glavu u oblacima</b> 2. živjeti (lebdjeti, plivati) s glavom u oblacima <sup>S</sup> 3. biti u oblacima <sup>S</sup>
5. <b>avoir le cuir solide</b>	imati tvrdu kožu	1. <b>imati tvrdu kožu</b> 1.1. imati debelu kožu <sup>S</sup> 1.2. biti debele (tvrde) kože <sup>S</sup>
6. <b>avoir les yeux plus grands que le ventre</b>	imati oči veće od želuca	1. <b>imati oči veće od želuca</b> (imati veće oči od želuca) 1.1. imati veće oči nego želudac <sup>S</sup>
7. <b>avoir un cœur d'or</b>	imati zlatno srce	imati zlatno srce
8. <b>avoir un cœur de pierre</b>	imati srce od kamena	1. <b>imati srce od kamena</b> (imati kameno srce) 2. biti tvrda (kamena) srca <sup>S</sup>
9. <b>avoir une dent contre quelqu'un</b>	imati zub na koga	1. <b>imati zub na koga</b> (imati koga na zubu) 2. uzeti / uzimati koga na zub <sup>S</sup> 3. uzeti / uzimati koga na pik <sup>R</sup>

10. <b>briser le cœur</b>	slomiti srce	slomiti srce <i>komu</i>
11. <b>chercher l'âme sœur</b>	tražiti "srodnu dušu"	1. srodna duša <sup>S</sup> 2. <b>tražiti srodnu dušu</b> 3. (pro)naći (upoznati) srodnu dušu <sup>S</sup>
12. <b>donner le feu vert</b>	dati zeleno svjetlo	dati zeleno svjetlo <i>komu, čemu</i>
13. <b>dormir comme un loir</b>	spavati kao puh	1. <b>zaspiti / spavati kao puh</b> 1.1. zaspiti / spavati kao hrčak <sup>S</sup> 2. zaspiti / spavati kao top <sup>S</sup>
14. <b>doux comme un agneau</b>	krotak kao janje	krotak kao janje
15. <b>léger comme une plume</b>	lagan (lak) kao pero	lagan (lak) kao pero
16. <b>montrer les dents</b>	pokazati zube	pokazati zube <i>komu</i>
17. <b>manger comme un cochon</b>	jesti kao svinja	jesti kao svinja
18. <b>manger dans la main</b>	jesti iz ruke	jesti iz ruke <i>komu</i>
19. <b>obtenir le feu vert</b>	dobiti / dobivati zeleno svjetlo	dobiti / dobivati zeleno svjetlo
20. <b>prendre le taureau par les cornes</b>	uhvatiti bika za rogove	uhvatiti / hvatati (primiti, zgrabiti, ščepati) bika za rogove
21. <b>rouge de honte</b>	crven od srama	1. <b>crven od srama (stida)</b> 2. crven kao paradajz (rajčica) <sup>S</sup> 3. crven kao rak <sup>S</sup>
22. <b>rusé comme un renard</b>	lukav kao lisac / lisica	lukav kao lisica (lija)
23. <b>se casser les dents sur quelque chose</b>	slomiti si zube na čemu	slomiti (polomiti) zube na <i>čemu</i>
24. <b>s'entendre comme chien et chat</b>	slagati se kao pas i mačka	1. <b>slagati se kao pas i mačka</b> 2. živjeti (gledati se) kao pas i mačka <sup>S</sup>
25. <b>têtu comme une mule</b>	tvrdoglav kao mazga	1. tvrdoglav kao magarac <sup>S</sup> 1.1. <b>tvrdoglav kao mazga</b>
26. <b>traiter quelqu'un comme un chien</b>	postupati s kim kao sa psom	postupati <i>s kim</i> kao sa psom

27. <b>travailler au noir</b>	raditi na crno	raditi na crno
28. <b>une vie de chien</b>	pasji život	pasji život
29. <b>vert de jalousie</b>	zelen od zavisti	1. <b>zelen od zavisti</b> 2. ljuboromoran kao pas <sup>R</sup>
30. <b>voir tout en noir</b>	gledati sve crno	1. gledati na <sve> crno <sup>S</sup> 2. gledati crno na <i>što</i> <sup>S</sup> 3. <b>vidjeti sve crno</b> 4. gledati <i>što</i> kroz crne naočale <sup>S</sup>

### 3.2. Djelomične istovrijednice

Djelomične istovrijednice obuhvaćaju frazeme jednaka značenja, ali sličnoga oblika, odnosno one čiji se leksički sastav i(li) gramatička struktura djelomično podudaraju. Pozadinska je slika tih frazema djelomično slična, a katkada i različita.. S obzirom na udio izraznih odstupanja, djelomične istovrijednice mogu se podijeliti u dvije velike skupine: djelomične istovrijednice s manjim odstupanjima na planu izraza i djelomične istovrijednice s većim odstupanjima na planu izraza.

#### 3.2.1. Djelomične istovrijednice s manjim izraznim odstupanjima

Jedna su skupina djelomično podudarni frazemi s manjim odstupanjima na planu izraza. S obzirom na sličnosti u strukturi i leksičkim sastavnicama, djelomične istovrijednice s manjim izraznim razlikama mogu se podijeliti u tri podskupine.

*Imenske su sastavnice jednaki leksemi* – Neke djelomične istovrijednice imaju kao imenske sastavnice jednake lekseme unutar sustava svakoga jezika, odnosno riječi kojima se prevode s jednoga jezika na drugi jer su im oblik i značenje jednaki, kao primjer u (31). Jednake imenske sastavnice osigurale su sličnu pozadinsku sliku frazema.

(31) *bleu de colère* – *zelen od bijesa*  
(dosl. plav od bijesa)

*Pridjevske su sastavnice jednaki leksemi* – Katkada djelomične istovrijednice čine frazemi čije su pridjevske sastavnice jednaki leksemi unutar sustava svakoga jezika. Jednake pridjevske sastavnice i djelomično podudarna struktura osigurale su podudaranje na planu

izraza, a razlike u preostalom leksičkom sastavu oblikovale su djelomično podudarnu pozadinsku sliku, kao u (32).

- (32) *bavard comme une pie – brbljav kao papiga*  
(dosl. brbljav kao svraka)

*Glagolske su sastavnice jednaki leksemi* – Katkada djelomične istovrijednice imaju kao glagolske sastavnice jednake lekseme unutar sustava svakoga jezika. Jednake glagolske sastavnice i djelomično podudarna struktura osigurale su podudaranje na planu izraza, dok su razlike u imenskim i pridjevskim sastavnicama oblikovale različitu pozadinsku sliku, kao primjer u (33).

- (33) *avoir la dent dure – imati oštar jezik*  
(dosl. imati tvrd zub)

Nepodudarnosti na planu izraza ove skupine djelomičnih istovrijednica podrazumijevaju odstupanja u jednoj do dvije frazeološke sastavnice. Razlike mogu biti leksičke, morfološke, strukturne ili spojevi različitih vrsta izraznih odstupanja.

### 3.2.1.1. Leksičke nepodudarnosti

Leksičke se nepodudarnosti odnose na zamjene jedne do dvije frazeološke sastavnice različitim leksemima u hrvatskome jeziku. Najčešće su to zamjene leksema koji pripadaju istoj vrsti riječi, iako u pojedinim primjerima mogu pripadati različitim vrstama riječi.

#### *Imenske nepodudarnosti*

Leksičke se nepodudarnosti katkada odnose na zamjene imenskih sastavnica. Imenske su sastavnice različiti leksemi, ali imaju zajedničko semantičko obilježje i(li) pripadaju istomu semantičkom polju. U grafi je pronađeno 10 parova djelomičnih istovrijednica čije se imenske sastavnice ne podudaraju, ali semantički su bliske. Te su djelomične istovrijednice navedene u tablici 2.

*Tablica 2 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s različitim imenskim sastavnicama koje dijele zajedničko semantičko obilježje*

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>avalier une couleuvre</b>	progutati zmiju	progutati žabu

2. <b>bavard comme une pie</b>	brbljav kao svraka	brbljav kao papiga
3. <b>couper les cheveux en quatre</b>	sjeći kosu na četiri	1. tražiti dlaku u jajetu <sup>R</sup> 2. <b>cijepati dlaku načetvero</b> 3. cijepati dlaku po dužini <sup>S</sup> 4. tjerati mak na konac <sup>R</sup>
4. <b>crier comme un putois</b>	derati se kao tvor	1. <b>derati se kao jarac</b> 2. derati se kao vol
5. <b>être dans le rouge</b>	biti u crvenom	biti u minusu
6. <b>gai comme un pinson</b>	veseo kao zeba	veseo kao ptica <na grani>
7. <b>laid comme un pou</b>	ružan kao uš	1. <b>ružan kao akrap</b> 2. ružan kao smrtni grijeh <sup>S</sup>
8. <b>malin comme un singe</b>	lukav kao majmun	lukav kao lisica (lija)
9. <b>ne pas desserrer les dents</b>	ne otvoriti zube	ne otvoriti / ne otvarati usta
10. <b>plat comme une limande</b>	ravan kao limanda	ravna (plosnata) kao daska

Leksičke nepodudarnosti katkada se očituju u imenskim sastavnicama koje su različiti leksemi. U građi su pronađena 4 para frazema s različitim imenskim sastavnicama u hrvatskome jeziku. Te su djelomične istovrijednice navedene u tablici 3.

*Tablica 3 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s različitim imenskim sastavnicama*

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>joli comme un cœur</b>	lijep kao srce	1. <b>lijep kao slika</b> 1.1.lijep kao Apolon <sup>S</sup>
2. <b>raconter des salades</b>	pričati salate	pričati bajke
3. <b>sauter (passer) du coq à l'âne</b>	skočiti / skakati s pijetla na magarca	1. <b>skakati s teme na temu</b> 2. skakati s jedne teme na drugu
4. <b>voir la vie en rose</b>	vidjeti život ružičasto	1. <b>gledati &lt;sve&gt; ružičasto</b> 2. gledati <sve> u ružičastome svjetlu <sup>S</sup>



		3. gledati kroz ružičaste naočale <na> što <sup>S</sup>
--	--	--

### *Pridjevske nepodudarnosti*

Leksičke nepodudarnosti očituju se i u pridjevskim sastavnicama koje su različiti leksemi. Ti frazemi imaju kao imenske sastavnice jednake lekseme u oba jezika. U građi je pronađeno 6 parova frazema s različitim pridjevskim sastavnicama. Te su djelomično podudarne istovrijednice navedene su u tablici 4.

*Tablica 4 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s različitim pridjevskim sastavnicama*

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>avoir le nez creux pour quelque chose</b>	imati dubok nos za što	1. <b>imati &lt;dobar&gt; nos za što</b> 1.1. imati <dobar> njuh za što 2. imati nosa (njuha) za što <sup>S</sup>
2. <b>bleu de colère</b>	plav od bijesa	zelen od bijesa
3. <b>heureux comme un poisson dans l'eau</b>	sretan kao riba u vodi	osjećati se (biti, snalaziti se) kao riba u vodi
4. <b>myope comme une taupe</b>	kratkovidan kao krtica	slijep kao krtica
5. <b>un froid de canard</b>	pačja zima	ciča zima
6. <b>une tête de mule</b>	mazgina glava	1. <b>tvrda glava</b> 2. biti tvrde glave <sup>S</sup> 3. imati tvrdu glavu <sup>S</sup>

### *Imenske i pridjevske nepodudarnosti*

U pojedinim su frazemima moguće leksičke zamjene dviju frazeoloških sastavnica, imenske i pridjevske. Ti frazemi imaju kao glagolske sastavnice jednake lekseme. U građi su pronađena 3 para frazema koji se razlikuju u imenskim i pridjevskim sastavnicama. Te su djelomične istovrijednice navedene u tablici 5.

*Tablica 5 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s različitim imenskim i pridjevskim sastavnicama*

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>avoir la dent dure</b>	imati tvrd zub	1. <b>imati oštar jezik</b>

		2. <biti> oštar na jeziku <sup>R</sup>
2. <b>donner carte blanche à quelqu'un</b>	dati bijelu kartu komu	dati / davati zeleno svjetlo <i>komu, čemu</i>
3. <b>donner un blanc-seing à quelqu'un</b>	dati komu bijeli potpis	dati /davati zeleno svjetlo <i>komu, čemu</i>

### 3.2.1.2. Strukturne nepodudarnosti

Strukturne nepodudarnosti podrazumijevaju razlike u strukturnome tipu frazema ili u broju frazeoloških sastavnica, odnosno jedna ili dvije leksičke sastavnice izostaju u jednome od dvaju jezika. U građi je pronađeno 7 parova frazema sa strukturnim nepodudarnostima. Frazemi s razlikama u strukturnome tipu navedeni su u tablici 6, dok su frazemi s razlikama u broju sastavnica navedeni u tablici 7.

Tablica 6 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s razlikama u broju sastavnica

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>avoir les nerfs à fleurs de peau</b>	imati živce na površini kože	imati slabe (tanke) živce
2. <b>prêter main-forte</b>	pružiti jaku-ruku	pružiti / pružati ruku <i>komu</i>
3. <b>être une courge</b>	biti tikva	1. imati slamu u glavi <sup>R</sup> 2. prazna (šuplja) glava <sup>R</sup> 3. <b>[biti] prazna tikva</b> 4. glava prazna kao tikva <sup>S</sup>
4. <b>tenir sa langue</b>	držati svoj jezik	držati jezik za zubima

Tablica 7 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s razlikama u strukturnome tipu

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>avoir une faim de loup</b>	imati vučju glad	1. <b>gladan kao vuk</b> 1.1. gladan kao pas <sup>S</sup>
2. <b>avoir une mémoire d'éléphant</b>	imati slonovsko pamćenje	pamtiti kao slon
3. <b>se croiser les bras</b>	prekrižiti si ruke	prekriženih (skrštenih) ruku [sjediti, čekati itd.]

### 3.2.1.3. Morfološke nepodudarnosti

Morfološke nepodudarnosti podrazumijevaju razlike u gramatičkome broju imenskih i pridjevskih sastavnica koje su isti leksemi. U građi su pronađena 2 para frazema s morfološkim nepodudarnostima. Te su djelomično podudarne istovrijednice navedene u tablici 8.

*Tablica 8 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s morfološkim nepodudarnostima*

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>avoir le bras long</b>	imati dugu ruku	imati duge ruke
2. <b>mauvaise langue</b>	zao jezik	zli jezici

### 3.2.1.4. Spojevi više vrsta nepodudarnosti

U građi su također prisutne djelomične istovrijednice unutar kojih se mogu ostvariti spojevi više vrsta nepodudarnosti. To su spojevi leksičke i neke druge vrste nepodudarnosti poput morfološke, strukturne ili sintaktičke.

#### ***Leksičke i morfološke nepodudarnosti***

Neke djelomične istovrijednice pokazuju istovremeno leksičke i morfološke nepodudarnosti. Ti se frazemi mogu podijeliti u dvije podskupine.

#### ***Imenske leksičke i morfološke nepodudarnosti***

Prvu podskupinu čine djelomične istovrijednice čije su imenske sastavnice različiti leksemi i uglavnom pripadaju istomu semantičkom polju. Morfološke se nepodudarnosti odnose na razlike u gramatičkome broju imenskih sastavnica koje su katkada u istome padežnom obliku, a katkada glagolske sastavnice određuju svoje dopune u različitim padežnim oblicima. U građi je pronađeno 6 parova frazema s leksičkim imenskim i morfološkim nepodudarnostima. Te su djelomične istovrijednice navedene u tablici 9.

Tablica 9 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s leksičkim imenskim i morfološkim nepodudarnostima

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>être sur le dos de quelqu'un</b>	biti na čijim leđima	biti <i>komu</i> za vratom
2. <b>graisser la patte à quelqu'un</b>	podmazati šapu <i>komu</i>	(pod)mazati <i>komu</i> dlanove
3. <b>manger sur le pouce</b>	jesti na palcu	jesti s nogu
4. <b>marcher sur les pieds de quelqu'un</b>	gaziti <i>komu</i> po stopalima	stati (nagaziti) <i>komu</i> na žulj
5. <b>taper dans l'œil à quelqu'un</b>	udarati u oko <i>komu</i>	udarati <i>komu</i> u oči
6. <b>tomber dans les pommes</b>	pasti u jabuke	pasti u nesvijest

#### *Glagolske leksičke i morfološke nepodudarnosti*

Drugu podskupinu čine djelomične istovrijednice čije su glagolske sastavnice različiti leksemi. Morfološke nepodudarnosti odnose se na razlike u padežu imenskih sastavnica. U građi je pronađen samo 1 par frazema s leksičkim glagolskim i morfološkim nepodudarnostima. Te su djelomične istovrijednice navedene u tablici 10.

Tablica 10 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s leksičkim glagolskim i morfološkim nepodudarnostima

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>avoir des idées noires</b>	imati crne misli	1. <b>baviti se crnim mislima</b> 2. prepustiti se / prepuštati se (predati se / predavati se) crnim mislima <sup>S</sup>

#### *Leksičke i strukturne nepodudarnosti*

Neke djelomične istovrijednice pokazuju istovremeno leksičke i strukturne nepodudarnosti. Ti se frazemi mogu podijeliti u dvije podskupine.

#### *Imenske leksičke i strukturne nepodudarnosti*

Prvu podskupinu čine djelomične istovrijednice čije su imenske sastavnice različiti leksemi i semantički su udaljene. Strukturne nepodudarnosti odnose se na izostavljanje određenih

leksičkih sastavnica u jednome od dvaju jezika. U građi su pronađena 3 para frazema s leksičkim imenskim i strukturnim nepodudarnostima. Te su djelomične istovrijednice navedene u tablici 11.

*Tablica 11 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s imenskim leksičkim i strukturnim nepodudarnostima*

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>bête comme ses pieds</b>	glup kao njegove noge	1. <b>glup kao konj (tele, vol)</b> 2. glup kao top <sup>S</sup> 3. glup kao noć (ponoć) <sup>S</sup> 4. glup kao stup 5. glup kao klada (panj) <sup>S</sup>
2. <b>nu comme un ver</b>	gol kao crv	1. <b>&lt;gol&gt; kao od majke rođen</b> 2. gol golcat <sup>S</sup>
3. <b>long comme un jour sans pain</b>	dug kao dan bez kruha	1. <b>dug kao gladna godina</b> 2. nema čemu ni kraja ni konca <sup>R</sup> 3. vući se (otegnuti se / otezati se) kao gladna godina <sup>R</sup> 4. bez kraja i konca <sup>R</sup> (bez konca i kraja)

#### *Pridjevske leksičke i strukturne nepodudarnosti*

Drugu podskupinu čine djelomične istovrijednice čije su pridjevske sastavnice različiti leksemi. Strukturne nepodudarnosti očituju se u prisutnosti priložne sastavnice koja izostaje u hrvatskome jeziku. U građi je pronađen samo 1 par frazema s leksičkim pridjevskim i strukturnim nepodudarnostima. Te su djelomične istovrijednice navedene u tablici 12.

*Tablica 12 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s leksičkim pridjevskim i strukturnim nepodudarnostima*

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>avoir la langue bien pendue</b>	imati vrlo obješen jezik	1. <b>imati dug jezik</b> 1.1. biti duga jezika

#### *Leksičke i sintaktičke nepodudarnosti*

Neke djelomične istovrijednice pokazuju istovremeno leksičke i sintaktičke nepodudarnosti. Leksičke nepodudarnosti očituju se u priložnim sastavnicama koje su različiti leksemi, ali

imaju zajedničko semantičko obilježje. Sintaktičke nepodudarnosti odnose se na različit redoslijed sastavnica. U građi je pronađen samo 1 par frazema s leksičkim i sintaktičkim nepodudarnostima. Te su djelomične istovrijednice navedene u tablici 13.

*Tablica 13 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s leksičkim i sintaktičkim nepodudarnostima*

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>rire jaune</b>	žuto se smijati	kiselo se (na)smijati

### ***Leksičke, sintaktičke i strukturne nepodudarnosti***

Neke djelomične istovrijednice pokazuju istovremeno leksičke, sintaktičke i strukturne nepodudarnosti. Leksičke nepodudarnosti očituju se u glagolskim sastavnicama koje su različiti leksemi. Strukturne nepodudarnosti podrazumijevaju razlike u prisutnosti imenske sastavnice koja izostaje u hrvatskome jeziku, dok sintaktičke nepodudarnosti uključuju različite sintaktičke funkcije pridjevskih sastavnica. U građi je pronađen samo 1 par frazema s leksičkim, strukturnim i morfološkim nepodudarnostima. Te su djelomične istovrijednice navedene u tablici 14.

*Tablica 14 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice sa strukturnim i morfološkim nepodudarnostima*

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>faire la sourde oreille</b>	načiniti gluho uho	(na)praviti se gluh

### ***Leksičke, strukturne i morfološke nepodudarnosti***

Nepodudarnosti na planu izraza mogu biti istovremeno leksičke, morfološke i strukturne. Leksičke nepodudarnosti podrazumijevaju zamjene glagolskih sastavnica različitim leksemima u hrvatskome jeziku, strukturne se nepodudarnosti očituju u prisutnosti zamjeničke sastavnice koja izostaje u francuskome jeziku, a morfološke nepodudarnosti uključuju razlike u padežu imenskih sastavnica. U građi je pronađen samo 1 par frazema s leksičkim, morfološkim i strukturnim nepodudarnostima. Te su djelomične istovrijednice navedene u tablici 15.

Tablica 15 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s leksičkim, morfološkim i strukturnim nepodudarnostima

Francuski frazem	Doslovni prijevod	Hrvatska istovrijednica
1. <b>avoir les pieds sur la terre</b>	imati noge na zemlji	1. <b>stajati s obje noge na zemlji</b> 1.1. stajati s <objema> nogama na zemlji 2. čvrsto stajati na zemlji <sup>S</sup>

### 3.2.2. Djelomično podudarni frazemi s većim izraznim odstupanjima

Druga su podskupina djelomično podudarni frazemi s većim odstupanjima na planu izraza. Ti frazemi imaju kao imenske sastavnice jednake lekseme unutar sustava dvaju jezika, dok se preostali leksički sastav i struktura razlikuju u potpunosti. Strukturne i leksičke nepodudarnosti oblikovale su potpune različite pozadinske slike frazema, kao primjer u (34).

(34) *avoir le cœur sur la main* – *biti široka srca*

(dosl. imati srce na ruci)

Pojedine djelomične istovrijednice s većim izraznim odstupanjima imaju kao imenske sastavnice različite lekseme, ali one imaju zajedničko semantičko obilježje. Iako se na planu izraza ti frazemi potpuno razlikuju, zbog semantičke se bliskosti imenskih sastavnica njihova pozadinska slika djelomično podudara, kao primjer u (35).

(35) *annoncer la couleur* – *staviti (baciti, iznijeti i sl.) karte na stol*

(dosl. najaviti boju)

Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s većim izraznim razlikama navedene su u tablici 16.

Tablica 16 – Djelomično podudarne francusko-hrvatske istovrijednice s većim izraznim razlikama

Francuski frazem	Doslovni prijevod	Hrvatska istovrijednica
1. <b>annoncer la couleur</b>	najaviti boju	staviti (baciti, iznijeti i sl.) karte na stol
2. <b>avoir le cœur sur la main</b>	imati srce na ruci	1. <b>biti široka srca</b> 1.1. široke duše <sup>R</sup> 2. imati srca

		3. dobra (meko) srca <sup>S</sup> 4. imati zlatno srce <sup>S</sup>
3. <b>avoir la grosse tête</b>	imati debelu glavu	1. <b>držati visoko glavu</b> 3. dignuti / dizati nos <visoko> do neba <sup>R</sup>
4. <b>avoir le cœur gros</b>	imati veliko srce	1. <b>teško je komu pri srcu</b> 1.1. teško je <i>komu</i> pri duši <sup>R</sup>
5. <b>avoir un mal de chien à faire quelque chose</b>	imati pasju muku za učiniti što	(na)mučiti se kao pas
6. <b>avoir une fièvre de cheval</b>	imati konjsku groznicu	biti (ležati) u vrućici
7. <b>avoir une peur bleu</b>	imati plavi strah	1. <b>umrijeti / umirati od straha</b> 2. srce je sišlo (palo) / silazi komu u pete <sup>R</sup> 3. krv se komu (za)ledi [u žilama] <sup>R</sup>
8. <b>broyer du noir</b>	mljeti crno	1. <b>baviti se crnim mislima</b> 2. prepustiti se / prepuštati se (predati se / predavati se) crnim mislima <sup>S</sup>
9. <b>c'est la fin des haricots</b>	to je krâj graha	pjesmi je kraj
10. <b>donner un coup de pouce</b>	dati udarac palcem	pružiti / pružati ruku <i>komu</i>
11. <b>ne pas avoir sa langue dans sa poche</b>	nemati svoj jezik u svom džepu	1. <b>bez dlake na jeziku [reći / govoriti, kazati itd.]</b> 2. nemati dlake na jeziku <sup>S</sup>
12. <b>ne pas bouger d'un poil</b>	ne micati ni jednom dlakom	1. <b>na (u) dlaku (vlas) isti</b> 2. ni za dlaku (vlas) <sup>S</sup>
13. <b>passer une nuit blanche</b>	provesti bijelu noć	cijele noći ne sklopiti (zaklopiti) oka
14. <b>pratiquer la politique de l'autruche</b>	prakticirati politiku noja	1. <b>gurnuti / gurati (zabiti / zabijati) glavu u pijesak &lt;kao noj&gt;</b> 2. držati glavu u pijesku <sup>R</sup>
15. <b>rester en travers de la</b>	ostati poprijeko grla	steglo se / steže se (stišće se) grlo



<b>gorge</b>		<i>komu</i>
16. <b>vert de peur</b>	zelen od straha	1. <b>umrijeti / umirati od straha</b> 2. srce je sišlo (palo) / silazi komu u pete <sup>R</sup> 3. sledila se / ledi se krv <u žilama> komu <sup>R</sup>

### 3.3. Samo semantičke istovrijednice

Samo semantičke istovrijednice imaju jednako značenje, ali potpuno različitu strukturu, leksički sastav i pozadinsku sliku, kao primjer u (36).

- (36) *les carottes sont cuites* – prošla baba s kolačima  
(dosl. mrkve su kuhane)

Pod samo semantičkim se istovrijednicama podrazumijevaju i frazemi koji se podudaraju u glagolskim sastavnicama u oba jezika, ali one nisu nositelji značenja frazema, već su pomoćni glagoli, kao primjer u (37).

- (37) *avoir d'autres chats à fouetter* – imati pametnijega posla  
(dosl. imati druge mačke za bičevati)

Francusko-hrvatske samo semantičke istovrijednice iz građe prikupljene za ovaj rad navedene su u tablici 17.

Tablica 17 – Samo semantičke francusko-hrvatske istovrijednice

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Hrvatska istovrijednica</i>
1. <b>aller se faire cuire un œuf</b>	ići si kuhati jaje	idi k vragu
2. <b>avoir bon pied, bon œil</b>	imati dobru nogu dobro oko	1. <b>pucati od zdravlja</b> 2. živ i zdrav <sup>R</sup>
3. <b>avoir d'autres chats à fouetter</b>	imati druge mačke za bičevati	imati pametnijega posla
4. <b>avoir du pain sur la planche</b>	imati kruha na dasci	imati pune ruke posla
5. <b>avoir la banane</b>	imati bananu	1. <b>smijati se od uha do uha</b> 2. biti sretan kao malo dijete <sup>R</sup>

6. <b>avoir le cafard</b>	imati žohara	biti u bedu (crnjaku, komi, depri)
7. <b>avoir l'estomac dans les talons</b>	imati želudac u petama	gladan kao vuk (pas)
8. <b>avoir les dents longues</b>	imati duge zube	visoko pucati
9. <b>avoir un chat dans la gorge</b>	imati mačka u grlu	1. <b>pukao (zatajio) komu glas</b> 2. izdao koga glas <sup>R</sup>
10. <b>avoir un cœur d'artichaut</b>	imati srce artičoke	letjeti s cvijeta na cvijet
11. <b>avoir un poil dans la main</b>	imati dlaku u ruci	ne maknuti (ne mrdnuti) <ni> <malim> prstom <za koga, za što>
12. <b>blanc comme neige</b>	bijel kao snijeg	čist kao suza
13. <b>casser les pieds à quelqu'un</b>	slomiti komu noge	1. <b>popeti se na glavu komu</b> 1.1. popeti se na navrh glave <i>komu</i> <sup>R</sup> 2. piti krv <na slamku (slamčicu) <i>komu</i> > <sup>R</sup>
14. <b>chauffé à blanc</b>	zagrijan do bijela	1. <b>kipi (ključa) krv u komu</b> 2. ljut (bijesan) kao ris (pas) <sup>R</sup>
15. <b>couper la poire en deux</b>	rezati krušku napola	dijeliti dobro i zlo s <i>kim</i>
16. <b>en voir toutes les couleurs</b>	vidjeti sve boje	1. <b>biti (naći se / nalaziti se) na sto muka</b> 2. proći kroz sito i rešet <sup>R</sup>
17. <b>être à ramasser à la petite cuillère</b>	biti za pokupiti sa žličicom	1. <b>mrtav (na smrt) umoran</b> 2. umoran kao pas <sup>R</sup>
18. <b>être comme un coq en pâte</b>	biti kao kokot u tijestu	1. <b>živjeti kao bubreg u loju</b> 2. živjeti kao grof (lord, paša) <sup>R</sup>
19. <b>être grise</b>	biti siv	pod gasom (parom)
20. <b>être mi-figue, mi-raisin</b>	biti pola smokva pola grozd	1. <b>niti (nit) smrdi niti (nit) miriše</b> 2. ni riba ni meso <sup>R</sup>
21. <b>être soupe au lait</b>	biti juha od mlijeka	imati kratak fitilj
22. <b>être trempé comme une</b>	biti mokr kao juha	pokisnuti do <gole> kože

<b>soupe</b>		
23. <b>excité comme une puce</b>	razdražen kao buha	kipi (kljuca) krv u <i>komu</i>
24. <b>faire le poireau</b>	napraviti poriluk	čekati <i>koga</i> sto godina
25. <b>faire une belle jambe</b>	činiti lijepu nogu	1. <b>veži (objesi i sl.) to mačku za (o, na) rep</b> 2. možeš to vezati (objesiti i sl.) mačku za (o, na) rep <sup>R</sup>
26. <b>faire travailler sa matière grise</b>	upotrijebiti svoju sivu tvar	mućnuti glavom
27. <b>haut comme trois pommes</b>	visok kao tri jabuke	1. <b>malen kao lakat</b> 2. lakat brade pedalj muža <sup>R</sup>
28. <b>laisser des plumes</b>	pustiti perje	opeći (opržiti) prste
29. <b>les carottes sont cuites</b>	mrkve su kuhane	prošla baba s kolačima
30. <b>manger de la vache enragée</b>	jesti bijesnu kravu	živjeti na kruhu i vodi
31. <b>mettre de l'eau dans son vin</b>	staviti vode u svoje vino	spustiti se na zemlju
32. <b>mettre la charrue avant les bœufs</b>	staviti plug ispred volova	trčati pred rudu
33. <b>mettre les pieds dans le plat</b>	staviti noge u pladanj	reći (bubnuti, lupiti i sl.) i ostati živ
34. <b>mettre son grain de sel</b>	staviti svoje zrno soli	1. <b>gurati (zabadati) &lt;svuda&gt; nos</b> 2. biti svakom loncu poklopac <sup>R</sup>
35. <b>monter sur ses grands cheveux</b>	popeti se na svoje lijepe konje	1. planuti kao živa vatra <sup>R</sup> 2. <b>(na)praviti scenu</b>
36. <b>ne pas avoir froid aux yeux</b>	nemati hladnoću u očima	1. <b>imati petlju</b> 2. imati petlje <sup>R</sup> 3. biti jake petlje <sup>R</sup>
37. <b>pédaler dans la semoule</b>	pedalirati u krupici	vtjete se u krugu
38. <b>prendre ses jambes à son cou</b>	nositi noge na vratu	1. <b>dati / davati petama vjetra (krila)</b> 2. brisati (podbrisati, potprašiti, okrenuti) pete <sup>R</sup>
39. <b>prendre quelqu'un</b>	uzimati koga za	1. <b>biti &lt;još&gt; zelen</b>

<b>pour un bleu</b>	plavog	2. biti <još> u pelenama <sup>R</sup> 3. biti <još> žut oko kljuna <sup>R</sup>
40. <b>quand les poules auront des dents</b>	kad će kokoši imati zube	1. <b>kad na vrbi rodi grožđe</b> (kad vrba rodi grožđem) 2. kad na vrbi zasvrbi <sup>R</sup> 3. na sveto Nikada (Nigdarjevo) <sup>R</sup>
41. <b>reprendre du poil de la bête</b>	ponovno uzeti dlaku zvjeri	1. <b>dići se na noge</b> 2. dignuti se / dizati se (vratiti se) iz mrtvih <sup>R</sup>
42. <b>se jeter dans la gueule du loup</b>	baciti se u gubicu vuku	igrati se <s> vatrom
43. <b>s'en mordre les doigts</b>	(pre)gristi si prste	1. <b>lupiti se / lupati se (tući se) po glavi</b> 2. lupati (udarati) glavom o zid <sup>R</sup>
44. <b>tenir tête à quelqu'un</b>	držati glavu komu	pokazati / pokazivati zube <i>komu</i>
45. <b>tomber sur un os</b>	pasti na kost	naići na zid
46. <b>tourner au vinaigre</b>	skrenuti u ocat	vrag (đavo) uzeo (odnio) šalu
47. <b>voir rouge</b>	vidjeti crveno	planuti kao živa vatra

### 3.4. Frazemi nulte istovrijednosti

Frazemi nulte istovrijednosti nemaju frazemske istovrijednice u hrvatskome jeziku, već se njihovo značenje izražava parafrazama, raznim sintagmama, slobodnim svezama riječi i slično, kao primjer u (38).

- (38) *se faire des cheveux blancs* – brinuti se  
(dosl. napraviti si bijelu kosu)

Francuski frazemi nulte istovrijednosti navedeni su u tablici 18.

Tablica 18 – Francuski frazemi nulte istovrijednosti

Francuski frazem	Doslovni prijevod	Nefrazemske istovrijednice
1. <b>avoir des oreilles en</b>	imate uši u cvjetaču	imati klempave uši

<b>chou-fleur</b>		
2. <b>avoir le nez en trompette</b>	imati nos u trubu	imati prćast nos
3. <b>avoir les cheveux en bataille</b>	imati kosu u bitci	imati raščupanu kosu
4. <b>avoir quelque chose à se mettre sous la dent</b>	imati što za staviti si pod zub	<i>pren.</i> zagristi u što
5. <b>avoir un caractère de chien</b>	imati pasji karakter	imati loš karakter
6. <b>être fleur bleu</b>	biti plavi cvijet	biti romantićar
7. <b>être lanterne rouge</b>	biti crvena svjetiljka	biti zadnji (izraz se koristi u utrci "le Tour de France")
8. <b>être sur liste rouge</b>	biti na crvenoj listi	imati tajni broj, imati broj koji nije objavljen javno u telefonskome imeniku
9. <b>être une poire</b>	biti kruška	biti predobar i naivan
10. <b>être un cordon-bleu</b>	biti plava vrpca	biti majstor u kuhanju
11. <b>faire grise mine à quelqu'un</b>	napraviti sivo lice komu	loše, hladno primiti ili doćekati koga
12. <b>faire quelque chose pour des prunes</b>	učiniti što za šljive	učiniti što uzalud, ni za što
13. <b>filer entre les doigts</b>	teći među prstima	izmaknuti komu ili ćemu
14. <b>la langue de bois</b>	drveni jezik	nejasan, dvosmislen govor (karakteristićan za politićare)
15. <b>Mon œil !</b>	Moje oko!	Da, baš!
16. <b>ne pas savoir sur quel pied danser</b>	ne znati na kojoj nozi plesati	ne znati komu ili ćemu se privoljeti
17. <b>mettre du beurre dans les épinars</b>	staviti maslaca u špinat	poboljšati financijsku situaciju
18. <b>passer au rouge / brûler le feu rouge</b>	proći kroz crveno / spaliti crveno svjetlo	proći kroz crveno
19. <b>payer des queues de cerise</b>	platiti repove trešanja	platiti malo, vrlo jeftino
20. <b>poser un lapin à quelqu'un</b>	metnuti komu zeca	ne doći na dogovoreni sastanak

21. <b>se faire des cheveux blancs</b>	napraviti si bijelu kosu	brinuti se, dati se u brigu
22. <b>se mettre au vert</b>	dati se u zeleno	otići u prirodu, poći na ladanje, na selo
23. <b>s'en donner à cœur joie</b>	dati srcu radost	provesti se / provoditi se kao nikada u životu
24. <b>souffler comme un bœuf</b>	puhati kao bik	zadahtati se, zapuhati se
25. <b>sucrer les fraises</b>	(za)šećeriti jagode	tresti se od starosti
26. <b>tenir la dragée haute à quelqu'un</b>	držati visoki draže komu	pustiti nekoga da dugo čeka na ono što mu je obećano
27. <b>une oie blanche</b>	bijela guska	<i>razg. pejor.</i> guska
28. <b>quelle salade</b>	koja salata	koji kaos

### 3.5. Lažni prijatelji

Lažni su prijatelji oni frazemi koji su oblikom jednaki ili slični, ali imaju različito značenje, kao frazem u (39), kojemu odgovara istovrijednica u (41), dok je njegov lažni prijatelj naveden u (40).

- (39) *blanc comme neige* – ‘biti nevin’  
 (dosl. bijel kao snijeg)
- (40) *bijel kao snijeg* – ‘potpuno bijel’
- (41) *čist kao suza* – ‘biti nevin’

Takvi su frazemi navedeni u tablici 19.

Tablica 19 – Lažni prijatelji

<i>Francuski frazem</i>	<i>Doslovni prijevod</i>	<i>Lažni prijatelj</i>
1. <b>avoir le cœur gros</b>	imati veliko srce	imati veliko srce
2. <b>avoir la banane</b>	imati bananu	biti u banani
3. <b>avoir le cœur sur la main</b>	imati srce na ruci	nositi srce na dlanu
4. <b>avoir quelque chose à se mettre sous la dent</b>	imati što za staviti si pod zub	za pod zub

5. <b>blanc comme neige</b>	bijel kao snijeg	bijel kao snijeg
6. <b>en voir toutes les couleurs</b>	vidjeti sve boje	vidjeti sve zvijezde
7. <b>être sur liste rouge</b>	biti na crvenoj listi	biti na crnoj listi
8. <b>ne pas bouger d'un poil</b>	ne micati ni jednom dlakom	ne mrdnuti prstom
9. <b>s'en mordre les doigts</b>	(pre)gristi si prste	pregristi si jezik
10. <b>sauter du coq à l'âne</b>	skočiti / skakati s pijetla na magarca	skočiti / skakati s konja na magarca
11. <b>tourner au vinaigre</b>	skrenuti u ocat	otići na kvasinu

## 4. REZULTATI ISTRAŽIVANJA I RASPRAVA

U ovome se poglavlju donose rezultati istraživanja koji se zatim analiziraju u okviru poučavanja francuskoga kao stranoga jezika izvornim hrvatskim govornicima.

### 4.1. Istovrijednost francuskih i hrvatskih frazema

Prema rezultatima kontrastivne analize 30 francuskih frazema iz istraživane građe ima potpune istovrijednice u hrvatskome jeziku (17,96% od ukupnoga broja francuskih frazema). U građi su pronađena 62 francuska frazema koji imaju u hrvatskome jeziku djelomične istovrijednice (31,12% od ukupnoga broja francuskih frazema), zatim 47 francuskih frazema sa samo semantičkim istovrijednicama u hrvatskome jeziku (28,14% od ukupnoga broja francuskih frazema) i 28 francuskih frazema koji nemaju frazemske istovrijednice u hrvatskome jeziku (16,76% od ukupnoga broja francuskih frazema). U tablici 20 navedene su brojčane vrijednosti i postotni udjeli francuskih frazema, njih ukupno 167, u odnosu na hrvatske istovrijednice.

*Tablica 20 – Istovrijednost francuskih i hrvatskih frazema*

<i>Razina istovrijednosti</i>	<i>Broj francuskih frazema</i>	<i>Postotni udio francuskih frazema</i>
<b>Potpune istovrijednice</b>	30	17,96%
<b>Djelomične istovrijednice</b>	62	31,12%
<b>Samo semantičke istovrijednice</b>	47	28,14%
<b>Frazemi nulte istovrijednosti</b>	28	16,76%

Kontrastivnom je analizom utvrđeno da su najbrojniji u istraživanoj građi oni francuski frazemi koji imaju djelomične istovrijednice u hrvatskome jeziku. Ovaj rezultat pokazuje da francuski i hrvatski govornici poimaju svijet na jednak način i da se zajednička izvanjezična iskustva slično izražavaju u jeziku. Međutim, zbog svojih sličnosti u leksičkome sastavu i gramatičkoj strukturi djelomične istovrijednice mogu uzrokovati učenicima poteškoće u razumijevanju, uporabi ili prevođenju. Poučavanje frazema toga stupnja istovrijednosti stoga podrazumijeva analizu razlika na planu izraza kao što su odstupanja na leksičkoj razini ili morfološke, sintaktičke i strukturne osobitosti frazema. Osim toga, razlike među djelomičnim istovrijednicama ne odražavaju se samo na formalnoj razini, već i u slikovitosti i značenju



frazema pa je osim odstupanja na planu izraza potrebno analizirati i nepodudarnosti u pozadinskoj slici i motivaciji frazema.

Nakon djelomičnih istovrijednica brojčano se ističu frazemi koji u hrvatskome jeziku imaju samo semantičke istovrijednice. Samo semantičke istovrijednice pokazuju kako hrvatski i francuski govornici dijele ista izvanjezična iskustva, ali ona se katkada različito izražavaju u jeziku. Ovladavanje frazemima toga stupnja istovrijednosti iziskuje mnogo truda od učenika jer se njihovo značenje u hrvatskome jeziku iskazuje istovrijednicama s različitom strukturom i leksičkim sastavnicama koje su potpuno modificirale pozadinsku sliku. Ovladanost samo semantičkim istovrijednicama podrazumijeva i poznavanje sociokulturoloških obilježja koja su motivirala njihovo značenje. Tako učenik, utvrđujući odnose istovrijednosti među tim frazemima, uspoređuje vlastitu kulturu i kulturu ciljnoga jezika i ujedno razvija međukulturalnu kompetenciju. Primjerice, značenje francuskoga frazema navedenoga u tablici 17, *manger de la vache enragée* ‘živjeti u teškoj oskudici i gladi’, motivirano je činjenicom da su ljudi na rubu siromaštva i gladi, spremni sve pojesti, čak i meso zaražene životinje. Značenje hrvatske istovrijednice *živjeti na kruhu i vodi* također je motivirano hranom, ali u hrvatskoj se kulturi osnovnim namirnicama smatraju kruh i voda i upravo te namirnice svjedoče o čovjekovoj neimaštini.

Potpune istovrijednice dijele jednaki oblik, značenje i pozadinsku sliku, što upućuje na to da ti frazemi imaju zajedničko podrijetlo i motivaciju. Iste se misli i doživljaji o svijetu i čovjeku prenose u jezik jednakim frazemima. Učenici bi tim frazemima trebali lakše ovladati jer potpuno podudaranje jezičnih struktura vodi do pozitivnoga prijenosa. Međutim, prema rezultatima kontrastivne analize samo se malen broj frazema iz građe potpuno podudara. Naime, hrvatski i francuski genealoški su i tipološki udaljeniji indoeuropski jezici, razlike se očituju i u unutrašnjoj strukturi frazema pa se oni rijetko podudaraju na leksičkoj ili na morfosintaktičkoj razini.

Građa sadrži i manji dio frazema jedinstvenog oblika i značenja koji nemaju prijevodne istovrijednice u hrvatskome jeziku u frazemske strukturama, već se njihovo značenje izražava parafrazama, raznim sintagmama, slobodnim svezama riječi i sl. Značenje i slikovitost tih frazema motivirani su poviješću, svakodnevnim životom, običajima, iskustvima i svjetonazorima jezične zajednice u kojoj se rabe. Stoga ključnu ulogu pri njihovu ovladavanju ima i učenikovo poznavanje izvanjezičnih elemenata koji su utjecali na stvaranje značenja frazema. Primjerice, da bi lakše zapamtio frazem iz tablice 18, *faire quelque chose pour des prunes*, u značenju ‘učiniti što uzalud, ni za što’, učenik se upoznaje sa stvarnim

dogadajem iz francuske povijesti. Naime, u 12. se stoljeću francuski kralj Luj VII., jedan od vođa Drugoga križarskog rata, vratio sa svojim križarima iz neuspjele opsade Damaska i sa sobom je donio tada nepoznato voće, šljive. Budući da je vojni pohod na Damask završio neuspješno, križari su umjesto pobjede donijeli šljive, što znači da su tamo išli uzalud (Rey i Chantreau 1990).

#### 4.2. Djelomično istovrijedni frazemi

U građi su utvrđena 62 para djelomično istovrijednih frazema. S obzirom na odstupanja na planu izraza, analizom je dobiveno 46 parova djelomičnih istovrijednica s manjim izraznim odstupanjima (74,19% od ukupnoga broja djelomičnih istovrijednica) i 16 parova djelomičnih istovrijednica s većim odstupanjima na planu izraza (25,80% od ukupnoga broja djelomičnih istovrijednica). U tablici 22 navedene su brojčane vrijednosti i postotni udjeli djelomično istovrijednih frazema s obzirom na udio izraznih odstupanja.

*Tablica 22 – Francusko-hrvatske djelomične istovrijednice s obzirom na udio izraznih razlika*

<i>Udio izraznih razlika</i>	<i>Broj djelomičnih istovrijednica</i>	<i>Postotni udio djelomičnih istovrijednica</i>
<b>Manje izrazne razlike</b>	46	74,19%
<b>Veće izrazne razlike</b>	16	25,80%

U skupini djelomičnih istovrijednica s manjim izraznim razlikama 23 para frazema pokazuje leksičke nepodudarnosti (50% od djelomičnih istovrijednica s manjim izraznim razlikama), od toga 14 parova frazema s različitim imenskim sastavnicama, 6 parova frazema s različitim pridjevskim sastavnicama te 3 para frazema s različitim imenskim i pridjevskim sastavnicama. Strukturne nepodudarnosti očituju se u 7 parova djelomičnih istovrijednica (15,21% od djelomičnih istovrijednica s manjim izraznim razlikama). Morfološke se nepodudarnosti očituju u samo 2 para djelomičnih istovrijednica (4,34% od djelomičnih istovrijednica s manjim izraznim razlikama). U 14 parova djelomičnih istovrijednica (30,43% od djelomičnih istovrijednica s manjim izraznim razlikama) mogući su spojevi više vrsta nepodudarnosti: leksičke i morfološke (7 parova frazema), leksičke i strukturne (4 para frazema), leksičke i sintaktičke (1 par frazema), leksičke, sintaktičke i strukturne (1 par frazema) te leksičke, morfološke i strukturne (1 par frazema). U tablici 23 navedene su brojčane vrijednosti i postotni udjeli francusko-hrvatskih djelomičnih istovrijednica s obzirom na vrstu nepodudarnosti na planu izraza.

Tablica 23 – Vrste nepodudarnosti na planu izraza djelomičnih istovrijednica

Nepodudarnosti na planu izraza	Broj djelomičnih istovrijednica	Postotni udio djelomičnih istovrijednica
<b>Leksičke nepodudarnosti</b>	23	50%
<b>Strukturne nepodudarnosti</b>	7	15,21%
<b>Morfološke nepodudarnosti</b>	2	4,34%
<b>Spojevi više vrsta nepodudarnosti</b>	14	30,43%

#### 4.2.1. Manje izrazne razlike

Rezultati kontrastivne analize pokazuju da među frazemima djelomične istovrijednosti ima najviše onih koji pokazuju manja odstupanja na planu izraza i koji zbog svoje vrlo slične strukture mogu u većoj mjeri utjecati na pojavu negativnoga prijenosa. Poučavanje tih frazema podrazumijeva analizu nepodudarnosti u unutrašnjoj strukturi frazema i analizu modifikacija u pozadinskoj slici.

##### 4.2.1.1. Leksičke nepodudarnosti

S obzirom na vrstu nepodudarnosti koja se očituje na planu izraza, polovina djelomično istovrijednih frazema s manjim izraznim razlikama pokazuje leksičke nepodudarnosti u odnosu na njihove hrvatske istovrijednice. Ti frazemi imaju potpuno jednaku strukturu, a nepodudarnosti se odnose na zamjene jedne ili dvije frazeološke sastavnice različitim leksemima u hrvatskome jeziku. Kako ne bi došlo do pogrješnoga odabira leksema, osobito ako oni pripadaju istoj vrsti riječi ili su semantički bliski, potrebno je analizirati odstupanja u leksičkome sastavu i modifikacije u pozadinskoj slici.

Među leksičkim je nepodudarnostima najviše djelomičnih istovrijednica **čije su imenske sastavnice različiti leksemi**, ali imaju zajedničko semantičko obilježje i(li) pripadaju istomu semantičkom polju. Pri ovladavanju tim frazemima učenik usvaja znanje o semantičkoj bliskosti imenskih sastavnica, ali i razlikama koje su utjecale na formiranje pozadinske slike frazema, a katkada i na značenje. Primjerice, frazemske se istovrijednice u (31), navedene i u drugome retku tablice 2, *bavard comme une pie* i *brbljav kao papiga*, razlikuju u imenskim sastavnicama koje označuju dvije različite životinje, *svraka* na francuskome i *papiga* na hrvatskome, ali imaju zajedničko semantičko obilježje jer obje životinje pripadaju porodici ptica kojima je svojstvena sposobnost oponašanja ljudskih glasova i koje mogu proizvoditi vrlo glasne zvukove. Stoga oba ova frazema označuju ‘jako brbljavoga čovjeka’ koji svojim

neprestanim govorenjem iritira sugovornika ili okolinu. Međutim, značenjski je intenzitet u francuskome frazemu ipak nešto viši jer svraka ima za razliku od papige izrazito kreštav i prodoran glas.

Imenske su sastavnice katkada **različiti leksemi i semantički su udaljene**. Pri poučavanju tih frazema analiziraju se odstupanja u imenskim sastavnicama koje pripadaju različitim semantičkim poljima i koje su kao takve potpuno izmijenile pozadinske slike frazema. Primjerice, uspoređujući frazemske istovrijednice navedene u prvome retku u tablici 3, *jolie comme un cœur* i *lijep kao slika*, učenik uviđa da se u francuskome jeziku fizička ljepota uspoređuje s unutrašnjim organom, tj. srcem, čime istovremeno konotira i unutrašnju ljepotu koja nije vidljiva okom. U pozadinskoj je slici hrvatskoga frazema isključivo fizička ljepota, koja se uspoređuje s umjetničkim djelom, ljudskom oku ugodnom za promatrati.

Leksičke se nepodudarnosti očituju i u **pridjevskim sastavnicama frazema**. Te djelomične istovrijednice imaju kao imenske sastavnice jednake lekseme unutar sustava francuskoga i hrvatskoga jezika. Pri njihovu ovladavanju učenik stječe znanje o simbolici nosivih (imenskih) sastavnica koja je osigurala jednako značenje frazema. Frazeološkom se analizom također utvrđuju razlike u pridjevskim sastavnicama i način na koji su one modificirale pozadinsku sliku ili značenje frazema. Primjerice, značenje frazemskih istovrijednica navedenih u prvome retku tablice 4, *avoir le nez creux pour quelque chose* i *imati <dobar> nos za što*, motivirano je konkretnom ulogom nosa koji služi kao osjetilo mirisa, a u prenesenome značenju namirisati se može dobra prilika, posao i sl. Frazemi se razlikuju u pridjevskim sastavnicama koje su djelomično modificirale pozadinsku sliku. Tako je u hrvatskome frazemu naglasak na kakvoći njuha, dok se u francuskome frazemu ističe količina opisanoga svojstva, odnosno što je nos dublji, mogućnost prolaza mirisa bolja je i izraženija pa je lakše uočiti ili procijeniti što.

Katkada se leksičke nepodudarnosti očituju u **imenskim i pridjevskim sastavnicama**. Ti se frazemi podudaraju u samo jednoj, glagolskoj sastavnici koja im je osigurala podudaranje na planu izraza. Frazeološkom se analizom dakle utvrđuju odstupanja u leksičkim sastavnicama i modifikacije u pozadinskoj slici. Primjerice, frazemske se istovrijednice navedene u drugome retku tablice 5, *donner carte blanche à quelqu'un* i *dati / davati zeleno svjetlo komu, čemu*, razlikuju u imenskim sintagmama koje su potpuno modificirale pozadinsku sliku, a jednaka simbolika sastavnice boje osigurala im je podudaranje u značenju 'dopustiti / dopuštati komu da što čini'. Naime, francuski izraz *carte blanche* vojnoga je podrijetla i koristio se kako bi se signalizirala predaja, odnosno vojska bi protivniku ponudila bijeli list na kojem je imao pravo

ispisati svoje uvjete i odredbe borbe (Rey i Chantreau 1990). Suprotno tomu u hrvatskome je jeziku riječ o asocijaciji na zelenu boju na semaforu koja znači slobodan prolaz u prometu.

#### **4.2.1.1.1. Spojevi više vrsta nepodudarnosti**

U građi su također vrlo brojne djelomične istovrijednice na čijem se planu izraza ostvaruju više vrsta nepodudarnosti. Pri ovladavanju tim frazemima moguće su pogreške na jednoj ili više razina kao što su pogrešne zamjene leksema, osobito ako leksemi pripadaju jednakoj kategoriji vrste riječi ili su semantički bliski, pogrešne upotrebe prijedloga ili padežnih oblika, pogrešan odabir gramatičkoga broja leksičkih sastavnica, pogreške u opsegu frazema, u redoslijedu frazeoloških sastavnica i sl.

##### ***Leksičke i morfološke nepodudarnosti***

Više je djelomičnih istovrijednica sa spojem leksičke i neke druge nepodudarnosti. Pri poučavanju tih frazema analiziraju se odstupanja u leksičkim (imenskim ili glagolskim) sastavnicama koje su različiti leksemi i koje su kao takve promijenile pozadinske slike frazema, a utvrđuju se i razlike u padežnome obliku i(li) gramatičkome broju glagolskih dopuna. Primjerice, jednake glagolske sastavnice frazemskih istovrijednica navedenih u trećem retku u tablici 9, *manger sur le pouce* i *jesti s nogu* imaju dopune u različitim padežnim oblicima i gramatičkome broju, a različite su imenske sastavnice djelomično izmijenile pozadinsku sliku frazema. Tako je u pozadinskoj slici francuskoga frazema osoba koja jede i kojoj palac služi kao potpora kako bi njime pridržala hranu i brže je pojela. Hrvatski je frazem motiviran slikom osobe koja jede stojeći, dakle na nogama, jer će tako brže pojesti svoj obrok nego sjedeći.

U pojedinim su frazemima moguće nepodudarnosti u glagolskim sastavnicama, kao u frazemskim istovrijednicama navedenima u tablici 10, *avoir des idées noires* i *baviti se crnim mislima*. Poučavanje tih frazema podrazumijeva dakle analizu glagolskih sastavnica koje su oblikovale sličnu pozadinsku sliku i stvorile su nijanse u značenju frazema. Tako u francuskome frazemu glagolska sastavnica *imati* konotira statičnost i nemogućnost utjecanja na stanje (crnih) misli, dok je u hrvatskome frazemu zbog glagola *baviti se (crnim mislima)* naglasak na dinamičnosti opisane radnje.

### ***Leksičke i strukturne nepodudarnosti***

Pri poučavanju frazema s leksičkim i strukturnim nepodudarnostima frazeološkom se analizom utvrđuju odstupanja u leksičkim (imenskim ili pridjevskim) sastavnicama, u opsegu frazema i u pozadinskoj slici. Primjerice, različite imenske sastavnice potpuno su modificirale pozadinsku sliku frazemskih istovrijednica *bête comme ses pieds* i *glup kao konj (tele, vol)*, navedenih u prvome retku u tablici 11. Francuski je frazem motiviran slikom nogu jer su noge dio ljudskoga tijela koji je najudaljeniji od mozga, odnosno središta inteligencije. Osim toga, imenica *pieds* određena je posvojnim pridjevom, što znači da se nedostatak inteligencije odnosi upravo na osobu o kojoj je riječ. U hrvatskome se jeziku pozadinska slika temelji na veličini konja (vola ili teleta) koja je intenzivirala frazemsko značenje.

Katkada se leksičke nepodudarnosti očituju u pridjevskim sastavnicama. Primjerice, frazemske se istovrijednice u tablici 12, *avoir la langue bien pendue* i *imati dug jezik*, razlikuju u pridjevskim sastavnicama koje su djelomično modificirale pozadinsku sliku, ali obje označuju količinu referenta imenske sastavnice, tj. obje se odnose na dužinu jezika. Ipak, u hrvatskome frazemu izostaje priložna sastavnica *vrlo* (fr. *bien*) koja je intenzivirala značenje francuskoga frazema. Dakle, u pozadinskoj je slici obaju frazema dug jezik koji ispada iz usta, ali u francuskome je frazemu on toliko dug da seže gotovo do poda pa izgleda kao da se objesio.

### ***Leksičke i sintaktičke nepodudarnosti***

Poučavanje frazema s leksičkim i sintaktičkim odstupanjima podrazumijeva analizu leksičkih sastavnica koje predstavljaju različite lekseme, ali dijele zajedničko semantičko obilježje, a analiziraju se i razlike u redoslijedu sastavnica. Primjerice, u pozadinskoj je slici frazemskih istovrijednica navedenih u tablici 13, *rire jaune* i *kiselo se (na)smijati*, čovjekov izraz lica koji se nerado ili usiljeno smije, kao da je zagrizao kiselo voće. Različite priložne sastavnice djelomično su modificirale pozadinsku sliku. Naime, u francuskome se frazemu pozadinska slika temelji na žutoj boji koja ima vizualnu funkciju i asocira na agrume kisela okusa, dok se u hrvatskome jeziku izravno spominje osjet kiselosti. Štoviše, žuta se boja u francuskome frazemu može povezati i s bojom kože osoba koje pate od bolesti jetara i zbog velikih se bolova usiljeno smiju (Rey i Chantreau 1990). Što se tiče sintaktičkih razlika, u francuskome frazemu prilog prethodi glagolu, dok je u hrvatskome frazemu redoslijed sastavnica obrnut.

### ***Leksičke, strukturne i sintaktičke nepodudarnosti***

Prilikom poučavanja frazema s leksičkim, strukturnim i sintaktičkim nepodudarnostima analiziraju se razlike na trima jezičnim razinama, odnosno analiziraju se glagolske sastavnice koje predstavljaju različite lekseme, zatim nepodudarnosti u pridjevskim sastavnicama koje imaju različite sintaktičke funkcije i razlike u opsegu frazema. Osim razlika na planu izraza analiziraju se i odstupanja u pozadinskoj slici koju frazemi evociraju. Primjerice, frazemske se istovrijednice navedene u tablici 14, *faire la sourde oreille* i *praviti se gluh*, podudaraju u pridjevskim sastavnicama *sourde* i *gluh* koje su im osigurale jednako značenje, ‘ne htjeti čuti’, ali one imaju različitu sintaktičku funkciju. Naime, u francuskome frazemu pridjev ima funkciju sročnog atributa i dolazi izravno uz imenicu *oreille* ‘uho’ koja je u hrvatskome jeziku izostavljena, dok u hrvatskome frazemu pridjev ima funkciju predikatnoga proširka. Leksičke se nepodudarnosti očituju i u glagolskim sastavnicama *faire* ‘načiniti’ i *praviti se*. Zbog razlika na planu izraza, pozadinske se slike frazema udaljuju. Naime, značenje francuskoga frazema motivirano je slikom čovjeka koji pokriva uši i ne želi čuti što mu se govori, dok u hrvatskome jeziku gluhoća ne zahvaća samo uši, već čitavo tijelo.

#### **4.2.1.1.2. Strukturne nepodudarnosti**

U građi su u manjem broju prisutne djelomične istovrijednice koje pokazuju strukturne nepodudarnosti. Pri ovladavanju tim frazemima moguće su pogreške u strukturnome tipu frazema ili u broju sastavnica jer jedna ili dvije leksičke sastavnice izostaju u jednome od jezika. Stoga je pri njihovu poučavanju potrebno analizirati strukturne razlike te utvrditi na koji su način one utjecale na formiranje pozadinske slike frazema. Primjerice, frazemi u drugome retku tablice 6, *prêter main-forte* i *pružiti / pružati ruku komu*, imaju zajedničku somatsku sastavnicu koja simbolizira pomoć ili spas i u pozadinskoj je slici obaju frazema ispružena ruka (fr. *main*) koja spašava. Ipak, u hrvatskome jeziku izostaje pridjev *forte* ‘jak’ koji u francuskome jeziku istovremeno asocira snagu i moć onoga koji pruža pomoć.

Nepodudarnosti se očituju i u strukturnome tipu frazema. Primjerice, frazemi u drugome retku tablice 7 motivirani su slikom slona koji u zapadnoj kulturi simbolizira izuzetno dobro pamćenje. Francuski frazem sastoji se od glagolske sveze riječi (fr. *avoir une mémoire d'éléphant*) i naglasak je na kapacitetu pamćenja, dok hrvatski frazem ima poredbenu strukturu (*pamtiti kao slon*) i važna je usporedba sa slonom.

#### 4.2.1.1.3. Morfološke nepodudarnosti

Vrlo malen broj djelomičnih istovrijednica pokazuje morfološke nepodudarnosti kao što su razlike u gramatičkome broju leksičkih sastavnica. Budući da ti frazemi imaju potpuno jednaku strukturu, moguće je da učenik predvidi razlike na morfološkoj razini. Primjerice, frazemske istovrijednice navedene u prvomu retku tablice 8, *avoir le bras long* i *imati duge ruke*, imaju potpuno jednaku strukturu i leksički sastav, ali razlikuju se u gramatičkome broju imenskih i pridjevskih sastavnica, što je dovelo do nepodudarnosti u slikovitosti i značenju frazema. Naime, u francuskome jeziku somatizam *ruka* (fr. *le bras*) u jednini označuje djelovanje, dok se u množini povezuje s pasivnošću (kao u frazemu *baissier les bras* koji znači ‘odustati / odustajati <od koga, od čega>’). Suprotno tomu u hrvatskome je jeziku imenska sastavnica u množini i označuje upravo djelovanje, tj. veću sposobnost dosezanja ili postizanja čega.

#### 4.2.2. Veće izrazne nepodudarnosti

Djelomične istovrijednice s većim odstupanjima na planu izraza podudaraju se samo u nosivim imenskim sastavnicama koje su isti leksemi. Preostali leksički sastav, struktura i pozadinska slika tih frazema potpuno se razlikuju. Stoga se pri njihovom poučavanju nastavnik može usredotočiti isključivo na usporedbu slikovitosti frazema te utvrditi na koji je način ona motivirala značenje, dok specifičnu formu frazema učenici moraju naučiti. Primjerice, francuski frazem u (33), *avoir le cœur sur la main*, znači ‘biti velikodušan’ i u hrvatskome mu jeziku odgovara istovrijednica *biti široka srca*. U oba je frazema srce središte osjećaja, ali u pozadinskoj je slici francuskoga frazema osoba koja drži srce na dlanu i spremna ga je velikodušno pokloniti, dok je u hrvatskome frazemu velikodušnost motivirana veličinom, tj. širinom srca.

### 4.3. Lažni prijatelji

Građa sadrži 11 francuskih frazema koji imaju u hrvatskome jeziku lažne prijatelje (6,58% od ukupnoga broja francuskih frazema). U tablici 21 navedene su brojčane vrijednosti i postotni udjeli francuskih frazema s lažnim prijateljima u hrvatskome jeziku.

Tablica 21 – Broj i udio francuskih frazema s lažnim prijateljima u hrvatskome jeziku

Međujezični odnos frazema	Broj francuskih frazema	Postotni udio francuskih frazema
Lažni prijatelji	11	6,58%



Struktura i leksički sastav tih frazema potpuno se ili djelomično podudaraju s određenim hrvatskim frazemima koji im značenjski zapravo ne odgovaraju. Prilikom ovladavanja tim frazemima moguće je da ih hrvatski učenici zbog strukturne i zvučne sličnosti s njihovim lažnim prijateljima izravno prevedu i pogriješno protumače njihovo značenje. Samo dva francuska frazema imaju u hrvatskome jeziku potpuno istovjetne lažne prijatelje. Primjerice, frazemu navedenom u tablici 16 i u (42) u hrvatskomu jeziku odgovara istovrijednica u (44), dok njegov lažni prijatelj, naveden u (43), zapravo znači ‘biti velikodušan’.

(42) *avoir le cœur gros*, dosl. 'imati veliko srce' – ‘biti jako tužan’

(43) *imati veliko srce* – ‘biti velikodušan’

(44) *teško je komu pri srcu* – ‘biti jako tužan’

Preostali se lažni prijatelji djelomično podudaraju na planu izraza. Primjerice, frazem naveden u tablici 16 i u (45) svojom imenskom sastavnicom i strukturom može podsjetiti učenika na hrvatski frazem *biti u banani*, naveden u (46), iako ti frazemi imaju potpuno suprotno značenje. Naime, francuski frazem ima pozitivnu konotaciju i znači ‘biti sretan i nasmijan’ i hrvatska mu je istovrijednica frazem u (47), dok frazem *biti u banani* ima negativnu konotaciju i znači ‘biti loše volje’.

(45) *avoir la banane* dosl. 'imati bananu' – ‘biti sretan i nasmijan’

(46) *biti u banani* – ‘biti loše volje’

(47) *smijati se od uha do uha* – ‘biti sretan i nasmijan’

## 5. ZAKLJUČAK

Ovim su se radom željeli utvrditi odnosi istovrijednosti frazema francuskoga i hrvatskoga jezika kao dvaju genealoški i tipološki udaljenijih indoeuropskih jezika. Odnosi istovrijednosti frazema utvrdili su se metodom kontrastivne analize, a u obzir su uzeti oblik, značenje i pozadinska slika frazema. Tako je dobivena podjela frazema na pet kategorija: potpune istovrijednice, djelomične istovrijednice, samo semantičke istovrijednice i frazeme nulte istovrijednosti. Kao posebna se skupina izdvajaju i lažni prijatelji. Djelomične su se istovrijednice podijelile u dvije podskupine: djelomične istovrijednice s manjim izraznim odstupanjima te djelomične istovrijednice s većim izraznim odstupanjima. Nepodudarnosti na planu izraza djelomičnih istovrijednica mogu biti leksičke, morfološke, strukturne ili spojevi više vrsta nepodudarnosti. Isto tako, hrvatski frazemi i frazemske inačice poredani su prema čestoti.

Prema rezultatima kontrastivne analize najbrojniji su u istraživanoj građi, od ukupno 167 francuskih frazema, oni frazemi koji imaju u hrvatskome jeziku djelomične istovrijednice (62 francuska frazema). Pritom je više djelomičnih istovrijednica s manjim izraznim odstupanjima koje mogu u većoj mjeri dovesti do negativnoga prijenosa (46 parova frazema). Među djelomičnim istovrijednicama najviše je frazema s leksičkim nepodudarnostima (23 para frazema), zatim djelomičnih istovrijednica sa spojem više vrsta nepodudarnosti (14 parova frazema), a u manjem su broju prisutne i djelomične istovrijednice sa strukturnim nepodudarnostima (7 parova) i morfološkim nepodudarnostima (2 para). Nakon djelomičnih istovrijednica brojčano se ističu frazemi sa samo semantičkim istovrijednicama u hrvatskome jeziku (47 francuskih frazema). Potpunih istovrijednica ima vrlo malo (30 francuskih frazema), dok najmanji broj u istraživanoj građi čine frazemi koji nemaju istovrijednice u hrvatskome jeziku (28 francuskih frazema). U građi su u manjem broju prisutni i frazemi koji u hrvatskome jeziku imaju lažne prijatelje (11 francuskih frazema).

Na temelju rezultata provedene kontrastivne analize frazema iz istraživane građe može se zaključiti da će hrvatski učenik prije naići na one francuske frazeme koji imaju djelomične istovrijednice u njegovu materinskome jeziku i koje zbog svojih sličnosti u gramatičkoj strukturi i leksičkome sastavu mogu uzrokovati poteškoće pri njihovu ovladavanju. Međutim, mogućnost da se hrvatski učenik susretne s vjerojatno lakše usvojivim francuskim frazemima, tj. onima koje imaju potpune istovrijednice u hrvatskome jeziku, znatno je manja. Analizom djelomičnih istovrijednica utvrđeno je da su pri njihovu ovladavanju moguće pogreške na jednoj ili više jezičnih razina kao što su pogrešne zamjene leksema, pogrešne upotrebe

prijedloga ili padežnih oblika, pogreške u gramatičkome broju leksičkih sastavnica, pogreške u opsegu ili strukturnome tipu frazema, u redoslijedu frazeoloških sastavnica i sl. Osim djelomičnih istovrijednica vrlo su brojne samo semantičke istovrijednice. Ovladavanje samo semantičkim istovrijednicama također iziskuje mnogo truda od učenika jer ne samo da se njihovo značenje izražava u hrvatskome jeziku različitim frazemskim sastavnicama, već zahtijeva i poznavanje sociokulturoloških obilježja koja su motivirala njihovo značenje.

**ACQUISITION / APPRENTISSAGE DES EXPRESSIONS  
IDIOMATIQUES FRANÇAISES PAR DES LOCUTEURS NATIFS  
CROATES**

## TABLE DE MATIÈRES

1. INTRODUCTION.....	62
1.1. Phraséologie .....	63
1.2. Expression idiomatique dans la linguistique croate.....	64
1.3. Expression idiomatique dans la linguistique française .....	66
1.4. Phraséologie contrastive .....	69
1.5. Expressions idiomatiques dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères .....	70
1.5.1. Phraséodidactique .....	70
1.5.2. Expressions idiomatiques selon le <i>Cadre européen commun de référence pour les langues</i> .....	72
1.5.3. Compétence phraséologique .....	73
1.5.4. Choix des expressions idiomatiques .....	75
1.5.5. Approches d'enseignement et d'apprentissage des expressions idiomatiques ....	77
1.5.6. Difficultés de l'acquisition / apprentissage des expressions idiomatiques .....	80
2. METHODOLOGIE DE TRAVAIL .....	83
2.1. Corpus .....	83
3. ANALYSE CONTRASTIVE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES ET CROATES .....	85
3.1. Équivalents absolus .....	87
3.2. Équivalents partiels .....	87
3.3. Équivalents uniquement sémantiques .....	93
3.4. Expressions idiomatiques d'équivalence zéro .....	94
3.5. Faux amis .....	94
4. RÉSULTATS DE RECHERCHE ET DISCUSSION .....	97
5. CONCLUSION .....	108

## 1. INTRODUCTION

Les éléments d'une langue peuvent se combiner entre eux pour former des séquences figées qui se reproduisent dans le discours en tant qu'une unité. Ces unités sont caractérisées par une structure fixe, par l'idiomaticité, par un caractère figuré, par un sens figuré, etc. On les appelle *expressions idiomatiques* (EI). Les locuteurs natifs s'en servent souvent dans la communication de la vie quotidienne et elles sont aussi présentées dans l'enseignement des langues étrangères. En fait, pour pouvoir comprendre et s'exprimer en langue étrangère, un apprenant doit développer les compétences communicatives langagières, lesquelles impliquent, entre autres, la maîtrise des EI, plus précisément de la compétence phraséologique. Le bon usage des EI est un indice auquel on reconnaît une maîtrise élevée en langue étrangère. De même, les EI sont culturellement marquées, car elles témoignent de l'histoire, des croyances, des coutumes et de la conception du monde d'une communauté linguistique dans laquelle elles sont utilisées. En déterminant les relations entre les EI de la langue maternelle et celles de la langue étrangère, un apprenant développe simultanément la compétence interculturelle. Toutefois, apprendre les EI d'une LE représente un grand défi pour un locuteur non-natif, car il faut non seulement mémoriser leur forme, mais il faut y aussi associer un sens, lequel souvent n'est ni transparent ni prévisible du sens des composantes individuelles. De plus, pour mieux comprendre une langue étrangère, un élève s'appuie, sciemment ou inconsciemment, sur les compétences acquises en langue maternelle en faisant une comparaison de structures linguistiques de la langue étrangère avec celles coexistant dans sa langue maternelle. Pourtant, les ressemblances entre les EI peuvent entraver la compréhension et susciter un transfert négatif de la langue maternelle.

Notre objectif a été d'établir les équivalents phraséologiques du français et du croate en tant que deux langues indoeuropéennes généalogiquement et typologiquement plus éloignées. Les relations d'équivalences des EI de notre corpus ont été déterminées par une approche contrastive en tenant compte de la forme, du contenu et de l'image métaphorique d'une EI. Les résultats de notre recherche ont été analysés du point de vue linguistique dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère (FLE) aux locuteurs natifs croates. Sinon pour la phraséologie française du point de vue croatophone, du moins pour nous ce mémoire a été un enrichissement personnel en linguistique. De même, notre recherche propose une analyse des équivalents partiels de notre corpus, ainsi qu'un aperçu des difficultés auxquelles pourrait faire face un apprenant croatophone lors de l'acquisition / apprentissage des EI françaises. De plus, les EI et les variantes phraséologiques du croate ont été rangées selon leur fréquence.

La présente étude comporte plusieurs parties. D'abord, dans les trois premières sous-chapitres nous allons déterminer les termes de *phraséologie* et d'*expression idiomatique* pour démontrer comment ceux-ci sont perçus dans l'optique de la linguistique croate et française. De même, nous allons présenter brièvement le développement des recherches phraséologiques et phraséographiques en Croatie et en France. Ensuite, dans la quatrième sous-chapitre nous allons expliquer ce que c'est la phraséologie contrastive pour parvenir par la suite au sous-chapitre qui traite des EI dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères. La partie centrale inclut l'analyse contrastive des EI françaises et croates par rapport à leur degré d'équivalence. À la fin, nous allons présenter les résultats de notre recherche qui seront analysés dans le cadre de l'enseignement du FLE aux apprenants croatophones.

### 1.1. Phraséologie

Le terme de *phraséologie* vient du grec *phrasis* : "expression" + *logos* : "parole, mot" et il est apparu pour la première fois au XVI<sup>e</sup> siècle quand il désignait le style et le vocabulaire (Sułkowska 2013 : 48–49). En croate, le terme correspondant *frazeologija* a un double sens. "Le premier renvoie à une discipline linguistique, l'étude des expressions figées d'une structure fixe dans le cadre d'une ou plusieurs langues et cela seulement sur le plan théorique". Le second représente "l'ensemble des EI classifiées selon les critères différents" (Fink-Arsovski 2002 : 5)<sup>10</sup>. Les EI peuvent être classifiées "selon un certain champ sémantique auquel se réfèrent leurs composantes (la phraséologie somatique, la phraséologie animalière, etc.), selon l'origine et l'extension de l'usage (la phraséologie internationale et nationale), selon la stratification temporelle du langage (la phraséologie archaïque)", etc. (*ibid.*)<sup>11</sup>. Dans *Opća enciklopedija* (2002 : 43) est indiquée une troisième signification du mot phraséologie : "un moyen et une technique d'expression ou de structuration du texte propres à un écrivain"<sup>12</sup>. En français, le terme de *phraséologie* est aussi polysémique : premièrement, la phraséologie représente "l'ensemble des expressions propres à un usage, un milieu, une époque, un écrivain", ensuite la phraséologie désigne "l'ensemble des expressions, locutions, collocations et phrases codées dans la langue générale", finalement le terme a un sens péjoratif et il renvoie à "l'emploi de phrases, de grands mots vides de sens" (Petit Robert 2011 : 1891).

---

<sup>10</sup> Trad. par S.K.

<sup>11</sup> Trad. par S.K.

<sup>12</sup> Trad. par S.K.

Les premières recherches phraséologiques remontent au Moyen Âge quand il a été publié, en 1500, le premier recueil d'expressions et de proverbes d'E. Rotterdam et on continue à les recueillir même au romantisme (Matešić 1978 : 8). Au début du XX<sup>e</sup> siècle, la phraséologie commence à se constituer en tant que discipline scientifique. Le père de la phraséologie, le linguiste suisse C. Bally, a donné dans son étude *Traité de stylistique française* (1909) la première classification des suites de mots figées en les répartissant en *unités phraséologiques* et en *séries phraséologiques*. La phraséologie, en tant que discipline linguistique autonome, se détache de la lexicologie au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, plus précisément en année 1947, après que le linguiste russe V. Vladimirovič Vinogradov a publié son travail de pionnier *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке* (*Sur les principaux types d'unités phraséologiques*). À partir de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, la phraséologie se développe rapidement dans d'autres pays, en Pologne, en Tchécoslovaque, en Allemagne, en France (Sułkowska 2013 : 49), et aussi en Croatie.

Le développement des recherches phraséologiques en Croatie a été encouragé par A. Menac et par son article scientifique *O strukturi frazeologizma* (1970/1971). Le premier dictionnaire monolingue croato-serbe a été publié en 1982 sous le titre *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* (Matešić), tandis que le premier dictionnaire monolingue phraséologique croate a été publié en 2003 et il a été intitulé *Hrvatski frazeološki rječnik* (Menac, Fink-Arsovski et Venturin). Les unités phraséologiques font l'objet de recherche de beaucoup de linguistes croates comme M. Turk (1994), Ž. Fink-Arsovski (2002), I. Vidović-Bolt (2011), B. Kovačević (2012), Ž. Macan (2015), etc. Une liste exhaustive des ouvrages phraséologiques croates a été publiée dans *Bibliografija hrvatske frazeologije i CD s popisom frazema analiziranih u znanstvenim i stručnim radovima* (Fink-Arsovski, Kovačević et Hrnjak 2010).

En France, les recherches sur la phraséologie commencent au début de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle quand M. Rat a publié le premier dictionnaire phraséologique monolingue français intitulé *Dictionnaire des locutions françaises* (1957). Dès lors, le nombre d'études portant sur la phraséologie va grandissant et les EI deviennent l'objet de recherche de beaucoup de linguistes français ou francophones tels que P. Guiraud (1962), M. Gross (1982), R. Galisson (1984), B. Lafleur (1984), A. Rey et S. Chantreau (1990), G. Gross (1996), etc. On trouve une liste d'ouvrages phraséologiques françaises et francophones dans l'étude de la romaniste polonaise M. Sułkowska intitulée *De la phraséologie à la phraséodidactique : Études théoriques et pratiques* (2013).



Le premier dictionnaire phraséologique croate-français a été publié en 1988 sous le titre *Hrvatskosrpsko-francuski frazeološki rječnik*, alors que la deuxième édition augmentée a été publiée en 1992 et elle a été intitulée *Hrvatsko-francuski frazeološki rječnik*. Jusqu'à nos jours ce dictionnaire est le seul dictionnaire phraséologique croate-français. Le dictionnaire a été rédigé par K. Blaževac qui s'est appuyé en partie sur les dictionnaires bilingues et trilingues faisant partie de la série *Mali frazeološki rječnici*, qui ont été publiés de 1985 jusqu'à 1998 sous la direction de A. Menac, et en partie sur le propre sentiment linguistique. Le dictionnaire phraséologique multilingue *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema* (Fink-Arsovski et al. 2016) donne des équivalents phraséologiques à structure comparative. La langue de départ du dictionnaire est croate, tandis que les équivalents sont donnés en français, espagnol, portugais, italien, anglais, allemand, néerlandais et suédois.

## 1.2. Expression idiomatique dans la linguistique croate

Jusqu'au début des années 1990, l'unité principale de la phraséologie croate a été appelée *frazologizam*, sous l'influence de l'école phraséologique russe. Plus tard, le terme a été rejeté parce qu'il ne correspondait pas aux formations analogiques telles que *fonologija – fonem*, *morfologija – morfem*, etc. (Sesar 1998 : 308, citée par Kovačević 2012 : 7). Aujourd'hui, on utilise le terme *frazem* qui suit par analogie les noms des autres unités linguistiques (*fonem*, *morfem*, *leksem*, *pragmem*), alors que le terme *frazeološka jedinica* est généralement utilisé comme son synonyme (Fink-Arsovski 2002, Menac 2007, Vidović-Bolt 2011, Kovačević 2012). Cependant, D. Maček (1992/1993 : 264), citée par Kovačević (2012 : 8), rejette le terme *frazem* en estimant qu'une EI "n'est pas en rapport paradigmatique avec d'autres EI comme les phonèmes ou les morphèmes le sont les uns par rapport aux autres"<sup>13</sup>. Outre les termes susmentionnés, beaucoup d'autres sont en usage tels que *okamenjeni izraz*, *okamenjeni sklop*, *idiom*, *idiomska fraza*, *ustaljeni izraz*, *ustaljena kolokacija*, *ustaljena fraza*, *frazologizam*, *frazologem*, etc. (Vidović-Bolt 2011 : 17). Dans notre étude, nous utiliserons les termes courants dans la langue croate, à savoir *frazem* et *frazeološka jedinica*.

Les linguistes croates sont d'accord sur les caractéristiques de l'unité principale de la phraséologie. J. Matešić (1982 : VI) dégage quatre traits principaux des EI : "1. *la reproduction* – l'EI apparaît sous une forme toute faite, comme une suite de mots fixe et stable ; 2. *l'organisation formelle* – l'EI est un ensemble de mots indécomposable qui se constitue d'au moins deux mots lexicaux ; 3. *l'idiomaticité* – vu la transformation sémantique

---

<sup>13</sup> Trad. par S.K.

d'au moins un membre de cet ensemble de mots, le sens d'une EI n'est pas déductible de la somme des significations de ses composantes ; 4. *l'insertion dans le contexte* – l'EI apparaît en tant qu'élément d'une phrase, c'est-à-dire l'EI n'est pas un ensemble de mots sous forme de son texte propre''<sup>14</sup>.

A. Menac (2007 : 9) distingue les séquences libres (cr. *slobodne sveze*) et les séquences figées (cr. *frazeološke sveze*). Contrairement aux séquences libres, qui 'se reproduisent dans le discours de manière qu'un locuteur fait un choix libre des composantes de la séquence, en fonction du sens qu'il veut lui donner', les séquences figées 'ne se reproduisent pas dans le discours, mais elles sont connues au locuteur à l'avance et elles sont déterminées en quelque sorte, c'est-à-dire un locuteur ne choisit pas les composantes, mais une suite de mots toute faite''(ibid.)<sup>15</sup>. Les séquences libres se transforment en EI par le processus de figement (cr. *frazeologizacija*) (Menac 2007 : 14). Les EI ont 'un ordre de mots principalement stable' et 'une structure relativement fixe dans laquelle les substitutions lexicales sont limitées et les substitutions grammaticales n'y portent pas de changements sémantiques' (Menac 2007 : 15)<sup>16</sup>. Toutefois, même si les EI ont généralement une structure fixe, les composantes de certaines EI admettent des modifications lexicales, par exemple les substitutions de certains mots-composants par les synonymes (1), par les mots sémantiquement proches (2) ou par les mots ayant des sens différents (3) (Menac 2007 : 12).

- (1) *chauffer le cœur* ou *réchauffer le cœur*
- (2) *se jeter dans l'eau* ou *se jeter dans la mer*
- (3) *blanc comme un linge* ou *blanc comme un cachet d'aspirine*

Il est aussi possible d'y rencontrer les modifications dans la structure (4), les modifications grammaticales comme les alternances de l'aspect verbal (5) ou du genre grammatical (6) (Menac 2007 : 13).

- (4) *n'avoir que la peau et les os* ou *n'avoir la peau sur les os*
- (5) *se tirer par les cheveux* ou *être tiré par les cheveux*
- (6) *bon comme du pain* ou *bonne comme du pain*

---

<sup>14</sup> Trad. par S.K.

<sup>15</sup> Trad. par S.K.

<sup>16</sup> Trad. par S.K.

Ž. Fink-Arsovski (2002 : 8) souligne qu'une EI est composée d'au moins deux mots autosémantiques ou de la combinaison de mots autosémantique et synsémantique qui forment ensemble une unité phraséologique la plus petite qu'on appelle mot phonétique (cr. *fonetska riječ*) (*ibid.*). Les EI peuvent se présenter non seulement sous forme d'un mot phonétique, mais aussi sous forme d'un groupe de mots ou d'une phrase (*ibid.*). Les EI passent par le processus de désémentation (cr. *desemantizacija*), en d'autres termes elles subissent une transformation sémantique (Fink-Arsovski 2002: 6). On distingue la désémentation absolue et partielle. Dans la désémentation partielle, seulement "une partie des composantes perdent leur sens original" si bien que les composantes non-désémentées permettent au locuteur de deviner le sens véhiculé (Fink-Arsovski 2002 : 7)<sup>17</sup>. La désémentation absolue signifie que "toutes les composantes faisant partie d'une EI subissent une transformation sémantique et que le sens idiomatique est exprimé d'une manière complètement différente" (*ibid.*)<sup>18</sup>. Les EI issues de la désémentation sont dotées d'un caractère figuré "qui se reflète dans la structure profonde de l'EI, c'est-à-dire dans ce qu'on appelle *sédiment sémantique*" (cr. *semantički talog*) (Fink-Arsovski 2002 : 6). Outre le glissement de sens et le caractère figuré, les EI sont caractérisées par une forte valeur expressive et un sens connotatif, lequel est le plus souvent négatif (Fink-Arsovski 2002 : 7).

### 1.3. Expression idiomatique dans la linguistique française

Il n'existe pas en français de mot usuel pour nommer l'unité principale phraséologique si bien que celle-ci est appelée et elle est conçue différemment. On retrouve dans les ouvrages les termes suivants : *locution*, *expression*, *idiotisme*, *idiome*, *gallicisme*, *clichés*, *locutions idiomatiques*, *tours idiomatologiques*, *expressions figées*, *expressions toutes faites*, *expressions figurés*, *phrases figées*, etc. (Sułkowska 2013). Les termes les plus fréquents seraient *locution* et *expression* qui sont accompagnés régulièrement par des adjectifs différents. Par exemple, l'adjectif *idiomatique* met en exergue l'idiomaticité ou la non-compositionnalité du sens d'une EI, les adjectifs *figé* et *toute faite* font référence au figement et à une structure fixe en tant que caractéristiques principales des EI, alors que les adjectifs *figuré* et *imagé* mettent au premier plan le sens métaphorique et le caractère figuré des entités linguistiques qu'ils déterminent.

---

<sup>17</sup> Trad. par S.K.

<sup>18</sup> Trad. par S.K.

Certains auteurs utilisent le terme d'*expression figée* comme hyperonyme. À titre d'exemple, I. González Rey (2007 : 5) distingue, à l'intérieur du groupe *des expressions figées*, trois sous-groupes, à savoir *les expressions idiomatiques*, *les collocations* et *les parémies*. Les EI englobent *les énoncés idiomatiques* et *les syntagmes idiomatiques*. Les énoncés idiomatiques font référence à des formules routinières (par exemple, *Comment ça va ?*), tandis que les syntagmes idiomatiques sont imagés et ils sont formés à partir des mots clés, par exemple les EI avec les noms d'animaux, de corps humain, de nourriture, de couleurs, etc. (*ibid.*).

A. Rey (1990 : VI) utilise les termes de *locution* ou d'*expression* comme synonymes. Ainsi, *la locution* est "une unité fonctionnelle plus longue que le mot graphique, appartenant au code de la langue (devant être apprise) en tant que forme stable et soumise aux règles syntactiques de manière à assumer la fonction d'intégrant (au sens de Benveniste)" et on pourrait dire la même chose d'*expression*. Ces unités se caractérisent par une structure fixe, une étymologie obscure, des composantes archaïques, l'opacité sémantique, l'appartenance à un certain milieu ou à une classe sociale, le caractère figuré, la métaphore, le glissement de sens, etc. (Rey 1990 : VII). Cependant, une distinction entre *la locution* et *l'expression* apparaît pour peu qu'on mette l'accent sur leur genèse (Rey 1990 : VI). En effet, *la locution* (du latin *locutio*, de *loqui*, "parler") est "une manière de former le discours, d'organiser les éléments disponibles de la langue pour produire une forme fonctionnelle", tandis que *l'expression* est "une manière d'exprimer quelque chose" qui implique la stylistique et le recours à une figure de style, à la métaphore, à la métonymie, etc. (*ibid.*). Autrement dit, les locutions, à la différence des expressions, peuvent aussi se référer aux différents types de suites de mots fixes telles que les locutions nominales, adjectivales, verbales, etc.

P. Guiraud (1961 : 5) parle de *la locution* qu'il définit comme "une façon de parler" en soulignant qu'il s'agit dans un sens plus restreint "d'une expression constituée par l'union de plusieurs mots formant une unité syntaxique et lexicologique". Les locutions forment, d'un autre point de vue, des *tours idiomatologiques*, c'est-à-dire "des formes de parler particulières qui s'écartent de l'usage normal de la langue" (*ibid.*). Les traits principaux des EI seraient "l'unité de forme et de sens, l'écart de la norme grammaticale et lexicale et le sens figuré" (Guiraud 1961 : 6). L'unité de forme signifie qu'une EI a une structure fixe, tandis que l'unité de sens renvoie à la non-compositionnalité de leur sens. Ensuite, les composantes des EI s'écartent de la norme grammaticale et lexicale dans le sens qu'elles ne comportent pas d'article grammatical ou qu'elles se composent de mots archaïques ou marginaux, ce qui est

surtout fréquent dans les langues qui comportent l'article grammatical. Une EI est "un signe à la fois arbitraire et motivé, ce qui constitue un véritable paradoxe" (Guiraud 196 : 7). Elle est arbitraire parce que l'image métaphorique qui en motive le sens tend à s'obscurcir, mais il est quand même dans sa nature de retenir la motivation, car ses composantes, tout en formant une unité, gardent une certaine autonomie et continuent à évoquer des images métaphoriques qui leur sont propres. De plus, les EI sont caractérisées par l'originalité et la spécificité qui découlent des particularités de la langue et de la culture d'une nation dont elles font partie. Par exemple, les EI françaises sont propres uniquement aux Français en représentant pour eux un écart par rapport à *leur* façon de parler habituel (Guiraud 1961 : 6).

Pour G. Gross (1996 : 14), *les expressions figées* font partie d'un groupe hétérogène formé de ce qu'il appelle *locutions* et qu'il définit comme "tout groupe dont les éléments ne sont pas actualisés individuellement". Il s'agit des différents types de suites de mots fixes qui diffèrent selon le degré de figement et selon la portée de figement et qui comprennent les syntagmes divers, les expressions figées et les proverbes. Les expressions figées désignent des suites de mots syntaxiquement restreintes qui, en tant que telles, rejettent toutes les modifications (cf. Menac 2007 : 12–13). Par exemple, l'EI notée dans (7), laquelle signifie 'se tirer d'affaire habilement', ne peut pas être utilisée dans la forme passive (8) et elle n'admet ni pronominalisation (9) ni extraction (10) ni dislocation de ses composantes (11).

- (7) *prendre la tangente*
- (8) \**La tangente a été pris par Luc.*
- (9) \**Luc l'a prise*
- (10) \**C'est la tangente que Luc a prise*
- (11) \**Cette tangente que Luc a prise.*

Le figement syntaxique est lié à l'opacité sémantique, à savoir la non-compositionnalité du sens d'une EI (Gross 1996 : 11). Les EI sont aussi caractérisées par la polylexicalité qui signifie qu'elles se composent de plusieurs éléments constitutifs qui gardent leur autonomie et qui peuvent être utilisés hors contexte phraséologique (Gross 1996 : 9). La polylexicalité est étroitement liée à l'impossibilité de l'actualisation des éléments constitutifs d'une EI, en d'autres mots toutes les composantes ont perdu leur valeur dénotative référentielle. Par exemple, la composante nominale de l'EI dans (12), qui signifie 'être battu aux élections', ne réfère pas, tout en ayant précédée d'un article grammatical, à aucun vêtement (Gross 1996 : 14). Toutefois, la même construction peut être employée en tant qu'une séquence libre si bien

que le lexème *une veste* peut avoir une fonction référentielle (*ibid.*). De même, les composantes d'une EI ne peuvent pas être remplacées par des synonymes et on ne peut pas insérer des mots dans cette unité toute faite (Gross 1996 : 17).

(12) *prendre une veste*

Comme il n'y a pas de consensus entre les linguistes français sur la terminologie, nous avons opté, suivant la typologie de I. González Rey (2007), pour le terme d'*expression idiomatique*.

#### 1.4. Phraséologie contrastive

Dans les dernières décennies, les EI suscitent l'intérêt de nombreux linguistes, ce qui fait apparaître un grand nombre d'études contrastives dans le domaine de la phraséologie croate et française (v. Fink, Kovačević et Hrnjak 2010, Sułkowska 2013). L'analyse contrastive est une branche de linguistique interlinguale (James 1980 : 200) dont l'objectif principal consiste à comparer deux ou plusieurs langues ou les sous-systèmes de langues afin d'en déceler des ressemblances ou des différences (Fisiak 1981 : 1, cité par Kružić 2011 : 147). R. Lado, qui a publié en 1957 le livre *Linguistics Across Cultures*, est considéré comme l'un des fondateurs des recherches linguistiques comparatives. Les études contrastives peuvent être classifiées en deux groupes : les analyses théoriques et les analyses appliquées (Fisiak 1981 : 7, cité par Kružić 2011 : 148). L'analyse contrastive théorique se donne pour objectif "de fournir des modèles théoriques correspondants permettant de mettre en parallèle deux ou plusieurs langues et de déterminer quels éléments de langues données peuvent être comparés et de quelle manière" (Kružić 2011 : 148)<sup>19</sup>. Dans le cadre théorique, les langues confrontées sont dotées du même statut. L'analyse contrastive appliquée cherche à comprendre "comment la catégorie universelle X, réalisée dans la langue A comme Y, s'effectue dans la langue B et quelles sont les conséquences possibles de ce processus" (Kružić 2011 : 148)<sup>20</sup>. Néanmoins, les langues mises en comparaison n'ont pas le même statut parce que l'analyse appliquée part toujours de la langue maternelle et c'est bien celle qui jouit d'une position privilégiée.

La phraséologie contrastive (comparative ou multilingue) se focalise sur la confrontation des EI dans deux ou plusieurs langues différentes (Sułkowska 2013 : 129). Les objectifs des recherches phraséologiques contrastives sont multiples : d'abord, elles contribuent au

---

<sup>19</sup> Trad. par S.K.

<sup>20</sup> Trad. par S.K.

développement des descriptions lexicographiques dans différentes langues, ce qui se manifeste par la rédaction des dictionnaires bilingues et multilingues de divers types ; ensuite, elles aident à mieux comprendre la nature et les origines des langues ; finalement, les analyses de ce type permettent de découvrir ce qui est en commun aux membres de différents milieux socioculturels et ce qui les rend différents (Sułkowska 2013 : 129–130). Les recherches sur la phraséologie contrastive sont fondées sur le terme d'équivalence. L'équivalence "implique une relation entre deux ou plusieurs entités linguistiques qui, sur la base de l'existence (du complexe) des caractéristiques communes pertinentes, se représentent comme équivalents dans un aspect particulier" (Čagalj i Svítková 2014 : 1)<sup>21</sup>. L'analyse des relations d'équivalence entre les EI sous-entend différents aspects tels que la forme, le sens (littéral ou figuré), le concept, l'image métaphorique, le style, etc. En fonction du degré d'équivalence, on distingue généralement deux ou trois types de relations d'équivalence entre les EI. À titre d'exemple, I. Vidović-Bolt (2011 : 141) distingue deux types d'équivalents, à savoir les EI absolument équivalentes et les EI partiellement équivalentes. M. Sułkowska (2013 : 132) distingue les *homologues* (les équivalents absolus), les *correspondants partiels* (les équivalents partiels) et les *idiotismes* (les EI qui sont propres à une seule langue et qui n'ont pas d'équivalents dans une autre langue). Certains auteurs, tels que I. Čagalj et M. Svítková (2014 : 2), dégagent voire quatre types d'équivalence : l'équivalence absolue, l'équivalence partielle, l'équivalence uniquement sémantique et l'équivalence zéro.

## 1.5. Expressions idiomatiques dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères

Dans ce sous-chapitre, nous allons parler de la phraséodidactique, des EI selon le CECR, de la compétence phraséologique, du choix des EI, des approches d'enseignement des EI, de l'acquisition / apprentissage des EI et des difficultés qui pourraient surgir lors de ce processus.

### 1.5.1. Phraséodidactique

La phraséodidactique représente une méthodologie d'enseignement et d'apprentissage de différents types d'expressions toutes faites (les EI, les collocations et les parémies) dans le cadre de la langue maternelle ou (et) de la langue étrangère (Rey-Gonzalez 2007 : 25). C'est une discipline qui englobe différents aspects d'autres disciplines telles que la phraséologie, la linguistique appliquée et la (gloto)didactique. Le terme en soi est d'origine germanique

---

<sup>21</sup> Trad. par S.K.

(*Phraseodidaktik*) et il s'est consolidé grâce aux travaux des linguistes allemands tels que P. Kühn (qui a forgé le terme), S. Ettinger, R. Hessky i H. H. Lüger. Pourtant, le terme est inconnu de la plupart des didacticiens, encore plus sa signification et son champ d'application (Sułkowska 2013 : 116).

La phraséodidactique est une discipline très jeune et mal exploitée (*ibid.*). Déjà au début du XX<sup>e</sup> siècle, C. Bally (1909 : 73), cité par Sułkowska (2013 : 117), a parlé de la nécessité de l'apprentissage des EI en soulignant que l'emploi incorrect de ces expressions est un indice auquel on reconnaît qu'un apprenant n'est pas suffisamment maîtrisé une langue étrangère ou qu'il l'a apprise mécaniquement. Cependant, les attitudes des didacticiens à l'égard de la nécessité d'introduire les EI dans l'enseignement des langues étrangères sont contradictoires même de nos jours (González Rey 2010 : 3–4, citée par Sułkowska 2013 : 117). Par exemple, "les phraséophiles" considèrent qu'il est essentiel d'introduire les EI dans l'enseignement afin qu'un apprenant en possède une bonne maîtrise. Par contre, "les phraséophobes" estiment que l'apprentissage des EI est tout à fait superflue parce que tout discours peut être construit correctement sans employer une seule EI ; de même, les EI sont considérées comme appartenant au domaine des locuteurs natifs dont le degré de compétence est assez difficile d'atteindre si bien que l'application des efforts dans leur apprentissage n'est pas toujours payable (González Rey 2010 : 3–4, citée par Sułkowska 2013 : 117–118). Les arguments qui plaident en faveur de l'enseignement des EI sont beaucoup plus forts. Premièrement, il est difficile d'éluder les EI lors de l'apprentissage d'une langue étrangère avant tout en raison de leur fréquence, c'est-à-dire les locuteurs natifs s'en servent souvent dans la vie quotidienne, tant dans l'oral qu'à l'écrit (McPartland 1981, cité par Ennasser 2006 : 662). Par exemple, M. Gross a fait une liste de 40 000 d'EI rien que pour le français (Vaguer 2014 : 2). Deuxièmement, un apprenant qui maîtrise les EI peut suivre plus aisément les films, les actualités ou les émissions télévisés, il peut comprendre plus facilement différents types de textes (littéraires ou non littéraires), il peut participer dans une conversation avec les locuteurs natifs sans trop d'effort, etc. (CECR 2001). Finalement, l'acquisition / apprentissage des EI permet à l'apprenant de développer la compétence interculturelle (Vidović-Bolt 2010: 285) parce que la phraséologie nous fournit "des informations sur le peuple dont elle a germé, ses coutumes, ses croyances, etc." (Turk 1994 : 138)<sup>22</sup>.

---

<sup>22</sup> Trad. par S.K.



### 1.5.2. Expressions idiomatiques selon le *Cadre européen commun de référence pour les langues*

Pour pouvoir maîtriser efficacement la compétence communicative, il est indispensable d'introduire la phraséologie dans l'enseignement des langues étrangères. Selon le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR dans la suite du texte) (2001 : 87), la compétence communicative langagière englobe les compétences linguistiques, la compétence sociolinguistique et les compétences pragmatiques. La maîtrise des EI fait partie des compétences langagières, plus précisément de sa composante lexicale (*ibid.*). La compétence lexicale est définie comme "la connaissance et la capacité à utiliser le vocabulaire d'une langue qui se compose d'éléments lexicaux et d'éléments grammaticaux" (*ibid.*). Les EI sont donc explicitement classées parmi les éléments lexicaux, c'est-à-dire parmi les expressions toutes faites (les archaïsmes) et les locutions figées (les métaphores figées, les procédés d'insistance) qui sont apprises et utilisées comme des ensembles (*ibid.*). Toutefois, en considérant les EI uniquement comme les éléments lexicaux qui devraient être apprises par cœur, à savoir dans leur ensemble, on néglige d'autres aspects de ces unités linguistiques telles que la morphologie (la structure interne d'éléments constituants), la syntaxe (l'ordre des mots-composants) ou la phonologie (les traits articulatoires propres à une EI).

La compétence sociolinguistique porte sur "la connaissance et les habiletés exigées pour faire fonctionner la langue dans sa dimension sociale" (CECR 2001 : 93). Celle-ci implique, entre autres, la connaissance des expressions de la sagesse populaire qui comprennent les EI. Comme la langue est un phénomène social (*ibid.*), les EI font aussi partie du savoir socioculturel, car pour pouvoir les maîtriser, il est indispensable qu'un apprenant connaisse et comprenne la société et la culture de la (ou des) communauté(s) dans laquelle (lesquelles) elles sont utilisées. Ainsi, l'apprenant développe une prise de conscience interculturelle, c'est-à-dire la conscience des relations (des ressemblances et des différences) entre la culture d'origine et la culture cible (CECR 2001 : 83).

Pour pouvoir utiliser une langue, les apprenants doivent développer aussi la compétence pragmatique. La maîtrise des EI inclut toutes les deux composantes de la compétence pragmatique : discursive et fonctionnelle (CECR 2001 : 96). La compétence discursive permet à l'apprenant d'adapter avec souplesse les EI à la situation ou à l'interlocuteur, de les utiliser convenablement lors de tours de parole, de les relier dans un texte cohérent et cohésif en se servant d'articulateurs, etc. La compétence fonctionnelle implique que l'apprenant emploie

des EI avec aisance, c'est-à-dire spontanément, sans effort et pour que l'interlocuteur le comprenne.

L'un des objectifs du *Cadre* est de décrire les niveaux de compétence permettant de suivre le progrès de l'apprenant dans le processus d'apprentissage des langues étrangères. C'est à cet effet qu'ont été conçues les échelles et les grilles organisées selon les six niveaux communs de référence : A1 – introductif ou découverte, A2 – intermédiaire ou de survie, B1 – niveau seuil, B2 – avancé ou indépendant, C1 – autonome, C2 – maîtrise (CECR 2001 : 25). Les EI ne sont présentées qu'à partir des niveaux C1 et C2. Par exemple, l'apprenant de niveau C1 possède une "bonne maîtrise d'expressions idiomatiques et familières", alors qu'au niveau C2, non seulement il maîtrise un vocabulaire riche, mais il montre aussi une conscience de connotation sémantique d'une EI (CECR 2001 : 88). Mais les EI sont complètement ignorées par le *Cadre* à d'autres niveaux. De plus, les auteurs du *Cadre* recommandent d'éviter les EI au niveau B2 sous prétexte que leur utilisation peut faire obstacle à la compréhension de l'oral (CECR 2011 : 55). Toutefois, nous avons remarqué que dans la partie décrivant la capacité de l'élève à comprendre à l'écrit, les auteurs du *Cadre* indiquent qu'un apprenant de niveau B2 pourrait avoir des difficultés de lecture s'il y rencontre "des expressions peu fréquentes" (CECR 2001 : 57). À notre avis, il résulte de ce qui précède qu'un apprenant de niveau B2 devrait pourtant connaître certaines EI, notamment celles qui sont fréquentes, mais la maîtrise des EI n'est guère mentionnée par le *Cadre* à ce niveau.

### **1.5.3. Compétence phraséologique**

La notion de *compétence de communication* a été introduite par D. Hymes (1970), en opposition à la dichotomie chomskyenne compétence-performance (Jelaska 2005 : 17). Les didacticiens de langues étrangères s'approprient de cette notion sur laquelle se développent deux approches d'enseignement des langues étrangères, premièrement l'approche communicative et à sa suite l'approche actionnelle (González Rey 2016 : 170). Dans l'approche communicative, la compétence de communication intègre diverses composantes, selon les points de vue des linguistes, par exemple les compétences linguistiques (grammaticale et discursive), sociolinguistique et stratégique selon M. Canale et M. Swain (1980), les compétences linguistique, discursive, référentielle et sociolinguistique selon S. Moirand (1982), etc. (González Rey 2016 : 170). Dans l'approche actionnelle, préconisée par le CECR (2001), les compétences langagières communicatives consistent en compétences linguistiques, sociolinguistique et pragmatiques. Toutefois, "le terme de *compétence*

*phraséologique* est [...] presque inexistant dans la littérature’’ (Sułkowska 2013 : 148), c’est-à-dire il n’est guère mentionné dans l’approche communicative, tandis que l’approche actionnelle envisage la maîtrise des EI principalement comme faisant partie des compétences langagières communicatives.

Selon M. Sułkowska (2013 : 15), la compétence phraséologique englobe différents types de compétences linguistiques telles que les compétences phonétique, prosodique, lexicale, syntaxique, collocative, sémantique et métaphorique et elle se trouve en corrélation mutuelle avec d’autres compétences telles que les compétences interculturelle, sociolinguistique et pragmatique. D’après la typologie de I. González Rey (2007 : 25), la compétence phraséologique suppose la maîtrise de toutes sortes d’expressions figées telles que les EI, les collocations et les parémies. La compétence phraséologique est une compétence à la fois intégrale et intégrée (González Rey 2016 : 166). Elle est intégrale dans le sens qu’elle relie en son sein des sous-compétences linguistiques diverses telles que lexicale, syntaxique, prosodique et pragmatique (González Rey 2016 : 178). D’un autre point de vue, les compétences linguistiques elles-mêmes peuvent être considérées comme faisant partie d’une compétence plus large, à savoir la compétence communicative, laquelle englobe, outre les compétences linguistiques, la compétence sociolinguistique et la compétence interculturelle (González Rey 2016 : 179). Dans ce cas, la compétence phraséologique se trouve intégrée dans la compétence linguistique, ce qui la situe à l’intersection de la compétence lexicale et syntaxique (*ibid.*). Étant donné son intégration dans la compétence linguistique, laquelle fait partie de la compétence communicative, elle est placée en même temps à l’intersection des compétences sociolinguistique et interculturelle (González Rey 2016 : 179–180).

Certains linguistes classifient les compétences phraséologiques selon les activités langagières en compétences actives et passives (Ettinger 2008, cité par González Rey 2016 : 176), mais comme l’écoute et l’écrit représentent des activités langagières que l’on acquiert / apprend plus longtemps, qui demandent plus d’effort au niveau mental et qui exigent, entre autres, les connaissances linguistiques, il vaut mieux les appeler compétences de compréhension et compétences de production (Jelaska 2005). Les compétences d’expression concernent la capacité à utiliser les EI à l’oral et à l’écrit, tandis que les compétences de compréhension portent sur la capacité à comprendre les EI à l’oral et à l’écrit (González Rey 2016 : 176–177).

Le processus du développement de la compétence phraséologique implique différentes étapes. Par exemple, P. Kühn (1994, cité par Sułkowska 2013 : 152) distingue trois étapes d'apprentissage / acquisition des EI : 1. *la reconnaissance des EI* – l'apprenant saisit une EI et il apprend ses particularités morphosyntaxiques et sémantiques ; 2. *le décodage des EI* – l'apprenant comprend le sens figuré d'une EI en s'appuyant sur le contexte, en se servant d'un dictionnaire et / ou avec l'aide de l'enseignant ; 3. *l'emploi des EI* – dans cette phase l'apprenant devrait être censé employer une EI. D'après M. Sułkowska (2013 : 153), le processus d'apprentissage / acquisition des EI comprend cinq étapes :

- 1) la prise de contact (l'auteur l'appelle passif) avec une EI – l'apprenant trouve une EI dans la langue écrite ou orale et il se rend compte de son caractère idiomatique
- 2) le décodage du sens figuré et l'appropriation de l'emploi contextuel de l'EI
- 3) la mémorisation de l'EI – l'apprenant doit apprendre la forme et le sens de l'EI en mémorisant les règles de son emploi dans le contexte
- 4) le développement de la compétence de production (l'auteur l'appelle active) – l'apprenant est censé employer une EI dans les actes de paroles
- 5) le développement de la capacité de traduire et de trouver de potentiels équivalents phraséologiques en langue maternelle – cette étape est très importante pour les futurs traducteurs ou les enseignants de langues étrangères, mais elle est aussi souhaitable dans l'enseignement des EI aux futurs étudiants.

#### **1.5.4. Choix des expressions idiomatiques**

L'une des difficultés auxquelles se heurtent les enseignants de langues étrangères est liée au choix des EI, car souvent il n'existe pas de *minimum phraséologique* d'une langue étrangère (Požgaj-Hadžić 2007 : 145), autrement dit il n'existe pas une liste d'EI que les élèves devraient maîtriser à un certain niveau de langue. Nous sommes d'avis qu'un minimum phraséologique ne peut être trouvé ni dans l'enseignement du FLE ni dans l'enseignement du croate en tant que langue étrangère. Le résultat en est l'inadéquation des EI à des niveaux différents. Afin d'en illustrer un exemple, nous nous servons des manuels dont nous avons relevé les EI pour notre corpus. En effet, le manuel *Vocabulaire expliqué du français* couvre le niveau intermédiaire (A2), mais un grand nombre d'EI y figurant sont aussi introduites dans les manuels *Alter Ego 4* et *Alter Ego 5*, lesquels s'adressent aux apprenants des niveaux avancé (B2) et autonome (C1) du CECR. Par exemple, *s'en mordre les doigts*, *poser un lapin*, *donner carte blanche*, *avoir un cœur d'artichaut*, etc. Ensuite, compte tenu d'une faible

présence des EI dans les manuels de langues étrangères, dont témoignent les travaux sur le traitement de la phraséologie dans les manuels de langues étrangères, par exemple I. Vidović-Bolt (2010), N. Gerber et O. Luste-Chaâ (2013), S. Spadijer et C. Dardompre (2015), I. Jovanović (2017), les enseignants sont contraints à suppléer eux-mêmes les contenus pédagogiques, c'est-à-dire à sélectionner eux-mêmes les EI lesquelles leur semblent pertinentes et à préciser les niveaux auxquels elles seront intégrées. En outre, les auteurs du CECR (2001 : 115) indiquent que les utilisateurs peuvent "envisager et expliciter selon les cas les éléments lexicaux (les locutions figées et les mots isolés) que l'apprenant aura besoin de reconnaître ou d'utiliser", ce qu'ils peuvent faire en choisissant des mots et des expressions clés selon les domaines thématiques, la fréquence, etc. Dès lors, un enseignant finit par sélectionner lui-même les EI qui lui semblent pertinentes pour déterminer par la suite le niveau auquel elles seront introduites. Cependant, choisir correctement les EI est une tâche difficile pour les enseignants, surtout s'il n'existe pas dans la langue cible des méthodes d'enseignement systématiquement développés, des dictionnaires avec des listes d'EI fréquentes, des manuels phraséologiques, etc.

Lors du choix des EI, un enseignant doit prendre en compte le niveau auquel il les introduit. Dans l'enseignement des langues étrangères, les EI sont généralement introduites aux niveaux supérieurs, ce dont témoigne leur classification par les niveaux communs de référence dans le CECR (2001). Pourtant, certains auteurs considèrent que les EI devraient être introduites déjà au début de l'apprentissage. Par exemple, pour I. González Rey (2007 : 24), apprendre les EI est un processus à long terme si bien qu'il est conseillé de s'y mettre dès le début de l'apprentissage, et cela de façon progressive. I. Vidović-Bolt (2010 : 277) est de la même opinion en considérant qu'il est préférable d'aborder l'apprentissage des EI déjà à des niveaux débutants. D'après I. Jovanović (2017 : 4), présenter les EI au début ne signifie pas concevoir des cours particuliers, mais il faut juste attirer l'attention des élèves lorsqu'elles figurent dans le texte.

Au début, il est recommandé d'introduire les EI dont le sens est transparent, à savoir celles dont le sens est prévisible de leurs constituants individuels et qui ont une structure plus simple, par exemple les EI à structure comparative (González Rey 2007 : 29). Lors du choix des EI un enseignant devrait prendre en compte le degré de fréquence d'une EI et éviter celles qui sont archaïques (Vidović-Bolt 2010 : 278). Aux niveaux supérieurs, l'enseignant peut introduire les EI dont la structure est plus complexe et le sens est moins obscur (González Rey 2007 : 30, De Serres 2011 : 129). Dans ce cas, l'enseignant familiarise les apprenants avec le

processus de métaphorisation afin qu'ils puissent identifier plus aisément le sens figuré d'une EI et qu'ils soient aptes à les utiliser correctement selon le contexte (González Rey 2007 : 30).

Ensuite, l'enseignant décide comment intégrer les EI dans l'enseignement, ce qui dépend du public ciblé, c'est-à-dire de leur âge, de leur profession, de leur langue maternelle, de leur niveau de connaissances et surtout des sujets abordés (Jelaska 2005, citée par Vidović-Bolt 2010 : 282). Selon I. Vidović-Bolt (2010 : 278), les EI peuvent être présentées en fonction de leur composition lexicale, à savoir la composante ou les composantes se manifestant dans les leçons élaborées (les EI animalières, somatiques, etc.) ; leur structure, c'est-à-dire la nature du mot porteur de sens (les EI nominales, adjectivales, verbales et circonstancielles) ; leur origine (les EI nationales, internationales, d'origine biblique, de tradition antique, etc.) et leur sens, à savoir l'appartenance à un certain concept. Une classification des EI appartenant au même champ sémantique est souhaitable déjà au début de l'apprentissage, tandis que l'enseignement des EI selon les concepts "requiert une bonne maîtrise de la langue étrangère et par conséquent, il est plus efficace à des niveaux supérieurs" (Vidović-Bolt 2010 : 280)<sup>23</sup>. Toutefois, I. González Rey (2007 : 30) estime qu'il faut éviter de tomber dans un premier temps dans les regroupements thématiques, car cela pourrait amener les apprenants à confondre les EI qui y apparaissent.

#### **1.5.5. Approches d'enseignement et d'apprentissage des expressions idiomatiques**

Dans les ouvrages phraséodidactiques, plusieurs approches d'enseignement et d'apprentissage des EI sont proposées. L. Thi Hoa et F. Armand (2014 : 26) distinguent quatre approches : l'approche pragmatique, l'approche traduction / comparaison, l'approche d'élaboration étymologique et l'approche de métaphore conceptuelle. Dans l'approche pragmatique, les élèves sont invités, par le biais d'activités diverses, à employer leurs savoirs linguistiques et pragmatiques pour obtenir une représentation cohérente et exacte du contenu d'une EI (Thi Hoa et Armand 2014 : 27). Par exemple, afin de saisir le sens de l'EI *manger comme un cochon*, l'apprenant peut se représenter la façon dont ces animaux mangent en réalité (*ibid.*). Cependant, nous sommes d'avis que le caractère figuré d'une EI dépend avant tout du degré de sa désémantisation. En effet, le sens d'une EI complètement désémantisée n'est pas déductible de la somme des significations de ses composantes lexicales si bien que l'apprenant n'est pas en mesure de relier le sens à l'image métaphorique. De même, la

---

<sup>23</sup> Trad. par S.K.

question est de savoir si le degré de connaissance du monde de l'apprenant est suffisant pour une telle activité langagière. En outre, même si les savoirs du monde sont généralement conventionnels, ils peuvent varier d'un apprenant à l'autre, surtout s'il s'agit des groupes de participants hétérogènes.

Dans l'approche *traduction / comparaison*, on traduit les EI en langue maternelle, d'abord dans le sens littéral et puis dans le sens figuré, afin de mettre en évidence leurs ressemblances et leurs différences (Thi Hoa i Armand 2014 : 27). La confrontation des structures linguistiques de deux langues contribue à l'élaboration des rapports et des associations facilitant l'apprentissage et permettant à l'élève de mieux discerner leur sens et de les stocker plus aisément dans la mémoire (Carević 2010 : 232). D'après I. Vidović-Bolt (2011 : 140), établir des relations et des degrés d'équivalence entre les EI dans deux ou plusieurs langues en contact facilitent leur enseignement, apprentissage et traduction. Ainsi se développe la *phraséoconfrontation multilinguale* (Pekarovičová 1997, citée par Požgaj-Hadžić 2007 : 145) qui permet de se rendre compte des spécificités stylistiques, pragmatiques-communicatives et culturelles-civilisationnelles d'une EI. De plus, certaines recherches ont démontré que les élèves trouvent fort intéressant de comparer les EI et qu'ils sont fortement motivés à les traduire de la langue maternelle en langue étrangère et vice versa (Lennon 1998, dans Thi Hoa et Armand 2014 : 28). De même, repérer les relations d'équivalence entre les EI est utile déjà au niveau débutant, car non seulement cela facilite l'acquisition / apprentissage des EI, mais renforce aussi la confiance en soi des élèves (Vidović-Bolt 2010 : 278). Toutefois, dans les pratiques de classe, les enseignants eux-mêmes ont tendance de paraphraser au lieu de fournir aux apprenants des équivalents phraséologiques potentiels (Gerber et Luste-Chaâ 2013 : 231). Nous sommes d'avis qu'une approche contrastive a ses limites parce qu'elle présuppose un travail dans des groupes d'apprenants partageant la même langue maternelle, en d'autres mots un contexte multilingue rendrait impossible une telle approche.

L'approche d'*élaboration étymologique* vise le traitement des EI à partir de leur origine de manière que les apprenants traduisent littéralement une EI pour remonter ensuite au contexte de son apparition (Thi Hoa i Armand 2014 : 27). Toutefois, retrouver l'étymologie d'une EI n'est pas si facile pour les apprenants non-natifs parce que souvent les locuteurs natifs eux-mêmes ne savent pas comment certaines EI de leur langue maternelle ont été créées (*ibid.*).

Dans l'approche de métaphore conceptuelle, l'objectif est d'abord de familiariser les apprenants avec la notion de *métaphore conceptuelle*, puis de leur demander de regrouper les

EI selon les thèmes métaphoriques et finalement de les faire discuter sur ces regroupements (*ibid.*).

Dans l'approche proposée par R. Galisson (1983, cité par Sułkowska 2013 : 217), l'objectif est de créer un auto-dictionnaire phraséologique personnalisé. Cette approche se base sur un travail individuel de l'apprenant et elle se réfère exclusivement sur l'apprentissage des EI du FLE. La constitution de l'auto-dictionnaire personnalisé comporte quatre étapes. Dans l'étape *sémasiologique*, l'apprenant part de la forme pour parvenir au contenu, c'est-à-dire il décode une EI et il lui trouve le sens au moyen d'un dictionnaire monolingue ou bilingue. Dans l'étape *onomasiologique*, l'apprenant passe du contenu à la forme afin de se rendre compte du sens de l'EI. La tâche de l'apprenant consiste à retrouver pour chaque EI une étiquette sémantique dans laquelle est résumée de façon pertinente la notion fondamentale à laquelle une EI donnée se réfère, comme l'illustre l'EI dans (13), qui signifie 'être compétent' et qui peut être réduite à l'étiquette *compétence* (Sułkowska 2013 : 218).

(13) *toucher sa bille*

Dans l'étape *analogique*, l'apprenant compare les EI en vue de relever des relations de sens existant entre les séries synonymiques (les nuances de sens, le style, etc.) et de s'apercevoir que plusieurs EI peuvent correspondre à une seule notion ou qu'elles peuvent avoir le même noyau sémique. Par exemple, les EI dans (14) peuvent être classifiées sous la même étiquette sémantique *chance* (*ibid.*).

(14) *avoir la main heureuse*  
*décrocher le gros lot*  
*être né coiffé*

La quatrième étape consiste à une analyse corrélationnelle permettant à l'apprenant de découvrir des traits pragmatiques pertinents des EI comparées. Par exemple, les EI dans (15) ont le même noyau sémique *ivresse*, mais elles ont un sens différent, car la première EI se réfère à l'état accidentel, alors que la deuxième renvoie à l'état habituel de l'ivresse (Sułkowska 2013 : 219).

(15) *avoir un coup dans le nez*  
*se piquer le nez*

I. González Rey (2007 : 28) considère qu'il est nécessaire, avant d'introduire les EI d'une langue étrangère, d'inciter les apprenants à se rendre compte de la fréquence de ces unités



linguistiques dans leur langue maternelle. L'enseignement s'effectue progressivement et de deux points de vue : *intralinguistique*, qui se concentre sur la confrontation des unités libres et figées dans la langue étrangère et *interlinguistique*, qui vise à comparer ces unités avec celles de la langue maternelle de l'apprenant. Après que l'apprenant a acquis / appris la structure, le sens et le concept sous-jacent d'une EI et qu'il l'a assimilée à l'équivalent correspondant dans sa langue maternelle, il peut continuer avec les exercices suivants : chercher les synonymes et les antonymes des EI, les classer par champs sémantiques, par structure syntaxique, par caractère figuré, etc. (González Rey 2007 : 30).

Le CECR (2001 : 115) propose différents procédés par lesquels les apprenants peuvent développer leur vocabulaire, ainsi que leur compétence phraséologique : par la simple exposition à des EI utilisées dans des textes authentiques, oraux ou écrits, par leur utilisation dans le contexte, par la visualisation du sens des EI (à l'aide des images métaphoriques, des gestes, des mimiques, etc.), par l'exploration des champs sémantiques, par la création des associations, par une étude plus ou moins systématique de la distribution des EI en langue étrangère et en langue maternelle de l'apprenant, etc.

#### **1.5.6. Difficultés de l'acquisition / apprentissage des expressions idiomatiques**

Les premières recherches sur l'acquisition des EI en langue maternelle ont été réalisées par D. N. Lodge et E. A. Leach (1975), puis A. Buhofer (1980), M. A. Nippold (1988), etc. (Sułkowska 2013 : 108–109). L'acquisition des EI en langue maternelle s'effectue de la même manière que d'autres éléments lexicaux, naturellement et sans difficulté déjà à un âge précoce (Sułkowska 2013 : 107). Par contre, l'apprentissage des EI en langue étrangère représente un processus bien exigeant, d'autant plus qu'il ne se déroule pas d'une manière spontanée. En effet, les EI sont caractérisées par la stabilité, la reproductibilité, l'intégrité et une structure largement solide si bien qu'il est indispensable de les mémoriser en tant qu'unités toutes faites, ce qui implique un apprentissage par cœur et peut réduire le désir de l'élève à apprendre (Vidović-Bolt 2010 : 277). Pourtant, le caractère figuré et la motivation d'une EI peuvent être "un stimulateur puissant dans l'acquisition des unités de mots phraséologiques" (*ibid.*)<sup>24</sup>.

À la différence d'un locuteur natif qui appréhende intuitivement une EI inconnue et qui l'emploie automatiquement, un locuteur non-natif se penche d'abord sur l'analyse du sens des

---

<sup>24</sup> Trad. par S.K.

éléments constitutifs d'une EI afin d'en saisir le sens global (González Rey 2016 : 177). Toutefois, le sens d'une EI n'est pas toujours prévisible du sens de ses composantes. En fait, l'opacité sémantique dépend du degré de la désémantisation des éléments constitutifs d'une EI. Les EI partiellement désémantisées dont le sens se dégage directement de leurs composantes se sont avérées les plus faciles à comprendre (Diaz 1983, citée par Sułkowska 2013 : 135). Par contre, les composantes des EI absolument désémantisées ont perdu toutes sans exception leur signification primaire de sorte que l'apprenant n'est plus en mesure d'en révéler le sens, ce qui induit à une compréhension erronée et peut entraver l'apprentissage.

Lors de l'acquisition / apprentissage d'une langue étrangère, un apprenant met en place diverses stratégies pour mieux appréhender les éléments nouveaux et l'une d'elles consiste à s'appuyer sur les compétences acquises avec la langue maternelle (Cyr 1998 : 58). Toutefois, les ressemblances entre les langues peuvent faire obstacle à la compréhension et susciter un transfert négatif de la langue maternelle de l'apprenant. Le problème du *transfert* de la langue maternelle dans l'acquisition / apprentissage de la langue étrangère a été déjà abordé au milieu du XX<sup>e</sup> siècle par l'analyse contrastive (Jelaska 2005 : 94). L'objectif était d'établir et d'explicitier les erreurs qui y surgissent et qui émanent de l'interférence de la langue maternelle (Prebeg-Vilke 1977 : 79). Il a été considéré que les similitudes entre la langue maternelle et la langue étrangère aident (le transfert positif), alors que les dissemblances empêchent l'apprentissage, ce qui entraîne un transfert négatif (Jelaska 2005 : 94). Plus tard, dans le cadre de la version modérée de l'analyse contrastive, il a été constaté que les ressemblances entre les langues plus empêchent qu'elles aident à apprendre (Mustapić 2011 : 38) et que la majorité des erreurs "ne résultent pas du tout de la langue maternelle de l'apprenant" (Jelaska 2005 : 95)<sup>25</sup>. Les recherches contrastives, portant sur l'influence de la langue maternelle sur l'acquisition / apprentissage des EI de la langue étrangère, ont démontré que les EI partiellement équivalentes, à savoir celles dont la structure grammaticale ou (et) la composition lexicale coïncident partiellement, représentent la source la plus fréquente du transfert négatif, tandis que lors de la compréhension des EI complètement différentes sur le plan formel le transfert négatif peut se produire, mais il est moins évident par rapport à la catégorie des équivalents partiels (Irujo 1986, Ennasser 2006, Mustapić 2011). D'autre part, une correspondance absolue entre la structure, le sens et l'image métaphorique des EI facilite l'acquisition / apprentissage et conduit à un transfert positif (Mustapić 2011 : 93). De même, un grand nombre d'erreurs commises par les apprenants découlent d'un phénomène

---

<sup>25</sup> Trad. par S.K.

interlingual appelé *faux amis* (Sułkowska 2013 : 134) ou des paires des EI dont la forme est identique ou similaire, mais ils ont un sens complètement différent. À notre avis, pour éluder le problème du transfert négatif, il est utile d'intégrer dans l'enseignement l'approche contrastive afin d'identifier les ressemblances et les différences entre les EI de deux (ou plusieurs) langues en contact.

Un rôle important joue l'enseignant lui-même, c'est-à-dire sa maîtrise des EI de la langue étrangère, sa capacité de les choisir correctement, la manière dont il enseigne, etc. (González Rey 2007 : 17, Vidović-Bolt 2010 : 282). La disponibilité des dictionnaires phraséologiques bilingues ou multilingues et le traitement des EI dans les manuels sont aussi importants (Sułkowska 2013 : 127), ainsi que d'autres facteurs tels que les compétences de l'élève, les stratégies qu'il utilise, ses attitudes à l'égard de la langue qu'il apprend, les circonstances d'apprentissage, etc. (Jelaska 2005 : 108).

## **2. MÉTHODOLOGIE DE TRAVAIL**

L'objectif de notre étude consiste à établir les équivalents phraséologiques du français et du croate en tant que deux langues indoeuropéennes généalogiquement et typologiquement plus éloignées. Les relations d'équivalence des EI de notre corpus ont été déterminées par une approche contrastive en se servant des dictionnaires bilingues et monolingues. Puisque dans l'enseignement des langues étrangères on se focalise toujours sur la langue cible que les apprenants doivent maîtriser, nous avons pris la langue française comme langue de départ. Les EI que nous avons recueillies ont été classifiées à l'exemple de la typologie d'équivalents phraséologiques de I. Čagalj et M. Svitkova (2014). Pour établir des relations d'équivalence entre les EI françaises et croates, nous avons tenu compte de la forme, du sens et de l'image métaphorique d'une EI. De même, nous nous sommes appuyée sur les résultats des recherches phraséologiques contrastives selon lesquels les EI plus difficiles à acquérir sont les équivalents partiels (Irujo 1986, Ennasser 2006, Mustapić 2011), en raison des ressemblances entre la structure grammaticale ou (et) la composition lexicale, et nous avons classifié les EI au sein de cette catégorie d'équivalents selon le type de dissemblance(s) se manifestant sur leur plan formel. De plus, les EI et les variantes phraséologiques du croate ont été rangés selon leur fréquence.

Les résultats de notre recherche ont été analysés du point de vue linguistique dans le cadre de l'enseignement du FLE aux locuteurs natifs croates. Sinon pour la phraséologie française du point de vue croatophone, du moins pour nous ce mémoire a été un enrichissement personnel en linguistique. De même, notre recherche propose une analyse des équivalents partiels du corpus, ainsi qu'un aperçu des difficultés auxquelles pourrait faire face un apprenant croatophone lors de l'acquisition / apprentissage des EI françaises (par exemple, les similarités de structure, les substitutions des composantes lexicales, les spécificités morphologiques et syntaxiques d'une EI, les faux amis, etc.).

### **2.1. Corpus**

Notre corpus regroupe 385 EI, dont 167 EI françaises et 218 équivalents croates, y compris les EI synonymes et les variantes phraséologiques, mais compte tenu de la portée limitée de notre mémoire, seulement 137 équivalents croates ont été pris en compte, en d'autres termes seules les EI et les variantes phraséologique du plus haut degré d'équivalence figurent dans le nombre total d'équivalents, et cela malgré leur fréquence. Par exemple, l'EI dans (16.i) est

plus fréquente que sa variante dans (16.ii), mais c'est bien sa variante qui est tout à fait équivalente à l'EI française dans (16.iii) et qui entre dans le nombre total d'équivalents.

- (16) i. *tvrdoglav kao magarac*  
ii. *tvrdoglav kao mazga*  
iii. *têtu comme une mule*

Pour constituer le corpus des EI françaises, nous nous sommes servie des manuels du FLE suivants : *Alter Ego 1* (2012), *Alter Ego 2* (2012), *Alter Ego 3* (2012), *Alter Ego 4* (2012), *Alter Ego 5* (2010) et *Vocabulaire expliqué du français* (2004). Les manuels *Alter Ego 1-5* sont destinés à des apprenants adultes ou grands adolescents et ils couvrent les niveaux de langue de A1 à C1 du CECR. En Croatie, ces manuels ont été approuvés par le Ministère de la Science, de l'Éducation et des Sports et ils sont utilisés dans les lycées et dans les écoles professionnelles. Le manuel *Vocabulaire expliqué du français* (2004) s'adresse à des apprenants grands adolescents ou adultes possédant déjà quelques notions de français et il est utilisé pour apprendre le vocabulaire au niveau intermédiaire (A2). Ensuite, nous avons sélectionné, à partir des sources mentionnés ci-dessus, seulement les EI dont au moins une des composantes comporte un nom désignant : une partie du corps humain (les parties externes du corps humain, les organes internes ou les parties non-physiques comme l'âme), certains animaux ou les parties de leurs corps, des couleurs (y compris le lexème *couleur*) et la nourriture et la boisson. Ce sont des EI les plus nombreuses dans les manuels susmentionnés.

En ce qui concerne les équivalents croates, nous les avons repérés à partir des sources lexicographiques suivantes : *Hrvatsko-francuski frazeološki rječnik* (Blaževac 1992), *Francusko-hrvatski rječnik* (Putanec 2003) et *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema* (Fink-Arskovski et al. 2016). Cependant, dans Putanec (2003), certaines EI sont mentionnées, mais leur équivalent croate n'est pas donné, comme les EI dans (17).

- (17) *manger de la vache enragée, avoir le cafard, avoir un chat dans la gorge, etc.*

De plus, quelques-unes sont enregistrées dans le sens qui ne s'utilise plus, par exemple l'EI dans (18) a été utilisée dans le sens 'avoir une vie sécurisée' au XIX<sup>e</sup> siècle, tandis qu'aujourd'hui elle signifie 'avoir beaucoup de travail' (Rey et Chantreau 1990).

- (18) *avoir du pain sur la planche*

Cependant, la plupart des EI françaises ne sont pas enregistrées dans les dictionnaires bilingues ou bien elles n'ont pas la même forme que celles de notre corpus. Par conséquent, pour retrouver leurs équivalents correspondants, nous nous sommes servie des dictionnaires monolingues tels que *Hrvatski frazeološki rječnik* (Menac, Fink-Arskovski et Venturin 2003 et 2014), *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika* (Jojić et Žužul 2015), *Rječnik hrvatskoga jezika* (Anić 1994) et *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika* (Matešić 1982). Ces équivalents ont été donc déterminés indépendamment par l'auteure de cette étude. En outre, certaines EI croates ne sont pas confirmées dans les dictionnaires monolingues, mais elles ont été retrouvées sur les pages web. De même, comme il n'existe pas en croate un dictionnaire de fréquence des EI, le degré de fréquence des EI et des variantes phraséologiques des équivalents croates a été déterminé à l'aide du moteur de recherche Google, et cela selon le nombre d'occurrences figurant sur les pages web.

### 3. ANALYSE CONTRASTIVE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES ET CROATES

L'analyse contrastive de notre corpus nous a fourni une classification des EI en équivalents absolus, en équivalents partiels, en équivalents uniquement sémantiques et en EI d'équivalence zéro. De même, un groupe à part est formé des faux amis.

Dans chaque catégorie, les EI sont présentées dans les tableaux. Le classement dans les tableaux est effectué par ordre alphabétique. Les tableaux sont composés de telle manière que dans la première colonne de gauche se trouve l'EI française, dans la colonne suivante sa traduction littérale et dans la dernière colonne des équivalents croates ou des faux amis. Certaines EI peuvent avoir en croate plusieurs équivalents, ainsi l'EI dans (19) possède deux équivalents différents. Ceux-ci sont donc notés séparément et ils sont classifiés selon leur fréquence.

(19) *en voir toutes les couleurs* – *biti (naći se / nalaziti se) na sto muka,*  
*proći kroz sito i rešeto*

De même, la plupart des équivalents croates se présentent sous plusieurs formes différentes, à savoir les variantes phraséologiques. Les variantes phraséologiques sont généralement réunies sous une seule entrée de telle façon que la composante de variante se trouve entre parenthèses, comme le montre l'exemple dans (20). Dans ce cas, les EI croates montrent, quel que soit le choix de la composante de variante, le même degré d'équivalence par rapport à l'EI française.

(20) *avoir les nerfs à fleur de peau* – *imati slabe (tanke) živce*

Cependant, quelques-unes des variantes phraséologiques peuvent être classifiées, conformément au choix de la composante de variante, soit dans le groupe d'équivalents absolus, soit dans le groupe d'équivalents partiels. À titre d'exemple, l'EI dans (21) peut avoir en croate, selon le choix de la variante adjectivale, deux équivalents, partiel dans (21.i) et absolu dans (21.ii). Afin d'obtenir une transparence de relations d'équivalence, les variantes phraséologiques sont notées séparément et cela de manière que l'EI plus fréquente précède sa variante.

(21) *avoir le cuir solide* – i. *imati debelu kožu*  
– ii. *imati tvrdu kožu.*

Les EI et les variantes phraséologiques qui entrent dans le nombre total d'équivalents sont écrites, à la différence des autres, en caractères gras et il est indiqué, à l'aide de l'exposant, le degré de leur équivalence, comme le montre l'exemple dans (22).

- (22) <sup>S</sup> – équivalents partiels  
<sup>R</sup> – équivalents uniquement sémantiques

Les paires aspectuelles des verbes (accompli / inaccompli) sont séparées au moyen de la barre oblique, comme le montre l'exemple dans (23). De même, la structure de certaines EI peut varier, même si leur signification reste inchangée. Puisque les modifications de ce type n'affectent pas le sens d'une EI, les variantes structurelles sont enregistrées comme une seule entrée et cela de manière que la variante se trouve entre parenthèses, comme le montre l'exemple dans (24). La partie facultative de l'EI se trouve entre crochets obliques (25), tandis que les collocations qui ne font pas partie de l'EI sont notées entre crochets (26).

- (23) *montrer les dents – pokazati / pokazivati zube komu*  
(24) *imati zub na koga (imati koga na zubu)*  
(25) *avoir du nez – imati <dobar> nos (njuh) za što*  
(26) *croiser les bras – prekriženih (skrštenih) ruku [sjediti, čekati itd.]*

Les paires aspectuelles des verbes, les composantes facultatives des EI et les collocations entre crochets ne sont pas prises en compte lors de la détermination des relations d'équivalence, à moins qu'elles n'affectent pas le degré d'équivalence des EI. À titre d'exemple, l'EI française notée dans (27.i) possède en croate l'équivalent dans (27. ii). On peut considérer ces équivalents comme uniquement sémantiques, mais en prenant en compte la composante (nominale) facultative 'autruche' (cr. *noj*), ils s'avèrent partiellement équivalents.

- (27) i. *pratiquer la politique de l'autruche*  
ii. *gurati / gurnuti glavu u pijesak <kao noj>*

De même, nous n'avons pas tenu compte des différences d'ordre morphosyntaxique telles que l'emploi de l'article en français, les compléments de nom exprimés en français par un complément déterminatif et en croate par un adjectif épithète, comme l'exemple dans (28), et la place de l'adjectif épithète qui, en français, suit généralement le nom, tandis qu'en croate, il précède le nom, comme l'exemple dans (29).



(28) *avoir un cœur de pierre – imati kameni srce*

(29) *avoir le bras long – imati duge ruke*

### 3.1. Équivalents absolus

Les équivalents absolus incluent les EI dont la forme, le sens et l'image métaphorique coïncident complètement, comme le montrent les équivalents dans (30). Nous avons retrouvé dans le corpus 30 EI françaises ayant des équivalents absolus en croate. Les équivalents franco-croates absolus sont présentés dans le tableau 1 (p. 28).

(30) *s'entendre comme un chien et chat – slagati se kao pas i mačka*

### 3.2. Équivalents partiels

Les équivalents partiels regroupent les EI dont le sens est le même, alors que la forme est similaire, c'est-à-dire celles dont la composition lexicale ou (et) la structure grammaticale coïncident partiellement. Ces équivalents ont une image métaphorique partiellement similaire et parfois différente. Nous avons retrouvé dans le corpus 62 EI françaises d'une correspondance partielle par rapport à leurs équivalents croates. Vu le nombre d'écarts se manifestant sur le plan formel des équivalents partiels, ceux-ci peuvent être classifiés en deux grands groupes : les équivalents partiels aux écarts formels mineurs et les équivalents partiels aux écarts formels majeurs.

#### 3.2.1. Équivalents partiels aux écarts formels mineurs

Le premier groupe est composé d'équivalents partiels dans la forme desquels se manifestent des écarts mineurs. Étant donné les similitudes entre la structure et les composantes lexicales, ceux-ci peuvent être classifiés en trois sous-groupes.

*Les composantes nominales sont les mêmes au niveau des lexèmes* – Certains équivalents partiels ont comme composantes nominales les mêmes lexèmes dans le système de chaque langue, c'est-à-dire les mots par lesquels on les traduit d'une langue à une autre, car ils ont une forme et un sens identiques, comme les EI dans (31). Les mêmes composantes nominales leur ont fourni une image métaphorique similaire.

(31) *bleu de colère – zelen od bijesa*

*Les composantes adjectivales sont les mêmes au niveau des lexèmes* – Les équivalents partiels sont parfois constitués des EI qui ont comme composantes adjectivales les mêmes lexèmes dans le système de chaque langue. Les mêmes composantes adjectivales et une structure partiellement similaire leur ont assuré une correspondance sur le plan formel, alors que les différences dans le reste de la composition lexicale ont créé une image métaphorique partiellement similaire, comme les EI dans (32).

(32) *bavard comme une pie – brbljav kao papiga*

*Les composantes verbales sont les mêmes au niveau des lexèmes* – Quelquefois les équivalents partiels ont comme composantes verbales les mêmes lexèmes dans le système de chaque langue. Les mêmes composantes verbales et une structure partiellement similaire leur ont assuré une correspondance sur le plan formel, alors que les variations des composantes nominales et adjectivales ont créé des images métaphoriques différentes, comme les EI dans (33).

(33) *avoir la dent dure – imati oštar jezik*

Dans ce groupe d'équivalents, les dissemblances de forme se manifestent dans une ou deux composantes phraséologiques. On distingue les dissemblances lexicales, morphologiques, structurelles et les combinaisons de plusieurs types de variations.

### **3.2.1.1. Dissemblances lexicales**

Les dissemblances lexicales consistent à substituer une ou deux composantes phraséologiques par des lexèmes différents en croate. Les lexèmes substitués appartiennent le plus souvent à la même catégorie de mots, quoique dans certains cas ils relèvent des catégories de mots différentes.

#### ***Dissemblances nominales***

Quelquefois les dissemblances lexicales se réfèrent aux substitutions des composantes nominales. Les composantes nominales représentent des lexèmes différents, mais elles ont une caractéristique sémantique commune ou bien elles appartiennent au même champ sémantique, comme le montrent les équivalents dans (34). Nous avons retrouvé dans le corpus 10 paires d'EI dont les composantes nominales ne coïncident pas, mais elles sont sémantiquement proches. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 2 (p. 31).

(34) *ne pas desserrer les dents – ne otvoriti / ne otvarati usta*

Les dissemblances lexicales se manifestent parfois dans les composantes nominales qui représentent des lexèmes différents, comme le montrent les équivalents dans (35). Nous avons retrouvé dans le corpus 4 paires d'EI ayant des composantes nominales différentes. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 3 (p. 32).

(35) *raconter des salades – pričati bajke*

### ***Dissemblances adjectivales***

Les dissemblances lexicales peuvent se manifester dans les composantes adjectivales. Ces EI ont comme composantes nominales les mêmes lexèmes dans les deux langues, comme le montrent les équivalents dans (36). Nous avons retrouvé dans le corpus 6 paires d'EI ayant des différentes composantes adjectivales. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 4 (p. 33).

(36) *myope comme une taupe – slijep kao krtica*

### ***Dissemblances nominales et adjectivales***

Certains équivalents partiels démontrent qu'il est possible d'y substituer à la fois deux composantes phraséologiques, à savoir nominale et adjectivale, comme le montrent les équivalents dans (37). Ces EI ont comme composantes verbales les mêmes lexèmes. Nous avons retrouvé dans le corpus 3 paires d'EI dont les composantes nominales et adjectivales diffèrent. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 5 (p. 33).

(37) *donner carte blanche à quelqu'un – dati / davati zeleno svjetlo komu*

### **3.2.1.2. Dissemblances structurelles**

Les dissemblances structurelles impliquent les variations du type de structure syntaxique, comme le montrent les équivalents dans (38), ou les variations du nombre de mots-composants, c'est-à-dire une ou deux composantes lexicales sont omises dans une des deux langues, comme le montrent les équivalents dans (39). Nous avons retrouvé dans le corpus 7 paires d'EI aux dissemblances structurelles. Les EI dont le nombre de mots-composants diffère sont présentées dans le tableau 6 (p. 34), alors que les EI ayant une structure syntaxique différente se trouvent dans le tableau 7 (p. 34).

- (38) *prêter main-forte – pružiti / pružati ruku komu*  
 (39) *avoir une mémoire d'éléphant – pamtiti kao slon*

### 3.2.1.3. Dissemblances morphologiques

Les dissemblances morphologiques comprennent les variations en nombre grammatical des composantes nominales et adjectivales qui représentent les mêmes lexèmes, comme le montrent les équivalents dans (40). Nous avons retrouvé dans le corpus 2 paires d'EI aux dissemblances morphologiques. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 8 (p. 35).

- (40) *avoir le bras long – imati duge ruke*

### 3.2.1.4. Combinaisons des plusieurs types de dissemblances

Notre corpus se compose aussi d'équivalents partiels dans la forme desquels se manifestent les combinaisons de plusieurs types de dissemblances. Il s'agit en fait des combinaisons des dissemblances lexicales et d'un ou deux autres types de variations comme morphologique, structurelle ou syntaxique.

#### *Dissemblances lexicales et morphologiques*

Quelques-uns des équivalents partiels démontrent à la fois les dissemblances lexicales et morphologiques. Ceux-ci peuvent être classifiés en deux sous-groupes.

#### *Dissemblances nominales lexicales et morphologiques*

Le premier sous-groupe est constitué d'équivalents partiels qui ont comme composantes nominales des lexèmes différents, mais ils appartiennent au même champ sémantique. Les dissemblances morphologiques impliquent les variations en nombre grammatical des composantes nominales, lesquelles se présentent sous la même forme casuelle, comme le montrent les équivalents dans (41). Les composantes verbales gouvernent parfois leurs compléments à des cas différents, comme le montrent les équivalents dans (42). Nous avons retrouvé dans le corpus 6 paires d'EI aux dissemblances nominales lexicales et morphologiques. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 9 (p. 36).

- (41) *taper dans l'œil à quelqu'un – udarati komu u oči*  
 (42) *marcher sur les pieds de quelqu'un – stati (nagaziti) komu na žulj*

### *Dissemblances verbales lexicales et morphologiques*

Le second sous-groupe est constitué d'équivalents partiels dont les composantes verbales représentent des lexèmes différents, alors que les dissemblances morphologiques résultent du changement du cas des composantes nominales, comme le montrent les équivalents dans (43). Nous avons retrouvé dans le corpus seulement 1 paire d'EI aux dissemblances verbales lexicales et morphologiques. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 10 (p. 36).

(43) *avoir des idées noires – baviti se crnim mislima*

### *Dissemblances lexicales et structurelles*

Certains équivalents partiels démontrent à la fois les dissemblances lexicales et structurelles. Ceux-ci peuvent être classifiés en deux sous-groupes.

#### *Dissemblances nominales lexicales et structurelles*

Le premier sous-groupe consiste en équivalents partiels qui ont comme composantes nominales des lexèmes différents, alors que les dissemblances structurelles résultent de l'omission de certains mots-composants dans une des deux langues, comme le montrent les équivalents dans (44). Nous avons retrouvé dans le corpus 3 paires d'EI aux dissemblances nominales lexicales et structurelles. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 11 (p. 37).

(44) *nu comme un ver – <gol> kao od majke rođen*

#### *Dissemblances adjectivales lexicales et structurelles*

Le second sous-groupe consiste en équivalents partiels dont les composantes adjectivales représentent des lexèmes différents, alors que les dissemblances structurelles se manifestent dans la présence de la composante adverbiale qui est omise en croate, comme le montrent les équivalents dans (45). Nous avons retrouvé dans le corpus seulement 1 paire d'EI aux dissemblances lexicales adjectivales et structurelles. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 12 (p. 37).

(45) *avoir la langue bien pendue – imati dug jezik*

### *Dissemblances lexicales et syntaxiques*

Certains équivalents partiels démontrent à la fois les dissemblances lexicales et syntaxiques,

comme le montrent les équivalents dans (46). Les dissemblances lexicales se manifestent dans les composantes adverbiales qui représentent des lexèmes différents, mais ils partagent la même caractéristique sémantique. Les dissemblances syntaxiques se réfèrent aux variations de l'ordre des mots-composants. Nous avons retrouvé dans le corpus seulement 1 paire d'EI aux dissemblances lexicales et syntaxiques. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 13 (p. 38).

(46) *rire jaune – kiselò se (na)smijati*

### ***Dissemblances lexicales, syntaxiques et structurelles***

Certains équivalents démontrent à la fois les dissemblances lexicales, syntaxiques et structurelles, comme le montrent les équivalents dans (47). Les dissemblances lexicales se réfèrent aux composantes verbales qui représentent des lexèmes différents. Les dissemblances syntaxiques comprennent les variations des composantes adjectivales qui assument des fonctions syntaxiques différentes, tandis que les dissemblances structurelles se manifestent dans la présence de la composante nominale qui est omise en croate. Nous avons retrouvé dans le corpus seulement 1 paire d'EI aux dissemblances syntaxiques et structurelles. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 14 (p. 38).

(47) *faire la sourde oreille – (na)praviti se gluh*

### ***Dissemblances lexicales, structurelles et morphologiques***

Dans certains équivalents partiels, les dissemblances s'opèrent simultanément aux niveaux lexicale, morphologique et structurelle, comme le montrent les exemples dans (48). Les dissemblances lexicales consistent à remplacer les composantes verbales en croate par des lexèmes différents. Les dissemblances structurelles se manifestent dans la présence de la composante pronominale qui est omise en français, alors que les dissemblances morphologiques incluent les variations des formes casuelles des composantes nominales. Nous avons retrouvé dans le corpus seulement 1 paire d'EI aux dissemblances lexicales verbales, morphologiques et structurelles. Ces équivalents partiels sont présentés dans le tableau 15 (p. 39).

(48) *avoir les pieds sur la terre – stajati s obje noge na zemlji*

### 3.2.2. Équivalents partiels aux écarts formels majeurs

Le deuxième sous-groupe se compose d'équivalents partiels aux écarts formels majeurs. Ces EI ont comme composantes nominales les mêmes lexèmes, mais leur structure et le reste de leurs composantes lexicales diffèrent complètement, comme le montre les équivalents dans (49). Les dissemblances structurelles et lexicales ont créé des images métaphoriques complètement différentes.

(49) *avoir le cœur sur la main – biti široka srca*

Certains équivalents partiels aux écarts formels majeurs ont comme composantes nominales des lexèmes différents, mais elles possèdent une caractéristique sémantique commune. Ces EI ont une forme complètement différente, mais vu la proximité sémantique des composantes nominales, leur image métaphorique coïncide partiellement, comme le montre les équivalents dans (50).

(50) *annoncer la couleur – staviti (baciti, iznijeti i sl.) karte na stol*

Les équivalents partiels aux écarts formels majeurs sont présentés dans le tableau 16 (p. 39).

### 3.3. Équivalents uniquement sémantiques

Les équivalents uniquement sémantiques ont un sens identique, mais leur structure, leur composition lexicale et leur image métaphorique diffèrent complètement, comme le montre les équivalents dans (51). Les équivalents franco-croates uniquement sémantiques sont présentés dans le tableau 17 (p. 41).

(51) *les carottes sont cuites – prošla baba s kolačima*

Certains équivalents uniquement sémantiques ont comme composantes verbales les mêmes lexèmes dans les deux langues. Toutefois, celles-ci ne sont pas porteuses de sens, mais elles assument la fonction des verbes auxiliaires, comme le montre l'exemple dans (52).

(52) *avoir d'autres chats à fouetter – imati pametnijega posla*

### 3.4. Expressions idiomatiques d'équivalence zéro

Les EI d'équivalence zéro n'ont pas d'équivalents phraséologiques en croate, mais leur signification est rendue à l'aide des paraphrases, des différents syntagmes, des séquences

libres, etc., comme le montre l'exemple dans (53). Les EI d'équivalence zéro sont présentées dans le tableau 18 (p. 44).

(53) *se faire des cheveux blancs* – *brinuti se*

### 3.5. Faux amis

Les faux amis comprennent les EI dont la forme est identique ou similaire, mais qui ont un sens complètement différent, comme l'EI dans (54), à laquelle correspond l'équivalent dans (56), alors que son faux ami est noté dans (55). Les faux amis que nous avons retrouvés dans notre corpus sont présentés dans le tableau 19 (p. 46).

(54) *blanc comme neige* – 'être innocent'

(55) *bijel kao snijeg* – 'être très blanc'

(56) *čist kao suza* – 'être innocent'



## 4. RÉSULTATS DE RECHERCHE ET DISCUSSION

Dans ce chapitre, nous allons présenter les résultats de l'analyse contrastive pour les examiner par la suite dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère (FLE) aux apprenants croatophones.

### 4.1. Équivalence des expressions idiomatiques françaises et croates

Selon les résultats de l'analyse contrastive, 30 EI françaises de notre corpus, lequel compte 167 EI françaises, démontrent une correspondance absolue par rapport à leurs équivalents croates (17,96% du nombre total des EI françaises), 62 EI françaises témoignent d'une correspondance partielle en comparaison de leurs équivalents croates (31,12% du nombre total des EI françaises), 47 EI françaises possèdent des équivalents uniquement sémantiques en croate (28,14% du nombre total d'EI françaises) et 28 EI françaises n'ont pas d'équivalents phraséologique en croate (16,76% du nombre total des EI françaises). Le tableau 20 présente les valeurs numériques et les pourcentages de l'équivalence des EI françaises, par rapport à leurs équivalents correspondants en croate.

Tableau 20 – *Équivalence des expressions idiomatiques françaises et croates*

<i>Degré d'équivalence</i>	<i>Nombre des EI françaises</i>	<i>Pourcentage des EI françaises</i>
<b>Équivalents absolus</b>	30	17,96%
<b>Équivalents partiels</b>	62	31,12%
<b>Équivalents uniquement sémantiques</b>	47	28,14%
<b>EI de degré zéro</b>	28	16,76%

L'analyse contrastive de notre corpus nous a donné les résultats suivants. Les plus nombreuses EI françaises de notre corpus se révèlent celles ayant des équivalents partiels en croate. Ce résultat nous démontre que les locuteurs du français et du croate conçoivent le monde de la même manière et que les expériences extralinguistiques partagées se reflètent dans la langue de manière similaire. Cependant, les ressemblances entre la composition lexicale et la structure grammaticale des EI peuvent engendrer chez les élèves des difficultés de compréhension, d'expression ou de traduction. Enseigner les EI du degré d'équivalence partielle implique donc une analyse des différences formelles comme les écarts au niveau lexical ou les particularités morphologiques, syntaxiques et structurelles d'une EI. En outre,

les variations de forme ne se manifestent pas uniquement sur le plan de l'expression, mais elles se reflètent aussi dans le caractère figuré et dans la signification d'une EI si bien qu'il faut aussi procéder à une analyse des variations de l'image métaphorique et de la motivation des EI.

Après des équivalents partiels apparaissent en grand nombre les EI ayant en croate des équivalents uniquement sémantiques. Ces équivalents nous démontrent que les locuteurs du français et du croate partagent les mêmes expériences, mais elles sont parfois exprimées dans la langue de manière différente. Acquérir / apprendre les EI uniquement sémantiques requiert beaucoup d'efforts de l'élève, car leur signification est rendue en croate par des équivalents qui ont une structure complètement différente et dont les composantes lexicales ont modifié leur image métaphorique. De même, la maîtrise des EI de ce degré d'équivalence implique la connaissance des aspects socioculturels qui leur ont motivé le sens. En déterminant les relations d'équivalence entre ces EI, un apprenant cherche des repères entre la culture d'origine et celle de la langue cible et c'est ainsi que la compétence interculturelle se développe. À titre d'exemple, le sens de l'EI présentée dans le tableau 17, *manger de la vache enragée*, 'vivre dans la misère', vient du fait que les gens, au bord de la pauvreté et de la faim sont prêts à tout manger, voire de la viande des animaux malades. Le sens de l'équivalent croate *živjeti na kruhu i vodi* est aussi motivé par la nourriture, mais dans la culture croate ce sont bien le pain et l'eau qu'on considère comme les aliments élémentaires et qui témoignent de la pauvreté d'une personne.

Pour ce qui est des équivalents absolus, ils possèdent une forme, un sens et une image métaphorique identiques, ce qui nous permet de constater qu'ils partagent la même origine et qu'ils se basent sur la même motivation de sens. Les mêmes idées et les expériences du monde et de l'Homme sont transmises dans les deux langues par les mêmes EI. Les EI de cette catégorie devraient être plus faciles à acquérir / apprendre parce qu'une correspondance absolue de structures linguistiques conduit à un transfert positif. Toutefois, d'après les résultats de notre analyse contrastive, seulement un petit nombre d'EI de notre corpus coïncide complètement. En fait, le croate et le français représentent deux langues indoeuropéennes généalogiquement et typologiquement plus éloignées. Les différences se reflètent dans la structure interne des EI si bien que celles-ci coïncident très rarement au niveau lexical ou morphosyntaxique.

Notre corpus contient aussi un nombre moindre d'EI d'une forme et d'un sens uniques qui ne possèdent pas d'équivalents dans les structures phraséologiques, mais leur signification est rendue en croate à l'aide des paraphrases, des différents syntagmes, des séquences libres, etc. Le sens et le caractère figuré des EI d'équivalence zéro sont influencés par l'histoire, par la vie quotidienne, par les coutumes, par les expériences et par les croyances de la communauté linguistique dans laquelle elles sont utilisées. Il est donc essentiel qu'un apprenant soit familiarisé avec les éléments extralinguistiques qui ont influencé le sens d'une EI. Par exemple, pour mieux mémoriser l'EI présentée dans le tableau 18, *faire quelque chose pour des prunes*, laquelle signifie 'faire quelque chose en vain, pour un rien', un enseignant sensibilise l'apprenant à l'histoire française. En effet, au XII<sup>ème</sup> siècle, le roi français Louis VII, un des guides de la deuxième croisade, est revenu avec ses croisés après l'échec du siège de Damas en ramenant avec lui un fruit inconnu, les prunes. Puisque l'expédition contre Damas a échoué, les croisés n'y sont allés que pour des prunes, c'est-à-dire pour un rien (Rey et Chantreau 1990).

#### 4.2. Expressions idiomatiques d'équivalence partielle

Notre corpus regroupe 62 paires d'EI d'une correspondance partielle. Vu le nombre d'écarts se manifestant sur le plan formel, nous avons obtenu 46 paires d'équivalents partiels aux écarts formels mineurs (74,19% du nombre total des équivalents partiels) et 16 paires d'équivalents partiels aux écarts formels majeurs (25,80% du nombre total des équivalents partiels). Le tableau 21 présente les valeurs numériques et les pourcentages des équivalents partiels quant au nombre d'écarts se manifestant sur leur plan formel.

*Tableau 21 – Équivalents franco-croates partiels par rapport au nombre d'écarts se manifestant sur le plan formel*

<i>Différences formelles</i>	<i>Nombre des EI françaises</i>	<i>Pourcentage des EI françaises</i>
<b>Différences formelles mineurs</b>	46	74,19%
<b>Différences formelles majeurs</b>	16	25,80%

Dans le groupe d'équivalents partiels aux écarts formels mineurs, 23 paires d'équivalents démontrent les dissemblances lexicales (50% du nombre total des équivalents partiels aux écarts formels mineurs), dont 14 paires d'EI aux composantes nominales différentes, 6 paires d'EI aux composantes adjectivales différentes et 3 paires d'EI aux composantes nominales et

adjectivales différentes. Les dissemblances structurelles se manifestent dans 7 paires d'équivalents partiels (15,21% du nombre total des équivalents partiels aux écarts formels mineurs). Les dissemblances morphologiques se manifestent dans seulement 2 paires d'équivalents partiels (4,34% du nombre total des équivalents partiels aux écarts formels mineurs). 14 paires d'équivalents partiels (30,43% du nombre total des équivalents partiels aux écarts formels mineurs) démontrent qu'il est possible d'y avoir des combinaisons de plusieurs types de dissemblances : lexicale et morphologique (7 paires d'EI), lexicale et structurelle (4 paires d'EI), lexicale et syntaxique (1 paire d'EI), lexicale, syntaxique et structurelle (1 paire d'EI), ainsi que lexicale, morphologique et structurelle (1 paire d'EI). Le tableau 22 présente les valeurs numériques et les pourcentages des paires d'équivalents partiels par rapport au type de dissemblances se manifestant sur le plan formel.

*Tableau 22 – Types de dissemblances se manifestant dans la forme des équivalents franco-croates partiels*

<i>Type de dissemblance formelle</i>	<i>Nombre d'équivalents partiels</i>	<i>Pourcentage d'équivalents partiels</i>
<b>Dissemblances lexicales</b>	23	50%
<b>Dissemblances structurelles</b>	7	15,21%
<b>Dissemblances morphologiques</b>	2	4,34%
<b>Combinaisons de plusieurs types de dissemblances</b>	14	30,43%

#### **4.2.1. Différences formelles mineurs**

Nous pouvons remarquer, d'après les résultats de l'analyse contrastive, qu'au sein des EI d'équivalence partielle dominant celles qui montrent les écarts formels mineurs et qui, par suite d'une structure très similaire, peuvent influencer largement sur l'apparence du transfert négatif. Dans l'enseignement des EI aux différences formelles mineurs, on effectue d'abord une analyse des dissemblances entre la structure interne des EI pour examiner par la suite les modifications qu'elles ont apporté à l'image métaphorique.

##### **4.2.1.1. Dissemblances lexicales**

En ce qui concerne le type de dissemblances se manifestant dans la forme, la moitié de nos équivalents partiels aux écarts formels mineurs démontrent les dissemblances lexicales. Ces

EI ont une structure complètement équivalente et les variations consistent à substituer une ou deux composantes phraséologiques par des lexèmes différents en croate. Par conséquent, les apprenants risquent de faire un choix erroné de lexèmes, surtout si les lexèmes appartiennent à la même classe de mots ou s'ils sont sémantiquement proches. Dans ce cas, on analyse les écarts dans la composition lexicale et les modifications qu'elles ont apporté à l'image métaphorique.

Le plus souvent les substitutions se manifestent dans les composantes nominales qui représentent **des lexèmes différents, mais elles possèdent une caractéristique sémantique commune** ou elles appartiennent au même champ sémantique. Lors de l'acquisition / apprentissage de ce groupe d'équivalents partiels, un élève acquiert les connaissances sur la proximité sémantique des lexèmes et sur les différences qui ont entraîné les modifications dans l'image métaphorique et parfois dans le sens des EI. Par exemple, les équivalents phraséologiques dans (32), présentés aussi dans la deuxième ligne du tableau 2, *bavard comme une pie* et *brbljav kao papiga*, diffèrent dans les composantes nominales qui désignent deux animaux distincts, *pie* en français et *perroquet* en croate, mais ils partagent la même caractéristique sémantique par rapport à l'extralinguistique. En fait, tous les deux animaux appartiennent à la famille des oiseaux dont la capacité inhérente est d'imiter les voix humaines et de reproduire des sons très forts. En conséquence, toutes les deux EI désignent 'une personne très bavarde' qui, en ne cessant pas de parler, agace l'interlocuteur ou l'environnement. Cependant, l'intensité du sens de l'EI française est un peu plus élevée parce qu'une pie est dotée, à la différence d'un perroquet, d'une voix expressément criarde et pénétrante.

Les composantes nominales représentent parfois **des lexèmes différents et sémantiquement éloignés**. En enseignant ces EI, on analyse les écarts entre les composantes nominales qui appartiennent à des champs sémantiques différents et qui, en tant que telles, ont transformé complètement l'image métaphorique. Par exemple, en rapprochant les équivalents phraséologiques présentés dans la première ligne du tableau 3, *jolie comme un cœur* et *lijep kao slika*, un apprenant se rend compte qu'en français on compare la beauté physique de l'homme à un organe interne, à savoir le cœur, ce qui évoque en même temps la beauté intérieure de l'homme, invisible à l'œil nu. En croate, l'image métaphorique se base essentiellement sur la beauté physique qui est comparée à un œuvre artistique, agréable à observer à l'œil humain.

Les dissemblances lexicales se manifestent aussi dans les composantes adjectivales. Ces équivalents partiels ont comme composantes nominales **les mêmes lexèmes dans le système de chacune des langues analysées**. Par conséquent, pour acquérir / apprendre ce type d'équivalents, un apprenant assimile les connaissances sur le symbolique des noms porteurs de sens qui leur ont fourni un sens identique. On établit aussi, à l'aide de l'analyse phraséologique, les différences entre les composantes adjectivales et la façon dont elles ont modifié l'image métaphorique véhiculée. Par exemple, le sens des équivalents phraséologiques présentés dans la première ligne du tableau 4, *avoir le nez creux pour quelque chose* et *imati <dobar> nos za što*, est motivé par la fonction concrète du nez qui sert de percevoir les odeurs et au sens figuré, on peut renifler une belle occasion, un travail, etc. Les différentes composantes adjectivales ont apporté les modifications à l'image métaphorique des EI. Ainsi, en croate, on insiste sur la qualité de l'odorat, tandis qu'en français l'accent est mis sur la quantité de la propriété décrite, c'est-à-dire plus le nez est profond, la possibilité de passage de l'odeur est meilleure et plus prononcée et, par conséquent, il est plus facile de percevoir ou d'estimer une chose.

Les dissemblances lexicales se manifestent parfois dans les composantes nominales et adjectivales. Ces EI ne coïncident que dans une seule composante, à savoir verbale, qui leur a assuré une correspondance sur le plan de l'expression. Dans ce cas, on détermine par l'analyse phraséologique les écarts entre les composantes lexicales et les modifications qu'elles ont apporté à l'image métaphorique des EI. À titre d'exemple, les différents syntagmes nominaux des équivalents phraséologiques présentés dans la deuxième ligne du tableau 5, *donner carte blanche à quelqu'un* et *dati / davati zeleno svjetlo komu, čemu*, ont modifié complètement leur image métaphorique, alors que le même symbolique des composantes de couleur leur a conféré une correspondance de sens 'permettre à quelqu'un de faire quelque chose'. En effet, *carte blanche* est une expression d'origine militaire qui était utilisée pour signaler une reddition, c'est-à-dire une armée offrirait une feuille blanche à son adversaire en lui laissant d'y écrire ses termes et conditions du combat (Rey et Chantreau 1990). Par contre, en croate, on se réfère à la couleur verte sur le feu de circulation qui désigne un passage libre dans la circulation.

#### 4.2.1.2. Combinaisons de plusieurs types de dissemblances

Notre corpus se compose aussi d'un grand nombre d'EI dans la forme desquels se manifestent les combinaisons de plusieurs types de dissemblances. Lors de l'acquisition /

apprentissage de ces EI, les erreurs pourraient être commises sur un ou plusieurs niveaux telles que les substitutions erronées de lexèmes, surtout s'ils appartiennent à la même classe de mots ou s'ils sont sémantiquement proches, l'emploi incorrect des prépositions ou des cas grammaticaux, le mauvais choix du nombre grammatical des composantes lexicales, les erreurs portant sur le nombre de mots-composants, l'ordre incorrect des mots-composants, etc.

### ***Dissemblances lexicales et morphologiques***

Il s'agit en grande partie d'une combinaison de dissemblance lexicale et d'un autre type de variation. Dans l'enseignement des EI aux dissemblances lexicales et morphologiques, on se livre à l'analyse des variations des composantes lexicales (nominales et verbales) qui représentent des lexèmes différents et qui, en tant que telles, ont modifié l'image métaphorique des EI. De même, on détermine les écarts en nombre grammatical des compléments de verbes et (ou) les variations des formes casuelles. Par exemple, les mêmes composantes verbales des EI présentées dans la troisième ligne du tableau 9, *manger sur le pouce* et *jesti s nogu*, régissent leurs compléments à des cas différents, alors que les différentes composantes nominales, lesquelles diffèrent aussi en nombre grammatical, ont modifié leur image métaphorique. Ainsi, l'EI française se base sur l'image métaphorique d'une personne qui mange, alors que le pouce lui sert d'appui pour tenir des aliments et pour en manger rapidement. Par contre, dans l'image métaphorique de l'EI croate se trouve une personne qui mange debout, donc sur ses pieds, car cela lui permet de manger son repas plus vite qu'en s'asseyant.

Quelquefois les dissemblances se manifestent dans les composantes verbales. Tel est le cas des équivalents phraséologiques présentés dans le tableau 10, *avoir des idées noires* et *baviti se crnim mislima*. L'enseignement des EI de cette relation d'équivalence implique donc l'analyse des composantes verbales qui ont modifié l'image métaphorique et qui ont engendré des nuances de sens. Ainsi, en français le verbe *avoir* fait référence à la passivité et à l'impossibilité d'influencer l'état des idées (noires), tandis qu'en croate le verbe *baviti se* 'traiter' (*crnim mislima* 'des idées noires') met l'accent sur le dynamisme de l'action.

### ***Dissemblances lexicales et structurelles***

Dans l'enseignement des EI aux dissemblances lexicales et structurelles, on détermine d'abord, à l'aide de l'analyse phraséologique, les variations des composantes lexicales pour

déterminer ensuite les différences dans le nombre de mots-composants, car une ou deux composantes lexicales sont omises dans une des deux langues. Par exemple, les différentes composantes nominales ont transformé complètement l'image métaphorique des équivalents phraséologiques *bête comme ses pieds* et *glup kao konj (tele, vol)*, présentés dans la première ligne du tableau 11. Ainsi, en français, l'EI est motivée par l'image métaphorique des pieds, car ceux-ci représentent la partie du corps la plus éloignée du cerveau, c'est-à-dire du siège de l'intelligence. De plus, le substantif *pieds* est déterminé par un adjectif possessif qui indique que la manque d'intelligence se rapporte directement à la personne en question. En croate, l'image métaphorique se base sur la taille du cheval (du bœuf ou du veau), laquelle a intensifié le sens de l'EI.

Les dissemblances lexicales se manifestent parfois dans les composantes adjectivales. Par exemple, les différentes composantes adjectivales des équivalents phraséologiques *avoir la langue bien pendue* et *imati dug jezik*, présentés dans le tableau 12, ont modifié partiellement leur image métaphorique, mais toutes les deux indiquent la quantité du référent de la composante nominale, c'est-à-dire toutes les deux désignent la longueur de la langue. Pourtant, on remarque en croate l'absence de la composante adverbiale *bien* qui a intensifié le sens de l'EI française. Donc, toutes les deux EI se basent sur l'image métaphorique d'une langue longue, mais en français celle-ci est tellement longue qu'elle remonte jusqu'au sol et c'est pourquoi elle semble être pendue.

### ***Dissemblances lexicales et syntaxiques***

L'enseignement des EI aux dissemblances lexicales et syntaxiques implique l'analyse des composantes adverbiales qui représentent des lexèmes différents, mais qui ont la même caractéristique sémantique. On se livre aussi à l'analyse des différences relevant de l'ordre des mots-composants. Par exemple, on trouve dans l'image métaphorique des équivalents phraséologiques présentés dans le tableau 13, *rire jaune* et *kiselo se (na)smijati*, l'expression d'une personne qui rit avec répugnance ou de manière forcée, comme si elle avait mordu dans des fruits d'un goût acide. Les différentes composantes adverbiales ont modifié partiellement l'image métaphorique des EI. En effet, l'image métaphorique de l'EI française se base sur la couleur jaune qui a une fonction visuelle et qui fait référence à la saveur acide des agrumes, tandis qu'en croate une sensation de goût acide est explicitement mentionnée. De plus, la couleur jaune peut être associée en français à la couleur de peau des personnes souffrant de maladie de foie qui, en raison de grands douleurs, ne peuvent rire que de manière forcée (Rey



et Chantreau 1990). En ce qui concerne les dissemblances syntaxiques, dans l'EI française l'adverbe suit le verbe, tandis qu'en croate l'ordre des mots est inversé.

### ***Dissemblances lexicales, syntaxiques et structurelles***

En enseignant les EI à des dissemblances lexicales, syntaxiques et structurelles, on se focalise sur l'étude des composantes verbales, lesquelles représentent des lexèmes différents, ainsi que des composantes adjectivales qui assument des fonctions syntaxiques différentes. On procède aussi à l'analyse des différences dans le nombre de mots-composants et dans les images métaphoriques que les EI évoquent. Par exemple, les équivalents phraséologiques présentés dans le tableau 14, *faire la sourde oreille* et *praviti se gluh*, correspondent à des composantes adjectivales *sourde* et *gluh* qui leur ont assuré le même sens 'ne pas vouloir entendre', mais qui assument des fonctions syntaxiques différentes. En français, l'adjectif a la fonction de l'adjectif épithète et il s'attache directement à la composante nominale *oreille*, laquelle est omise en croate. En croate, l'adjectif a la fonction de l'attribut du sujet. Les différences lexicales se reflètent dans les composantes verbales *faire* et *praviti se* 'prétendre'. Compte tenu des différences formelles, les images métaphoriques des EI s'éloignent. En effet, le sens de l'EI française est motivé par l'image métaphorique d'une personne qui couvre ses oreilles pour ne pas entendre ce qui lui est dit. En croate, la surdité n'affecte pas seulement les oreilles, mais le corps entier.

#### **4.2.1.3. Dissemblances structurelles**

Un petit nombre d'équivalents partiels démontrent les dissemblances structurelles. Lors de l'acquisition / apprentissage de ces équivalents, un apprenant risque de commettre des erreurs concernant le type de structure ou le nombre de mots-composants, car une ou deux composantes lexicales sont omises dans une des deux langues. Par conséquent, enseigner les EI de cette catégorie implique une étude des dissemblances structuro-formelles ainsi que des modifications dans l'image métaphorique. Par exemple, les EI présentées dans la deuxième ligne du tableau 6, *prêter main-forte* et *pružiti / pružati ruku komu*, partagent la même composante somatique, *main* en français et *ruka* en croate, qui figure l'aide ou le secours et dans l'image métaphorique de toutes les deux se trouve une main qui sauve. Pourtant, en croate on omet l'adjectif *forte* qui évoque simultanément la force et la puissance de celui qui offre une aide.

Les dissemblances se manifestent aussi dans le type de structure d'une EI. Par exemple, le sens des EI présentées dans la deuxième ligne du tableau 7, *avoir une mémoire d'éléphant* et *pamtiti kao slon*, est motivé par l'image métaphorique de l'éléphant qui est associé dans la culture occidentale à une très bonne mémoire. L'EI française se compose d'une suite de mots verbale et on met l'accent sur la capacité de mémoire, alors que l'EI croate a une structure comparative et l'accent est mis sur la comparaison avec l'éléphant.

#### 4.2.1.4. Dissemblances morphologiques

Un nombre moindre d'équivalents partiels témoignent des dissemblances morphologiques. Celles-ci impliquent les variations en nombre grammatical des composantes lexicales. Étant donné une structure et une composition lexicale complètement équivalentes, un apprenant risque de prévoir les différences d'ordre morphologique. À titre d'exemple, les équivalents phraséologiques présentés dans la première ligne du tableau 8, *avoir le bras long* et *imati duge ruke*, ont une structure complètement identique (verbe-adjectif-nom), mais le nombre grammatical des composantes nominales, et par conséquent adjectivales, ne correspond pas, ce qui a entraîné les modifications dans l'image métaphorique. En effet, la composante somatique *bras*, employée au singulier, marque l'action, tandis que le pluriel est associé à la passivité (comme l'EI *baisser les bras* qui signifie 'renoncer à agir'). Par contre, en croate la composante nominale se trouve au pluriel, ce qui indique une meilleure capacité à atteindre ou à réaliser une chose.

#### 4.2.2. Dissemblances formelles majeurs

Les équivalents partiels aux écarts formels majeurs ne coïncident que dans les composantes nominales porteuses de sens qui représentent les mêmes lexèmes. Pourtant, le reste des composantes lexicales, la structure et l'image métaphorique de ces EI diffèrent complètement. Par conséquent, on se focalise sur l'analyse du caractère figuré des EI afin de déterminer comment celui-ci a motivé leur sens. À titre d'exemple, l'EI dans (49), *avoir le cœur sur la main*, laquelle signifie 'être généreux', possède en croate l'équivalent *biti široka srca*. Dans les deux langues, le cœur désigne le siège des émotions, mais les images métaphoriques s'éloignent. Ainsi, dans l'image métaphorique de l'EI française se trouve une personne tenant le cœur sur la main, ce qui indique qu'elle est prête à l'offrir généreusement, alors qu'en croate la générosité est motivée par la grandeur, à savoir l'envergure du cœur.

### 4.3. Faux amis

Nous avons retrouvé dans le corpus 11 EI françaises qui possèdent des faux amis en croate (6,58% du nombre total des EI françaises). Le tableau 22 présente les valeurs numériques et les pourcentages des EI françaises ayant des faux amis en croate.

Tableau 22 – Expressions idiomatiques françaises ayant en croate des faux amis

Relation interlinguale entre les EI	Nombre des EI françaises	Pourcentage des EI françaises
<b>Faux amis</b>	11	6,58%

La structure et la composition lexicale de ce groupe d’EI s’apparentent totalement ou partiellement à des EI croates dont le sens est complètement différent. Lors de leur acquisition / apprentissage, les élèves risquent, séduits par la ressemblance formelle et phonétique entre les EI, de tomber dans le piège des faux amis. Par conséquent, ils pourraient finir par les traduire littéralement ou par comprendre mal leur sens.

Seulement deux EI françaises de notre corpus ont en croate des faux amis d’une forme complètement identique. Par exemple, l’EI dans (57), présentée aussi dans le tableau 16, possède en croate l’équivalent dans (59), alors que son faux ami, noté dans (58), signifie ‘être généreux’.

- |      |                               |                          |
|------|-------------------------------|--------------------------|
| (57) | <i>avoir le cœur gros</i>     | – ‘être très malheureux’ |
| (58) | <i>imati veliko srce</i>      | – ‘être généreux’        |
| (59) | <i>teško je komu pri srcu</i> | – ‘être très malheureux’ |

Le reste des EI françaises ont en croate des faux amis partiellement équivalents. Par exemple, les similitudes entre la composition lexicale et la structure de l’EI dans (60), présentée aussi dans le tableau 16, pourraient faire penser l’apprenant à l’EI croate *biti u banani*, notée dans (61), même si ces EI ont un sens opposé. En effet, l’EI française a une connotation positive dans le sens ‘être heureux et souriant’ et il lui correspond en croate l’équivalent dans (62). Par contre, l’EI croate *biti u banani* a une connotation négative et elle signifie ‘être de mauvaise humeur’.

- |      |                                 |                              |
|------|---------------------------------|------------------------------|
| (60) | <i>avoir la banane</i>          | – ‘être heureux et souriant’ |
| (61) | <i>biti u banani</i>            | – ‘être de mauvaise humeur’  |
| (62) | <i>smijati se od uha do uha</i> | – ‘être heureux et souriant’ |

## 5. CONCLUSION

L'objectif de cette étude a été de déterminer les équivalents phraséologiques du français et du croate en tant que deux langues indoeuropéennes généalogiquement et typologiquement plus éloignées. Les relations d'équivalence des EI de notre corpus ont été analysées par une approche contrastive en tenant compte de la forme, du sens et de l'image métaphorique d'une EI. Ainsi, nous avons obtenu une classification des EI en cinq catégories : en équivalents absolus, en équivalents partiels, en équivalents uniquement sémantiques et en EI d'équivalence zéro. Un groupe à part est formé des faux amis. Les EI d'équivalence partielle ont été aussi classifiées en deux grands groupes : en équivalents partiels aux écarts formels mineurs et en équivalents partiels aux écarts formels majeurs. Compte tenu du type de dissemblance se manifestant sur le plan de l'expression des équivalents partiels, nous avons établi, au sein de cette catégorie d'équivalents, plusieurs sous-catégories telles que les équivalents partiels aux dissemblances lexicales, morphologiques ou structurelles et les équivalents partiels aux combinaisons de plusieurs types de variations. De même, les équivalents croates ont été classifiés selon leur fréquence.

Nous avons constaté par l'analyse contrastive que les plus nombreuses EI françaises de notre corpus, lequel compte 167 EI françaises, se révèlent celles ayant en croate des équivalents partiels (62 EI françaises). Dans ce cas, il y a plus d'équivalents partiels aux écarts formels mineurs qui peuvent influencer largement l'apparence du transfert négatif (46 paires d'EI). En ce qui concerne le type de dissemblance se manifestant dans la forme des équivalents partiels, il s'agit en grand nombre des équivalents partiels aux dissemblances lexicales (25 paires d'EI) et aux combinaisons de plusieurs types de dissemblances (12 paires d'EI), alors que les équivalents aux dissemblances structurelles (7 paires d'EI) et morphologiques (2 paires d'EI) sont moins nombreux. Après les équivalents partiels apparaît un grand nombre d'EI ayant des équivalents uniquement sémantiques en croate (47 EI françaises). Les équivalents absolus sont peu nombreux (30 EI françaises), tandis que les EI d'équivalence zéro sont les moins nombreuses de corpus (28 EI françaises). Le corpus est aussi constitué d'un petit nombre d'EI qui possèdent en croate des faux amis (11 faux amis).

D'après les résultats de l'analyse contrastive des EI de notre corpus, nous pouvons conclure qu'un apprenant croatophone se heurtera bien à celles qui ont des équivalents partiels dans sa langue maternelle et qui, vu les ressemblances entre la structure grammaticale et la composition lexicale, pourraient faire obstacle à l'acquisition / apprentissage. Toutefois, il a peu de chance d'y rencontrer les EI potentiellement plus faciles à acquérir / apprendre, à

savoir celles qui possèdent des équivalents absolus en croate. L'analyse des équivalents partiels nous a démontré que lors de leur acquisition / apprentissage les erreurs de plusieurs niveaux linguistiques pourraient être commises telles que les substitutions erronées de lexèmes, l'emploi incorrect des prépositions ou des formes casuelles, le mauvais choix du nombre grammatical, les erreurs portant sur le nombre de mots-composants, l'ordre incorrect des mots-composants, etc. Outre les équivalents partiels, les équivalents uniquement sémantiques sont aussi nombreux. L'acquisition / apprentissage des équivalents uniquement sémantiques requiert beaucoup d'efforts de l'élève, car non seulement ils ont une structure et une composition lexicale complètement différentes, mais ils impliquent aussi un savoir socioculturel.

## 7. POPIS LITERATURE

- ANIĆ, V. (1994) *Rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb: Novi Liber.
- BERTHET, A. i dr. (2012) *Alter ego 1: Méthode de français A1*, Paris: Hachette.
- BERTHET, A. i dr. (2012) *Alter ego 2: Méthode de français A2*, Paris: Hachette.
- BLAŽEVAC, K. (1988, 1992<sup>2</sup>) *Hrvatsko francuski frazeološki rječnik: s kazalom francuskih frazema*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu: Mali frazeološki rječnici.
- DEBOVE-REY, J. i REY, A. (2012) *Le Petit Robert*, Paris: Nouvelle édition du Petit Robert.
- DE SERRES, L. (2011) Tendances en enseignement des expressions idiomatiques en langue seconde : de la théorie à la pédagogie, *Revue canadienne de linguistique appliquée*, 14/2 : 129-155.
- DOLLEZ, C. i PONS, S. (2012) *Alter Ego + 3: Methode de Francais B1*, Paris: Hachette.
- DOLLEZ, C. i PONS, S. (2012) *Alter Ego 4: Methode de Francais B2*, Paris: Hachette.
- CAREVIĆ, I. (2010) Kontrastivni pristup u nastavi engleskoga jezika: sustav obrade pridjeva u nastavi engleskoga jezika prema dobi, *Odgojne znanosti*, 12/1: 229–240.
- CYR, P. (1998) *Les stratégies d'apprentissage*, Paris: CLE International.
- ČAGALJ, I. i SVÍTKOVÁ, M. (2014) Tipologija frazeološke ekvivalencije na primjeru hrvatskih i slovačkih frazema s ihtionimskom sastavnicom, u Vidović-Bolt, I. (ur.) *Životinje u frazeološkom ruhu*, Zagreb: FF-press.
- ČELIKOVIĆ, V. (2005) *Zajednički europski referentni okvir za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje*, Zagreb : Školska knjiga.
- ENASSER, N. S. (2006) L'acquisition des expressions idiomatiques françaises par les étudiants arabes, *Dirasat: Human and Social Sciences*, 33/3: 662–672.
- FINK-ARSOVSKI, Ž. (2002) *Poredbena frazeologija: pogled iznutra i izvana*, Zagreb: FF-press.
- FINK-ARSOVSKI Ž., KOVAČEVIĆ B. i HRNJAK A. (2010) *Bibliografija hrvatske frazeologije i CD s popisom frazema analiziranih u znanstvenim i stručnim radovima*, Zagreb: Knjigra.
- FINK-ARSKOVSKI Ž. i dr. (2016) *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema*, Zagreb: Knjigra.
- GERBER, N. i O. LUSTE-CHAAÛ (2013) Traitement du figement dans les manuels d'enseignement / apprentissage de FLE pour adultes, *Pratiques*, 159/160: 228–246.
- GALISSON, R. (1984) *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*, Paris: Clé International.
- GONZÁLEZ REY, I. (2007) *La didactique du français idiomatique*, Paris: Editions Modulaires Européennes InterCommunication SPRL.

- GONZÁLEZ REY, I. (2016) Une approche analogique à la compétence phraséologique : une double compétence, intégrale ou intégrée, *Language Design Special: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 18: 165-188.
- GROSS, M. (1983) Une classification des phrases "figées" du français, *Revue québécoise de linguistique*, 11/2: 151–185.
- GROSS, G. (1996) *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris: Ophrys.
- GUILLOUX, M. i dr. (2010) *Alter Ego 5: Methode de Francais C1*, Paris: Hachette.
- GUIRAUD, P. (1961) *Les locutions françaises*, Paris: Presses universitaires françaises de Paris.
- IRUJO, S. (1986) Don't Put Your Leg in Your Mouth: Transfer in the Acquisition of Idioms in a Second Language, *Tesol Quarterly*, 20/2: 287–304.
- JAMES, C. (2011) Što je kontrastivna analiza?, *Hrvatistika*, 5/5: 197–205.
- JELASKA, Z. (ur.) (2005) *Hrvatski kao drugi i strani jezik*, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- JOJIĆ, Lj. i ŽUŽUL, A. *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*, Zagreb: Školska knjiga.
- KRUŽIĆ, B. (2011) Na vječnim lovištima love i Hrvati i Englezi. Analiza hrvatskih i engleskih frazema vezanih za smrt, *Hrvatistika*, 5/5: 147–162.
- KOVAČEVIĆ, B. (2012) *Hrvatski frazemi od glave do pete*, Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- LAFLEUR, B. (1984) *Dictionnaire des expressions*, Paris: Bordas.
- MACAN, Ž. (2015) *Frazemi s brojevnim sastavnicom u hrvatskom i njemačkom jeziku*. Doktorska disertacija, Zagreb: Sveučilište u Zagrebu.
- MATEŠIĆ, J. (1978) O poredbenom frazemu u hrvatskom jeziku, *Filologija*, 8: 211–217.
- MATEŠIĆ, J. i dr. (1982) *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*, Zagreb: Školska knjiga.
- MENAC, A. (1970/1971) O strukturi frazeologizma, *Jezik*, 1: 1–4.
- MENAC, A., FINK-ARSOVSKI, Ž. i VENTURIN, R. (2003, 2014) *Hrvatski frazeološki rječnik*, Zagreb: Ljevak.
- MENAC, A. (2007) *Hrvatska frazeologija*, Zagreb: Knjigra.
- MIMRAN, R. i LARGEUR N. (2014) *Vocabulaire expliqué du français - Niveau intermédiaire*, Paris: CLÉ International.
- MUSTAPIĆ, L. (2011) Poteškoće izvornih govornika hrvatskoga jezika pri prepoznavanju ekvivalencije između engleskih i hrvatskih frazema, *Hum*, 12/11: 79–99.
- POŽGAJ-HADŽI V. (2007) Frazemi u nastavi hrvatskoga jezika kao prvog i stranog, u Požgaj-Hadži, V. (ur) *Hrvatski izvana*, Zagreb: Školska knjiga.

PREBEG-VILKE, M. (1977) *Uvod u glotodidaktiku: teorija nastave stranih jezika s posebnim obzirom na engleski jezik*, Zagreb: Školska knjiga.

PUTANEC, V. (2003) *Francusko-hrvatski rječnik*, Zagreb: Školska knjiga.

RAT, M. (1957) *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris: Librairie Larousse.

REY, A. i CHANTREAU, S. (1990) *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris: Le Robert.

SPADIJER, S. i C. DAROMPRÉ (2015) Expressions idiomatiques et l'enseignement du français langue étrangère: problématique et perspectives, *Slavonic Pedagogical Studies Journal - The scientific educational journal*, 4: 89–107.

SULKOWSKA, M. (2013) *De la phraséologie à la phraséodidactique: Études théoriques et pratiques*, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

THI HOA L. i ARMAND F. (2014) Enseigner des expressions figées métaphoriques françaises avec l'approche de traduction/comparaison, *Revue canadienne de linguistique appliquée*, 12/ 2: 23–44.

TURK, M. (1994) Naznake o podrijetlu frazema, *Fluminensia*, 6/1-2: 36–47.

TURK, M. i OPAŠIĆ, M. Supostavna raščlamba frazema, *Flumiensia*, 20/1: 19–31.

VAGUER, C. (2011) Expressions figées et traduction : langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexicque, u Mejri, S. i Anscombe J-C. *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris: Honoré Champion, 391–411.

VAJS, N. i ZEČEVIĆ, V. (1994) Frazeologija u rječniku hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika, *Filologija*, 22-23: 175–183.

VIDOVIĆ-BOLT, I. (2011) *Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji I*, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naknada.

### Internetski izvori

*Hrvatski jezični portal*, <http://hjp.znanje.hr>, pregled: 1.10.2017.

JOVANOVIĆ, I. (2017) Le traitement des expressions idiomatiques dans certains manuels de FLE, *Revue de CEES* 6. <http://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1125>, pregled: 17.9.2017.

LIETAUD, S. (2001) *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Paris: Didier. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>, pregled: 17. 9. 2017.

VIDOVIĆ-BOLT, I. (2010) O mogućnostima poučavanja i usvajanja hrvatskih frazema, u Cvikić, L. (ur.) *Prvi, drugi, ini jezik: hrvatsko-makedonske usporedbe*, Zagreb (međunarodni suradni skup) <http://www.ffzg.unizg.hr/fisol/zbornik.pdf>, pregled: 17.9.2017.



## SAŽETAK

Cilj ovoga rada bio je utvrditi odnose istovrijednosti frazema francuskoga i hrvatskoga kao dvaju tipološki i genealoški udaljenijih indoeuropskih jezika. Odnosi istovrijednosti frazema utvrdili su se metodom kontrastivne analize služeći se dvojezičnim i jednojezičnim rječnicima. Pri određivanju odnosa istovrijednosti u obzir uzeti oblik, značenje i pozadinska slika frazema. Kontrastivnom je analizom dobivena podjela frazema na pet kategorija: potpune istovrijednice, djelomične istovrijednice, samo semantičke istovrijednice i frazeme nultoga stupnja istovrijednosti. Kao posebna se skupina izdvajaju lažni prijatelji. Rezultati kontrastivne analize frazema iz građe prikupljene za ovaj rad raščlanili su se i jezikoslovno i u okviru poučavanja francuskoga kao stranoga jezika hrvatskim učenicima. Provedeno istraživanje donosi primjer analize djelomičnih istovrijednica iz istraživane građe, kao i uvid u poteškoće s kojima koje bi se pri ovladavanju francuskim frazemima mogli susresti hrvatski učenici. Kontrastivnom je analizom utvrđeno da su najbrojnije u istraživanoj građi djelomične istovrijednice koje zbog svojih sličnosti u strukturi i leksičkome sastavu mogu otežati njihovo ovladavanje. Nakon djelomičnih istovrijednica vrlo su brojne samo semantičke istovrijednice koje zahtijevaju mnogo mnogo truda od učenika jer se njihovo značenje izražava u hrvatskome jeziku istovrijednicama s potpuno različitom strukturom i leksičkim sastavnicama, a uključuje i poznavanje sociokulturoloških obilježja. Potpune istovrijednice koje su u pravilu lakše usvojive znatno su manje, dok su frazemi nulte istovrijednosti brojčano najmanji.

**KLJUČNE RIJEČI:** frazemi, hrvatski kao materinski jezik, francuski kao strani jezik, kontrastivna analiza, ovladavanje frazemima

**KEY WORDS:** idioms, Croatian as a first language, French as a foreign language, contrastive analysis, acquisition of idioms

## RÉSUMÉ

L'objectif de cette étude a été de déterminer les équivalents phraséologiques du français et du croate en tant que deux langues indoeuropéennes généalogiquement et typologiquement plus éloignées. Les relations d'équivalence entre les expressions idiomatiques (EI) de notre corpus ont été déterminées par une approche contrastive en se servant des dictionnaires monolingues et bilingues. Afin d'établir des relations d'équivalence, nous avons tenu compte de la forme, du sens et de l'image métaphorique d'une EI. Les résultats de notre recherche ont été analysés du point de vue linguistique dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère (FLE) aux locuteurs natifs croates. L'analyse contrastive de notre corpus nous a fourni une classification des EI en équivalents absolus, en équivalents partiels, en équivalents uniquement sémantiques, en EI d'équivalence zéro et en faux amis. D'après les résultats de l'analyse contrastive, les plus nombreuses EI françaises de notre corpus se révèlent celles ayant en croate des équivalents partiels, à savoir celles qui, en raison des similitudes de la structure grammaticale et de la composition lexicale, peuvent faire obstacle à l'acquisition / apprentissage. Après les équivalents partiels surgit un grand nombre d'EI d'équivalence uniquement sémantique, lesquelles exigent de l'apprenant beaucoup d'efforts, car non seulement leur sens est rendu en croate par des équivalents ayant une structure et des composantes lexicales complètement différentes, mais elles impliquent aussi un savoir socioculturel. Les équivalents absolus, lesquels sont généralement plus faciles à acquérir / apprendre, sont beaucoup moins nombreux, alors que les EI d'équivalence zéro sont les moins nombreuses de corpus.

**MOTS CLÉS :** expressions idiomatiques, croate en tant que langue maternelle, français langue étrangère (FLE), acquisition / apprentissage des expressions idiomatiques

**KEY WORDS:** idioms, Croatian as a first language, French as a foreign language, contrastive analysis, acquisition of idioms